

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

*En el Nombre de Dios,
el Compasivo, el Misericordioso*

Palabras del Imam Hûsain Ibn 'Alî
(la paz sea con él)
Desde Medina hasta Karbalá

Autor: Aiatul-lah Muḥammad Şâdiq Naymî



Palabras del Imam Husaîn Ibn 'Alî (P) Desde Medina hasta Karbalá

Autor: Aiatul-lah Muñhammad Şâdiq Naÿmî

Traducción: Zohre (Taiiebe) Rabbani y Masuma Assad de Paz

Colaboración: Sumaiah (Fátima) Rabbani y Fátima paz

Publicado por: Editorial Elhame Shargh

P. O. Box: 37185/4138, Qom

Tel/Fax: + 98 (253) 2903644

República Islámica de Irán

www.islamoriente.com

Fundación Cultural Oriente

ISBN: 978-600-7498-65-1

Primera edición: 2021

1000 ejemplares

©Todos los derechos reservados.

Se permite la reproducción citando la fuente

.....
Impreso bajo los auspicios de los benefactores de Safiran-e Noor, así como de las señoras Fatemeh Hadizadeh, Masumeh Akhgari, Fatemeh Mahindoost, Afsharnaseri, Ahmadpoor, Baba'íyan y el señor Hosein Behruzian (que Dios les otorgue Su recompensa).

Dedicado a:

Su Santa Eminencia, el Señor y Líder de los mártires Aba 'Abdil-lâhil Hûsaîn (la paz sea con él) y a todos los mártires que ofrecieron su sangre en defensa de los hijos de Fâtima Zahrâ' con el fin de aniquilar el dominio de Îazîd Ibn Mu'âûîah.

A todos los mártires y a quienes dibujaron sus mortajas con flores de sangre en la Revolución islámica procurando eliminar el dominio de los colonialistas y los "Îazîd" de la época, cayendo mártires.

"Hubo, en verdad, una señal para vosotros en los dos grupos que se enfrentaron. Un grupo combatió en la senda de Dios y el otro era incrédulo." (Corán Sura 3:13)

"Oh Dios, Hûsaîn (la paz sea con él), ofreció su sangre en Tu camino, para rescatar a Tus siervos de la ignorancia y de la perturbación de su desvío..."

(Extracto de la Zîâratu 'Arba'in, salutación a los cuarenta días de su martirio)

Trasliteración de las letras árabes

ا = â ب = b ت = t ث = z ج = ÿ ح = ĥ خ = j د = d
ذ = ḍ ر = r ز = ẓ س = s ش = sh ص = ş ض = ḍ
ط = ṭ ظ = ḍ ع = ‘ غ = ğ ف = f ق = q ك = k ل = l
م = m ن = n ه = h و = û ي = î َ = a ِ = i ُ = u
ء = ‘

En algunas palabras escritas en fonética hemos utilizado guion para evitar confusión en la pronunciación de las mismas. Por ejemplo, en el caso de la letra ل (l) cuando debe pronunciarse con doble intensidad debido al tashdid y evitar que se confunda con la pronunciación de la doble “ele” en español, por ejemplo, en la palabra Al-lāh.

También cuando la letra “h” se encuentra al lado de la letra ش (sh), por ejemplo, en la palabra ash-hadu; y también cuando hay artículo en palabras que comienzan con letras solares, por ejemplo en la palabra an-nahi.

TERCER CAPITULO

En Karbalá

En el momento de entrar a Karbalá

مَا كُنْتُ لِأَبْدَاءِهِمْ بِالْقِتَالِ
اللَّهُمَّ أَعُوذُ بِكَ مِنَ الْكَرْبِ وَ الْبَلَاءِ هَاهُنَا مَحَطُّ رِحَالِنَا وَ هَاهُنَا وَ اللَّهُ مَحَلُّ قُبُورِنَا وَ
هَاهُنَا وَ اللَّهُ مَحْشَرُنَا وَ مَنْشَرُنَا وَ بِهَذَا وَ عَدَنِي جَدَى رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ
وَ لَا خِلَافَ لِرِوَاغِهِ⁹⁴

*Mâ kuntu li'bdâ'ahum bil-qitâli... Al-lahumma 'a'ûdu bika
min al kurbi ûal balâ'i hâhunâ maḥaṭa raḥlînâ...ûa hâhunâ
ûal-lâhi maḥal-lu qubûrinâ ûa hâhunâ ûal-lahi
maḥsharunâ ûa mansharunâ ûa bihâḍâ ûa 'adanî yâddî
rasûlul-lâhi ṣal-lal-lâhu 'alihi ûa 'âlihi ûa lâ jilâfa
liûa 'dihî.*

Explicación de vocablos:

Maḥaṭ, مَحَطَّ : 'lugar de descenso de una caravana'.

Raḥl, رَحْل : 'equipaje del viajero'.

Maḥshar, مَحْشَر : 'día y lugar de resurrección y congregación'.

Manshar, مَنْشَر : 'lugar de resurrección el día del Juicio Final'.

Traducción y explicación:

La caravana del Imam (la paz sea con él), y paralelamente, las huestes de Ĥurr siguieron su marcha hasta llegar a Naînaû. En este lugar se encontraron con un hombre armado montado a un caballo veloz, que era un mensajero de Ibn Zîad y portador de una carta de su parte hacia Ĥurr. El texto de la carta decía: “En el momento de recibir esta carta presiona a Ĥusaîn Ibn ‘Alî y haz que descienda en un desierto sin agua ni vegetación, ni lugar de refugio”.

⁹⁴TABARÎ, M., *Târîj*, t. VI, p. 232; IBN AZÎR, ‘Îzzu-ddîn, *Kâmel fî târî*, t. III, p. 282; JÛÂRIZMÎ, M., *Maqatal*, t. I, p. 234.

Ĥurr leyó la carta al Imam, anunciando su misión. El Imam dijo: “Entonces, déjanos bajar en el desierto de Naínaûâ, o Gâdirîât o Shafih. Ĥurr dijo: “No puedo aceptar su propuesta, pues no soy libre en mi decisión. Puesto que este mismo mensajero es espía de Ibn Zîâd y tiene bajo su control mis movimientos por más ínfimos que sean”.

En este momento, Zuhâir Ibn Qaîn, le dijo al Imam: “Para nosotros, luchar contra este pequeño grupo es más fácil que luchar contra la gran hueste que viene atrás. Por Dios, pronto vendrá un gran ejército para apoyarlos, y en ese momento, no podremos resistirnos frente a ellos. El Imam respondió: “Yo jamás seré quien comience la guerra”. Luego el Imam le dijo a Ĥurr, marchemos un poco más y encontremos un lugar más adecuado para nuestra estadía. Ĥurr aceptó y continuaron su marcha hasta llegar al territorio de Karbalá. En ese momento Ĥurr y su hueste, con el pretexto de que este lugar está cercano al Éufrates y de que es un buen lugar, impidieron continuar la marcha.

Cuando el Imam decidió bajarse y preguntó por el nombre del lugar, respondieron: “este lugar se llama Taf”. El Imam preguntó si tenía otro nombre. Dijeron: “también se llama Karbalá”. Según relata el libro de exégesis *Nur az-zaqalaîn* de 'Abu Mijnaf, el Imam al escuchar el nombre de Karbalá, lloró intensamente y les dijo a sus fieles:

Esta es tierra de tristeza y aflicciones. Deténganse y no continúen la marcha. Descended vuestros equipajes y tomen esta tierra como estancia. Por Dios que aquí es el lugar de nuestro descenso, y por Dios que aquí es donde nuestra sangre será derramada, y por Dios que aquí es donde nuestra familia será tomada prisionera, y por Dios que aquí es el lugar de nuestras tumbas, y por Dios que aquí es el lugar de nuestra congregación y nuestra resurrección, y esta es la promesa de mi abuelo, el enviado de Dios (la paz sea con él y su descendencia) y jamás falta a su pacto.

Reflexión:

En las palabras del Imam existen tres puntos interesantes:

1. Así como hemos señalado reiteradas veces, el Imam tenía conocimiento respecto al sangriento evento de Karbalá, y esta palabra es uno de los argumentos, puesto que el Imam recuerda la promesa del enviado del Dios respecto a esta tierra.

2. El método y programa que el Imam usa en su trayectoria estaba definido desde un principio y, a pesar de que la propuesta de Zuhâir Ibn Qaîn, en tales circunstancias le resultaría ventajosa, él expresa su proyecto inicial diciendo: “Yo no quiero comenzar la guerra”.

Este proyecto es el mismo que el del Príncipe de los creyentes en la batalla de Yamal, cuando se quedó frente a un enemigo sanguinario, que ya había atacado a los musulmanes, dos veces en Basora, y había asesinado a sus destacados fieles. El Imam les notificó a sus compañeros leales, “vosotros no comencéis la guerra, no los atacéis, dialogad con ellos con amor, cariño y ternura (para guiar sus corazones).⁹⁵

3. El objetivo de los Imames, guías y líderes religiosos, es corregir a las personas y evitarles el desvío. En palabras del Imam Hûsaîn (la paz sea con él) el objetivo es “ordenar el bien y prohibir el mal”, y ello no se consigue por la fuerza, la guerra y el derramamiento de sangre, sino que la guerra es el último recurso que, en caso de que todas las otras vías se hayan cerrado, se debe utilizar.

Las palabras del Imam a Zuhâir demuestran que el objetivo de su marcha no era obtener una aparente victoria en el campo de batalla, sino que perseguía un objetivo mucho más elevado y con dimensiones más amplias.

⁹⁵ HÂKIM NISHÂBURÎ, Abu ‘Abdil-lâh, *Mustadrak ‘alâ şahîhâin*, t. II, p. 371; MUTTAQÎ HENDÎ, ‘Alî ibn Hîsâm *Kanzul ‘ummâl*, t. VI, p. 85, *hâdîz* 1311.

Sermón del Imam, luego de entrar a Karbalá

أَمَّا بَعْدُ فَقَدْ نَزَلَ بِنَا مِنْ أَلَا مِرٍ مَا قَدْ تَرَوْنَ
 وَ إِنَّ الدُّنْيَا قَدْ تَغَيَّرَتْ وَ تَنَكَّرَتْ وَ أَدْبَرَ مَعْرُوفَهَا
 وَ لَمْ يَبْقَ مِنْهَا إِلَّا صُبَابَةٌ كَصُبَابَةِ الْإِنَاءِ
 وَ حَسِيسٌ عَيْشٍ كَالْمَرَعَى الْوَيْبِلِ
 أَلَا تَرَوْنَ إِلَى الْحَقِّ لَا يُعْمَلُ بِهِ وَ إِلَى الْبَاطِلِ لَا يُتْنَاهَى عَنْهُ
 لِيَرْغَبَ الْمُؤْمِنُ فِي لِقَاءِ اللَّهِ
 فَإِنِّي لَا أَرَى الْمَوْتَ إِلَّا سَعَادَةً وَ الْحَيَاةَ مَعَ الظَّالِمِينَ إِلَّا بَرَمًا،
 النَّاسُ عَيْبِدُ الدُّنْيَا وَ الدِّينُ لَعِقُّ عَلَى أَلْسِنَتِهِمْ يَحُوطُونَهُ مَا دَرَّتْ مَعَايِشُهُمْ لِلَّهِ
 فَإِذَا مُحِّصُوا بِالْبَلَاءِ قَلَّ الدَّيَّانُونَ⁹⁶

*Amma ba'du faqad nazala binâ min al 'amri mâ qad
 taraûna ûa innad-duniâ qad taġaîirat ûa tanakkarat ûa
 'adbara ma'rûfahâ ûa lam îabqa minhâ il-lâ subâbatun
 kaşubâbatil 'inâ' ûa jasîsu 'aîshîn kalmar'â-l ûabîl 'alâ
 taraûna îlâ-l-ĥaqqi lâ îu'malu bihi ûa ilâ-l-bâtîli lâ
 îutanâhâ 'anhu liîarġabil mu'minu fî liqâ'il-lâh fa'innî lâ
 'arâlmaûta 'il-lâ sa'âdatan ûal ĥaiâta ma'aq-dâlimîn 'il-lâ
 baraman, ânâsu 'abîdud-duniâ ûad dînu lâ'iqun 'alâ
 'alsinatihim îâĥûîunahu mâdarrat ma'a'ishuhum lil-lâh
 fa'idâ muĥĥîşû bilbalâ'i qal-lad-daîûânun.*

Explicación de vocablos:

Tanakkur, تَنَكَّرَ : 'manifestar mala cara'.

⁹⁶ ĤARRÂNÎ, îbn Shu'bah, *Tuĥâful 'uqûl...*, p. 174; TABARÎ, M., *Târîġ*, t. VI, "Ĥauûdez sâl 61"; ĤEL-LÎ, Ibn Namâ, *Muzîrul Ahzân*, p. 22.

Idbâr, إِدْبَار : 'dar la espalda'.

Şubâbah, صُوبَاة : 'remanente de un recipiente'.

Jasîsu 'aish, خَسِيسٌ عَيْشٍ : 'una vida vil y humillante'.

Mar'al ûbâil, مَرْعَى الْوَبِيل : 'un lugar de pastoreo difícil y rocoso'.

Baram, بَرَمٌ : 'dolor y molestia'.

'abîd, عَبِيد : (pl. de 'abd), 'esclavos'.

La'qa, لَعَقَ : (infinitivo en el sentido de objeto directo), 'cosas dulces, por ejemplo: miel que se puede probar con el dedo'.

Îaĥûġûnahu, يَحْوِطُونَهُ : (de la raíz: ĥâġa, iaĥûġuhu), 'proteger y resguardar algo'.

Darrat ma'âieshuhum دَرَّتْ مَعَايِشُهُمْ : darr: 'bienestar y pleno confort'; ma'âiesh مَعَايِش : (pl. de ma'îshah), 'aquello de lo que la vida depende de ello'.

Muĥĥiṣu, مُحْصُوا : (de la raíz tamĥiṣ), 'que sean probadas'.

Traducción y explicación:

El Imam Ĥusaîn (la paz sea con él), en el segundo día del mes sagrado de Muĥarram del año 61 de la hégira lunar, entró a Karbalá y luego de unos instantes, se dirigió hacia sus fieles y disertó el siguiente sermón:

Ammâ ba'd (luego de mencionar a Dios y pronunciar Sus alabanzas), nuestro destino es esto de lo que ya son testigos y están viendo. Ciertamente que la situación del mundo ha sido cambiada, las fealdades se han manifestado y se han alejado sus bondades y virtudes y no ha quedado de este más que unas pocas gotas que permanecen en el fondo de un recipiente y una vida vil y humillante. Acaso no veís que la verdad no se practica y la falsedad no es evitada. En tal situación humillante, el creyente y virtuoso tiene que luchar y anhelar su encuentro con Dios. Ciertamente que no veo en la muerte más que felicidad y en la vida con los opresores más que dolor y tristeza.

Luego, el Imam continuó:

Esta gente es esclava del mundo, mientras que a la religión la llevan colgada de sus lenguas. Apoyan, hasta cierto punto, mientras sus vidas están en confort y comodidad, pero cuando son probados a través de aflicciones, son pocos quienes siguen la religión.

Reflexiones de las palabras del Imam Húsáin (la paz sea con él)

El Imam Húsáin (la paz sea con él), en este sermón, que lo dio en Karbalá se refirió a dos importantes puntos:

1. Motivación de su levantamiento

Así como hemos visto en los distintos dichos, el Imam señala diferentes causas y motivaciones: la oposición al gobierno de Íazíd, la tergiversación y alteración de los preceptos islámicos, la obligación de cumplir con el precepto divino de recomendar el bien y prohibir el mal. Todas estas causas y motivaciones fueron resumidas en las palabras del Imam:

En una sociedad en la que toda la situación se ha invertido, las fealdades han aparecido, las virtudes han quedado en el olvido, la degradación y vileza han absorbido la vida de la gente, la verdad no se practica y la falsedad se expande sin impedimento -y que por ello el creyente busca y anhela su encuentro con Dios-, ciertamente, en la muerte, no veo más que felicidad; y en la vida con los hombres, no veo más que dolor. La gente mundanal es sierva de este mundo y la religión la llevan colgada de sus lenguas, la cuidan mientras no afecte sus vidas, pero cuando son probados con las aflicciones, los practicantes de la religión son escasos.

La personalidad del Imam es el ejemplo más elevado y destacado de tal creyente virtuoso que en tales circunstancias no ve más que felicidad; y en la vida con ellos, no ve más que tortura.

2. La cuestión de pruebas

La prueba es el mejor camino para conocer las verdades, los pensamientos de las personalidades y la genuinidad de los seres humanos. Existen muchas personas que aparentan ser creyentes, muchos grupos que eligen para sí consignas fuertes, no pueden comprobar su veracidad, excepto en las pruebas difíciles y aflicciones, en los campos de batallas y luchas, donde sus ventajas materiales y, a veces, su vida está en peligro. Ahora, el hijo de Fâtima se dirige hacia Dios y pisa la tierra de amor y martirio, pero no se ven las tantas personas que, hasta ese momento, vociferaban ser creyentes y tener fe, y ocupaban rangos importantes. ¡Ni noticias hubo de ellas cuando el Imam los convocó!

El hijo del enviado de Dios se está preparando para luchar en pro del Islam y el Corán y para ordenar el bien y prohibir el mal, estando enfrentado al enemigo del Islam y preparado para ser mártir y ofrecer a su familia como mártires y prisioneros. Pero tales personas no reaccionan y se callan. No hay noticia de Abdullah Ibn Abbas, ni de Abdullah Ibn Zubaîr, ni de Abdullah Ibn Omar, quienes eran destacadas personalidades religiosas y ocupaban un rango especial entre la gente, pero ya que se puede oler el martirio y la prisión es como si ellos no fuesen parte de la comunidad islámica. Exactamente, son tales peligros y aflicciones los que separan a los verdadero grandes hombres de quienes pretenden ser amantes del Islam y que, en condiciones normales, se mostrarían más creyentes y religiosos que otros.

Carta de Muḥammad Ibn Ḥanafîah

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ مِنَ الْحُسَيْنِ بْنِ عَلِيٍّ عَلَيْهِمَا السَّلَامُ إِلَى مُحَمَّدِ بْنِ عَلِيٍّ
عَلَيْهِمَا السَّلَامُ وَمَنْ قَبْلَهُ مِنْ بَنِي هَاشِمٍ
أَمَّا بَعْدُ، فَكَأَنَّ الدُّنْيَا لَمْ تَكُنْ وَكَأَنَّ الْآخِرَةَ لَمْ تَزَلْ وَالسَّلَامُ⁹⁷

*Bismil-lâhir Rahmânir Raḥîm min al Ḥusaîn Ibn 'Alîen
'alahimâs salâm 'ilâ Muḥammad ibn 'Alîen 'alahimâs
salâm ûa man qibaluhu min banî Ḥâshimin. 'Ammâ ba'du,
faka'annad duniâ lam takn ûa ka'annal 'âjirata lam tazal
ûas salâm.*

Traducción y explicación:

Ibn Qûleûaih en su libro *Kâmiluz-zîârât*, relata del Imam Bâqir (la paz sea con él) que el Imam Ḥusaîn (la paz sea con él), luego de entrar a Karbalá, escribió una carta a Muhammad Ibn Ḥanafîah y a los de Bani Ḥâshim que no habían viajado con el Imam:

En el Nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

De parte de Ḥusaîn Ibn 'Alî a Muḥammad Ibn 'Alî y a los Bani Ḥâshim que se encuentran con él: Luego de las alabanzas a Dios: ¡Es como si el mundo nunca hubiera existido (y nosotros tampoco hubiéramos estado en él), y solo existió el otro mundo eterno! (y nosotros jamás pereceremos en él). Uas salâm.

Esta frase del Imam muestra su visión respecto a esta vida y la otra. El Imam quiere decir que el mundo y la vida en él, excepto la realización del deber, es igual a la nada, puesto que es muy pasajero y provisorio y su valor es

⁹⁷ IBN QÛLEÛAÎH, Abul Qâsim..., *Kâmiluz-zîârât*, p. 75.

imperceptible. Pero la vida eterna, según su visión, es tan majestuosa e infinita que no se puede medir, puesto que es eterna y duradera. Su felicidad es continua y lo más importante en la otra vida es la satisfacción de Dios, y no hay nada más elevado que esta. (Corán, 9:72)

A una persona con esta visión, no le resulta difícil dejar este mundo. Todas las aflicciones, pruebas y dolores en esta vida son soportables, dulces y agradables. El Imam Hûsaîn (la paz sea con él) no sólo expresó esta visión en esta palabra, sino que lo probó con su práctica. En esta carta, en los últimos años de su vida, dejó trazado el camino para sus allegados, como un consejo.

En respuesta a la carta de Ibn Zîâd

لا أَفْلَحَ قَوْمٌ إِشْتَرَوْا مَرْضَاتِ الْمَخْلُوقِ بِسَحَطِ الْخَالِقِ
مَالُهُ عِنْدِي جَوَابٌ لِأَنَّهُ حَفَّتْ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ⁹⁸

*Lâ 'aflaha qaûmun-ishtarû mardâtil majlûqi bisajatil jâliqi
mâ lahu 'indî yaûâbunn li'annahû háqqat 'alaihi kalimatul
'adâb.*

Traducción y explicación:

Ûurr Ibn Îazîd anunció a Ibn Zîâd la llegada del Imam Ûusâin (la paz sea con él) a la tierra de Karbala y él escribió la siguiente carta al Imam:

“Ammâ ba'd,

He sido informado de su entrada a la tierra de Karbalá, y el “príncipe de los creyentes”, Îazîd hijo de Mu'âûiah, me ha ordenado de no apoyar mi cabeza en la almohada y no llenar mi estómago de comida hasta matarte o someterte a mi orden y al gobierno de Îazîd. Uas salâm”.

El Imam (la paz sea con él), al leer la carta la arrojó al suelo y dijo: “no es venturoso un pueblo que desea la satisfacción de la criatura a costa de la ira de su Creador...”.

El mensajero pidió respuesta a la carta. El Imam respondió: “su carta no tiene respuesta puesto que el castigo de Dios se ha destinado para él”.

Cuando el mensajero regresó hacia Ibn Zîâd y le informó acerca de la reacción del Imam a su carta se puso muy furioso.

⁹⁸ JÛÂRIZMÎ, M., *Maqtal*, t. I, p. 239, MAÿLESÎ, 'Al-lâmah, *Biharul Anûâr*, t. X, p. 189.

La respuesta del Imam a Ibn Zîâd, en realidad, era una frase que expresaría luego, en el día de ‘Âshûrâ cuando dijo: “Ciertamente que el hijo ilegítimo de otro hijo ilegítimo, me ha puesto en una encrucijada, entre la espada y la humillación ¡Y qué lejos está de nosotros la humillación! Ni Dios, ni Su Profeta, ni los creyentes, ni los regazos y brazos inmaculados de nuestras madres aceptan tal humillación para nosotros...”

Junto a 'Umar Ibn Sa'd

يَا بَنَ سَعْدٍ وَيْحَكَ أَتَقَاتِلُنِي ؟
أَمَا تَتَقَى اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ مَعَادُكَ فَأَنَا ابْنُ مَنْ عَلِمْتَ
أَلَا تَكُونُ مَعِيَ وَ تَدْعُ هَؤُلَاءِ فَإِنَّهُ أَقْرَبُ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى ...
مَالِكَ ذَبْحِكَ اللَّهُ عَلَى فِرَاشِكَ عَاجِلًا وَ لَا عَقَرَ لَكَ يَوْمَ حَشْرِكَ
فَوَ اللَّهُ إِنِّي لَأَرْجُو أَنْ لَا تَأْتِيَكُلَّ مِنْ بُرِّ الْعِرَاقِ إِلَّا يَسِيرًا⁹⁹

Īabna Sa'din ūa iahka 'atuqatiluni?

*'Ammâ tattaqîl-lâhal-lađi 'ilaihi ma'âduka fa'anabnu
man'alimta 'alâ takûnu ma'i ūa tađa'u ha'ûlâ'i faïnnahu
'aqrabu' ilâl-lâhi ta'âla...Mâlaka dabbañakal-lâhu 'alâ
firâshika 'âyilan ūa lâ ġafara laka iâuma ĥashrika faûal-
lâh! 'innî la'aryû 'an lâ ta'kula min burril 'irâqi 'il-lâ îasîrâ.*

Traducción y explicación:

Según Jatîb Jûârîzmî, el Imam Hûsaîn (la paz sea con él), a través de uno de sus compañeros llamado Amru-bn Qarđih 'Anşâri, mandó un mensaje a 'Umar Ibn Sa'd para tener un encuentro con él. Este aceptó la propuesta y el Imam fue junto a veinte personas de sus fieles. El encuentro tuvo lugar en una tienda montada en medio de las dos huestes. El Imam ordenó que no entren a la tienda, excepto su hermano 'Abal Fađl y su hijo 'Alî 'Akbar. 'Umar Ibn Sa'd dio la misma orden a su grupo de veinte personas y sólo llevó consigo a la tienda a su hijo Ĥafş y a su criado de confianza.

El Imam (la paz sea con él) le dijo a 'Umar Ibn Sa'd: "Oh, hijo de Sa'd, ¿acaso quieres luchar contra mí,

⁹⁹ JÛÂRİZMÎ, M., *Maqtal*, t. I, p. 245.

conociéndome y sabiendo quién es mi padre? ¿Acaso no temes a Dios, sabiendo que tu regreso será hacia Él? ¿No quieres unirse a mí y dejar a ellos? Ciertamente que esta práctica es más cercana a Dios...

‘Umar Ibn Sa’d respondió: “Temo que ellos destruyan mi casa en Kufa”. El Imam respondió: “Yo te edificaré una casa con mi dinero”. ‘Umar Ibn Sa’d le respondió: “Tengo miedo de que confisquen mi jardín y mi campo de palmeras”. El Imam le dijo: “Yo te regalaré jardines mejores de los que tienes en Kufa”. ‘Umar Ibn Sa’d dijo: “Mi esposa y mis hijos están en Kufa, temo que los maten”.

El Imam, al escuchar sus pretextos, perdió las esperanzas respecto a su arrepentimiento y acercamiento a Dios, y mientras se levantaba de su lugar dijo: “¿Por qué te esmeras tanto en la obediencia de Satanás? Te asesinarán en tu lecho y Dios no perdonará tu pecado. Pronto, Dios te hará llegar a la muerte en tu lecho y no te perdonará en el día del Juicio Final. Por Dios que espero que no comas del trigo de Irak, excepto poco.

‘Umar Sa’d, en forma de burla, le contestó: “La cebada del Irak es suficiente para mí.”¹⁰⁰

Reflexiones de las palabras del Imam Hûsaîn (la paz sea con él)

En las palabras de Dios se observan dos puntos importantes:

1. Como observamos, el Imam es compasivo, incluso con su enemigo más acérrimo, es decir, ‘Umar Ibn Sa’d y desea salvarlo del abismo y desgracia, aconsejándolo. Al escuchar sus pretextos, le promete compensar cualquier pérdida que pueda tener.

¹⁰⁰ Ibíd.

2. El Imam (la paz sea con él), le augura su nefasto futuro. Luego de perder la esperanza de que se oriente, le dice: “No tendrás una larga vida ni tampoco el puesto que deseas”.

En la siguiente conversación daremos más detalles del tema.

Palabras del Imam en la tarde de Tasû'â

(Noveno día de Muharram)

إِنِّي رَأَيْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ فِي الْمَنَامِ فَقَالَ لِي
إِنَّكَ صَائِرٌ إِلَيْنَا عَنْ قَرِيبٍ ... إِرْكَبْ بِنَفْسِي أَنْتَ يَا أَخِي حَتَّى تَلْقَاهُمْ
فَتَقُولَ لَهُمْ مَا لَكُمْ وَ مَا بَدَأَ لَكُمْ وَ تَسْأَلُهُمْ عَمَّا جَاءَ بِهِمْ
إِرْجِعْ إِلَيْهِمْ فَإِنْ اسْتَطَعْتَ أَنْ تُؤَخِّرَهُمْ إِلَى عُذُوةٍ ...
وَ تَدْفَعُهُمْ عَنَّا الْعَشِيَّةَ نُصَلِّي لِرَبِّنَا اللَّيْلَةَ وَ نَدْعُوهُ
وَ نَسْتَغْفِرُهُ فَهُوَ يَعْلَمُ أَيُّ أَحِبُّ الصَّلَاةِ
وَ تِلَاوَةَ كِتَابِهِ وَ كَثْرَةَ الدُّعَاءِ وَ الْأَسْتِغْفَارِ¹⁰¹

'innâ ra'aîtu rasûlal-lâhi fîl manâmi faqâla lî: 'innaka şâ'irun 'ilaîna 'an qarîbin... 'irkab binafsî 'anta îa 'ajî hâtta talqâhum fataqûla lahum mâ lakum ûa mâ badâ lakum ûa tas'aluhum 'ammâ yâ'a bihim... 'iryî' 'ilaîhimi fa'inis-tata'ta 'an tu'ajjirahum 'ilâ gudûatin ûa tadfa'ahum 'annâl-ashîata nuşal-lî lirabbinal-laîlata ûa nad'ûhu ûa nastagfirahu fahûa îa 'lamu 'annî 'uhîbbuş-şalâta ûa tilâûata kitâbihi ûa kazratad-du'â'i ual istiğfâr.

Explicación de vocablos:

Şâ'irun, صَائِرٌ : (de la raíz şâra îaşûru), 'quien regresa'. Se dice: 'volvió su cara hacia mí'.

Gudûah, عُذُوةٌ : 'comienzo de la mañana'.

'Ashîah, عَشِيَّةٌ : 'noche'.

¹⁰¹ BALADURÎ, Aĥmad Ibn Îahîâ, *Ânsâbul Âshrâf*, t. III, p. 185; TABARÎ, M., *Târîj*, "Haûâdez sâl 61"; IBN AZÎR, 'Îzzu-ddîn, *Kâmel fî târîj*, t. III, p. 285; *Irshâd*, p. 230.

Explicación y traducción:

Según Tabarî y otros, a la tarde del día jueves del noveno día de Muharram, ‘Umar Sa’d dio la orden de atacar.

A esa hora, el Imam Hûsain (la paz sea con él), fuera de su tienda, se había inclinado hacia su espada y un liviano sueño se apoderó de él.

Cuando Zâinab al Kubrâ (la paz sea con ella), oyó la voz del ejército de ‘Umar Ibn Sa’d, se acercó al Imam diciendo: “Hermano, el enemigo se está acercando a las tiendas”. El Imam levantó su cabeza y dijo: “Ya he visto a mi abuelo, el enviado de Dios, en el sueño que me dijo: “Hijo mío, ciertamente que pronto regresarás hacia nosotros...”.

Luego, el Imam dijo a su hermano 'Abal Faḍl: “Que mi vida se sacrifique por ti, oh hermano, monta tu caballo, visítalos y pregúntales cuáles son sus objetivos”.

Según la orden del Imam, su hermano 'Abal Faḍl, acompañado por veinte personas, entre quienes se encontraba Zuhâir Ibn Qaîn y Habib Ibn Maḍaḥer, se dirigió hacia el enemigo para hacerles las preguntas.

La hueste de ‘Umar Ibn Saad le respondió: “Ya ha llegado una orden reciente del comandante ('Ibn Zîâd), que vosotros debéis hacer el juramento de fidelidad. De lo contrario, ya entraremos en guerra”.

Abal Faḍl Abbas regresó y le comentó al Imam lo conversado. El Imam le respondió: “Regresa hacia ellos y si puedes pídeles una noche de plazo para que nosotros, esta noche, nos dediquemos a la oración, al pedido de perdón y a la confidencia con Dios, Altísimo. Pues sólo Dios sabe que yo amo la oración, la recitación de su libro, la abundancia de la súplica y el pedido de perdón.

Abal Fadl regresó y pidió una noche de plazo. ‘Umar Ibn Sa’d- que vacilaba en la aceptación de su pedido-, consultó con los comandantes de su ejército y uno de ellos llamado, ‘Amru-bni Hâÿÿayÿ dijo: “*Subhânal-lâh* (glorificado sea Dios), si los turcos y los *deïlam* (no musulmanes) hubieran pedido una noche de plazo tendrías que aceptar, entonces, ¿cómo no vas a aceptar la propuesta de ellos (Imam Hûsaîn y ‘Abbâs), siendo que son hijos del Profeta?!”.

Queïs Ibn ‘Ash’az, otro comandante, dijo: “Mi opinión es que también se debe aceptar su propuesta, puesto que no es para retroceder del frente de guerra ni para cambiar la decisión”.

Luego de mucha discusión, ‘Umar Ibn Saad le dijo: “Esta noche les daremos tiempo, si se someten y aceptan la orden del Amîr Ibn Zîâd, los llevaremos hacia él, de lo contrario, la guerra determinará su destino”.

De este modo, en la noche de ‘Âshûrâ, se le dio el plazo.

La importancia de la oración

Del pedido del Imam Hûsaîn (la paz sea con él) podemos deducir el grado de importancia que él le otorgaba a la oración, súplica y lectura del Corán al punto de solicitar a su vil enemigo una noche de plazo para hablar con Dios. ¡Y cómo no va a ser así, si la venida del Imam fue para revivir y difundir el Corán y sus consignas! Y esta es una lección para cada pueblo que se levante en nombre de Dios.

Y es por ello que en la salutación al Imam decimos, “...Y yo atestiguo que tú has reivindicado la oración, pagado el *zakât* (*dâdiva*), has ordenado el bien, prohibido el mal y obedecido a Dios y Su enviado hasta el momento de tu martirio”.

Palabras del Imam Hûsâin (la paz sea con él) en la noche de 'Âshûrâ

أَتْنِي عَلَى اللَّهِ أَحْسَنَ الثَّنَاءِ وَ أَحْمَدُهُ عَلَى السَّرَاءِ وَالضَّرَاءِ
 اللَّهُمَّ إِنِّي أَحْمَدُكَ عَلَى أَنْ أَكْرَمْتَنَا بِالنُّبُوَّةِ
 وَ عَلَّمْتَنَا الْقُرْآنَ وَ فَحَّهْتَنَا فِي الدِّينِ وَ جَعَلْتَ لَنَا أَسْمَاعاً وَ أَبْصَاراً وَ أَفِيدَةً
 وَ لَمْ تَجْعَلْنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ.
 أَمَّا بَعْدُ فَإِنِّي لَا أَعْلَمُ أَصْحَاباً أَوْلَى وَ لَا خَيْراً مِنْ أَصْحَابِي
 وَ لَا أَهْلَبَيْتِ أَبْرَّ وَ لَا أَوْصَلَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِي
 فَجَزَاكُمُ اللَّهُ عَنِّي جَمِيعاً خَيْراً
 وَ قَدْ أَخْبَرَنِي جَدِّي رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ بِأَنِّي سَأَسَاقُ إِلَى الْعِرَاقِ
 فَأَنْزِلُ أَرْضاً يُقَالُ لَهَا عَمُورَا وَ كَرْبَلَا وَ فِيهَا أُسْتَشْهَدُ
 وَ قَدْ قُرِبَ الْمَوْعِدُ
 أَلَا وَ إِنِّي أَظُنُّ يَوْمَنَا مِنْ هَؤُلَاءِ الْأَعْدَاءِ عَدَاً
 وَ إِنِّي قَدْ أَدْنْتُ لَكُمْ فَانْطَلِقُوا جَمِيعاً فِي حِلٍّ لَيْسَ عَلَيْكُمْ مِنِّي ذِمَامٌ
 وَ هَذَا اللَّيْلُ قَدْ غَشِيَكُمْ فَاتَّخِذُوهُ جَمَالاً وَ لِيَاءِ خُذْ كُلُّ رَجُلٍ مِنْكُمْ بِيَدِ رَجُلٍ مِنْ أَهْلِ
 بَيْتِي
 فَجَزَاكُمُ اللَّهُ جَمِيعاً خَيْراً وَ تَفَرَّقُوا فِي سَوَادِكُمْ
 وَ مَدَائِنِكُمْ فَإِنَّ الْقَوْمَ إِنَّمَا يَطْلُبُونَنِي
 وَ لَوْ أَصَابُونِي لَدَهَلُوا عَنِّي طَلَبِ غَيْرِي
 حَسْبُكُمْ مِنَ الْقَتْلِ بِمُسْلِمٍ إِذْهَبُوا قَدْ أَدْنْتُ لَكُمْ

...إِنِّي عَدَا أُقْتَلُ وَكُلُّكُمْ تُقْتَلُونَ مَعِيَ

وَلَا يَبْقَى مِنْكُمْ أَحَدٌ حَتَّى الْقَاسِمِ وَعَبْدِ اللَّهِ الرَّضِيعِ¹⁰²

*Uznî 'alâ aḥsanaz-zanâi ûa aḥmaduhu 'alâs-sarrâi ûad-
ḍarrâi Al-lahumma innî aḥmaduka 'alâ an akramtanâ
binnub ûatî ûa 'al-lamtanâl-qurâna ûa faqqahtanâ fîd-dîni
ûa ya 'alta lanâ asmâ'an ûa abṣâran ûa afidatan ûa lam
ta'y'alnâ min al mushrikîn.*

*Ammâ ba 'du, fainnî lâ a'lamu aṣḥâban aûlâ ûa lâ jaîran
min aṣḥâbi ûa lâ ahla baitin abarra ûa lâ aûsala min ali
baitî fayazâkumul-lâhu 'annî yami'an jairâ. Ûa qad
ajbaranî yaddî rasûlul-lâhi ṣal-lal-lâhu 'alaihi ûa âlihi bin
annî sausâqu ilâl 'irâqi faanzilu ardan îuqâlu lahâ: 'amûra
ûa karbalâ ûa fîha ustush-hida ûa qad qarubal mau'idu.*

*'alâ ûa innî aḍunnu iaûmanâ min hâulâil a'dâi ḡadan ûa
innî qad aḍintu lakum fanṭaliqû yamî'an fî ḥîl-lin laîsa
'alaikum minnî ḍimâmun, ûa hâḍâl-lailu qad ḡashîakum
fat.tajidûhu yamalan ûa lâajuḍ kul-lu ra'yulin minkum bi'adi
ra'yulin min ahli baitî fazâkumul-lâhu yamî'an jaîran ûa
tafarraqû fî saûâdikum ûa madâinikum fainnal qauma
innamâ iaṭlubûnanî ûa laû aṣâbûni laḍahalû 'an ṭalabi
ḡairî. Fattajidûhu yamalan. Faqâla lahu ijûâtuhu ûa
âbnâuhu ûa abnâu ajîhi ûa abnâu 'abdul-lâh Ibnî-ÿa 'farin:
lam naf'al ḍâlika linabqî ba'dak? Lâ arinal-lahu ḍâlika
âbadan. Badaahum bihâḍâl-qaûlil 'Abbâs ibni 'Alien
fatabî'ahul- yamâ'atu 'alaihi ûa takal-lamû bimizlihi*

¹⁰² ṬABARÎ, M., *Târîj*, “Ḥaûâdeze Sâl 61”, IBN AZÎR, ‘Îzzu-ddîn, *Kâmel fî târîj*, t. III, p. 285; ṬAÛÛS, R., *Luhûf*, p. 79; JÛÂRIZMÎ, M., *Maqṭal*, t. I, p. 246; *Maqâtilul-ṭâlibin*”, p. 82 y también aparece en Ṭabaqât al Kubra de Ibn Sa'd. En el ejemplar de *Tabarî*, la oración “qad ajbarnî yeddî...” no se encuentra.

*faqâlal-Ĥusainu: Īa Banî 'aqîl ĥasbukum min al qatli bi
Muslimin idĥabû qad ađintu lakum.*

*...innî ġadan uqtalu ûa kul-lukum taqtulûna ma'î ûa la
îabqâ minkum aĥadun ĥattâl- Qasimi ûa abdil-lahir- radî'*

Explicación de vocablos:

Sarrâ, سَرَّاء : 'comodidad y bienestar'.

Ďarrâ, صَرَّاء : 'problemas y aflicciones'.

Afidah, أَفْدَاه (pl. fûâd): 'corazones'.

Abarra, أَبْرَّ : 'mejor', 'más devoto', 'más timorato'.

Aûşala, أَوْصَلَ : 'quien tiene mejor trato con sus parientes y allegados'.

Usâqu, أُسِّقُ : voz pasiva de la raíz sâqa, 'fuese arrastrado'.

Ĥel, حَل : 'levantar el pacto'.

Ďemâm, ذِمَام : 'pacto', 'compromiso'.

Saûâd, سَوَاد : 'habitable'.

Madâîn, مَدَائِن (pl. madînah), 'ciudades'.

Aşâbahu, أَصَابَهُ : 'se apoderó de él'.

Ďahala/Ďuhûla, ذَهَلَ، ذُهِلًا : 'lo abandonó, lo olvidó'.

Traducción y explicación:

El Imam Ĥusaîn (la paz sea con él), al anochecer del día de tasû'â (o después de la oración del magrib), y luego de que su propuesta respecto al plazo fuese aceptada por el enemigo, se paró entre sus fieles y disertó el siguiente sermón:

Alabo a Dios con las mejores alabanzas, y le agradezco tanto en el bienestar como en las aflicciones. Oh Dios mío, yo te alabo, porque nos has agraciado con la profecía, nos has enseñado el Corán y nos has hecho entender en profundidad la religión y nos has dispuesto de oídos (receptores de la verdad) y ojos (observadores de la verdad) y corazones (iluminados). Y no nos has contado entre los que le atribuyen a Dios asociados.

Ammâ ba'd..., ciertamente que yo no conozco discípulos superiores y mejores a mis discípulos, ni familia más fiel y veraz que mi familia. Que Dios os recompense a todos con sus mejores recompensas. Ciertamente que mi abuelo, el enviado de Dios, me había anunciado que pronto seré trasladado (compulsivamente, arrastrado) a Irak y me detendré en una tierra llamada Amurá y allí mismo martirizaré. Y ciertamente que lo prometido está cerca.

Sabed que, en mi opinión, mañana comenzará la guerra de ellos contra nosotros y vosotros sois libres. Yo los libero del juramento que han hecho conmigo. Aprovechad la oscuridad de la noche y cada uno de vosotros tomad la mano de uno de mis familiares y regresen a sus tierras y así salvarán vuestras vidas también. Puesto que esta gente me está persiguiendo a mí y si me toman, no molestarán a otros.

Pido a Dios que os otorgue las mejores recompensas.

La última prueba

El Imam Húsain (la paz sea con él) fue quien, durante el camino de Medina a Karbalá, y en reiteradas ocasiones, había anunciado su martirio y había dejado libres a sus fieles para que se fueran en la noche de 'Áshûrâ y como última prueba planteó el tema nuevamente. El resultado fue la elogiada y extraordinaria reacción de los compañeros del Imam, quienes, individualmente, han expresado su fidelidad con bellas frases y han anunciado su resistencia hasta sus últimas gotas de sangre y, de este modo, salieron victoriosos de esta difícil prueba.

He aquí, algunas respuestas de sus fieles y de su excelsa familia.

- La primera persona que, luego de su sermón, comenzó a hablar fue su hermano Abbas Ibn 'Alî (la paz sea con él) quien dijo: “la arâna âl-lâh dâlika

abada (“Que Dios jamás nos haga ver ese día”, es decir que jamás tengan que dejarlo y retirarse).

- Luego, los jóvenes de Bani Hâshîm expresaron hermosas frases de lealtad. En este momento, el Imam miró a los hijos de Muslim Ibn ‘Aqîl y les dijo: “El martirio de Muslim, para vosotros, ya es suficiente. Yo os permito regresar”.

Ellos respondieron: “¿Qué excusa podemos tener para dejar a nuestro Imam y guía? No, por Dios, jamás haremos esto. Por el contrario, sacrificaremos todo lo que tenemos: nuestra riqueza, nuestras vidas y la de nuestros hijos en tu camino y lucharemos a tu lado hasta el último momento”.

Otra persona que se levantó fue Muslim Ibn Aûsayâh, quien expresó: “Por Dios que no me separaré de ti, hasta no poner mi lanza en el pecho de tus enemigos, y lucharé contra ellos mientras tenga la espada en mi mano. Y si no tengo armas, seguiré luchando con piedras hasta martirizar.

Otro de los fieles del Imam, llamado Sa’d Ibn ‘Abdul-lâh dijo: “Por Dios que jamás te dejaremos, para que podamos, luego, afirmar ante Dios que hemos seguido la recomendación del Profeta respecto a ti. Por Dios, si supiera que seré matado setenta veces y mi cuerpo será quemado, y mi polvo desparramado y luego resucitado, seguiría auxiliándote. ¡Qué, entonces, sabiendo que la muerte no es más que una vez y luego estaré bajo la infinita gracia de Dios!

Zuhaîr Ibn Qaîn dijo:

Îa Ibna rasûlil-lâh: “Por Dios que quisiera morir en tu camino mil veces, luego volver a la vida y nuevamente morir. También tendría la ilusión de que, con mi martirio, tú o uno de estos jóvenes de Bani Hâshim, salven la vida.

En estos momentos le llegó al Imam la noticia de que el enemigo había hecho prisionero al hijo de Muḥammad Ibn Bashîr Haḍramî (uno de los fieles al Imam). El Imam le

dijo: “Tú estás libre, esfuérzate para liberar a tu hijo”. Muḥammad Ibn Bashîr dijo: “Por Dios, que jamás te dejaré, incluso, si los animales feroces de los desiertos me hicieran pedazos”. El Imam le ofreció unas ropas valiosas para que entregue a unas personas para que liberen a su hijo”.

Luego de que el Imam Ḥusaîn observó esta cálida y benevolente reacción de sus fieles y familiares, suplicó por ellos y, expresamente, les dijo:

Ciertamente que mañana yo seré mártir, y todos vosotros, incluido Qâsim y ‘Abdul-lâh, mi niño lactante, serán mártires.

Todos los fieles al escuchar estas palabras, juntos dijeron:

Nosotros, estamos agradecidos a Dios de haber sido honrados para apoyarte y que nos haya engrandecido y ennoblecido con el martirio junto a ti. Oh, hijo del enviado de Dios, ¿acaso no debemos estar felices en el paraíso?.

Según lo transmitido por Jaraey Ravandi, el Imam, corrió la cortina del mundo angelical que estaba frente a sus ojos, y cada uno de ellos observó su lugar en el paraíso y las mercedes que Dios le había preparado para ellos.¹⁰³

¹⁰³ Transmitido por MUQARRAM, ‘Abdu-r-Razzâq en su libro *Maqatalul Ḥusaîn*, p. 258.

Otra epopeya en palabras del Imam Husâin (la paz sea con él)

وَ اللَّهُ لَقَدْ بَلَّوْهُمْ فَمَا وَجَدْتُمْ فِيهِمْ إِلَّا الْأَشْوَسَ الْأَفْعَسَ يَسْتَأْنِسُونَ بِالْمَمِيَّةِ دُونِي
إِسْتَيْنَاسَ الطِّفْلِ إِلَى مَحَالِبِ أُمِّهِ¹⁰⁴

*Ûal-lâhi laqad îalaûtuhum famâ ûajadtu fhim il-lâl-
ashûasal-aq'asa îastanisûna bilmanîati dûnî istînâsat-tifli
ilâ mahâlibi ummihi.*

Explicación de vocablos:

Balaûtu, بَلَّوْتُ : (de la raíz bala, îablû), 'he probado'.

Ashûas, أَشْوَس : 'caballero', 'valiente, bizarro'.

Aq'as, أَفْعَس : 'firme'.

Îstînâs, إِسْتَيْنَاس : 'un fuerte apego y amor'.

Mañâlib, مَحَلَب : (pl. de mañlab), 'pechos'.

Traducción y explicación:

Relata el difunto Muqarram que la noche de 'Âshûrâ el Imam se alejó de las carpas. Nâfi' Ibn Hilâl, uno de los compañeros se le acercó y le preguntó por la causa de su partida, diciéndole: "Oh hijo del enviado de Dios, vuestro acercamiento a la hueste de este hombre rebelde, en esta noche me ha preocupado y atemorizado mucho".

El Imam le respondió: "He venido a inspeccionar las elevaciones, cuevas y guaridas para prevenir que los enemigos se escondan en estos lugares y que estén al acecho".

Luego, el Imam, mientras sostenía la mano de Nâfi' dijo: "Esta, por Dios, es una promesa que no será contradicha", queriendo decir: "esta es la noche prometida".

¹⁰⁴ Ibíd, p.262.

Luego, el Imam señaló unas cadenas de montañas que se veían de lejos bajo la luz de la luna y dijo: “¿No quieres refugiarte esta noche oscura en estas montañas y salvarte de la muerte?”. Luego, Nâfi’ se agachó a los pies del Imam diciendo: “Que mi madre haga duelo por mí. Yo compré esta espada a mil dirhams y también compré mi caballo a mil dirhams. Por aquel Dios, que me ha agraciado con mi amor hacia ti, no me separaré de ti a no ser que esta espada sea floja y este caballo esté harto de cansancio”.

Muqarram sigue relatando de Nâfi’: “El Imam, luego de ver los desiertos a los alrededores, volvió hacia las carpas y entró a la tienda de Zainab al Kubrâ mientras que yo estaba custodiando afuera. Zainab (la paz sea con ella) dijo: ‘Hermano, ¿acaso has probado a tus fieles y has comprobado su grado de perseverancia y resistencia? ¡No vaya a ser que en el momento más difícil se vayan y te dejen solo con el enemigo!’.

El Imam, en su respuesta dijo: “Por Dios que los he probado y no encontré más que valiente guerrero y bizarro y de plena firmeza y perseverancia. Ellos están deseosos de ser martirizados a mi lado al igual que el niño desea el pecho de su madre”.

Nâfi’ dice: “Al oír esta pregunta y esta respuesta, se me cerró la garganta por la congoja. Volví hacia Habib Ibn Mađâher y le comenté lo que había oído. Ĥabîb dijo: “Por Dios que, si no fuese que tenemos que esperar la orden del Imam, esta misma noche los hubiéramos atacado”. Dije: “Oh, Ĥabîb, en este mismo momento el Imam está en la carpa de su hermana y es posible que haya mujeres y niños allí también. Lo mejor sería que tú te acerques a esa tienda junto a un grupo de compañeros y renueven su juramento de fidelidad para infundir más tranquilidad en los corazones de las mujeres”.

Ĥabĭb convocó a los fieles en voz alta. Todos salieron. Ĥabĭb les dijo a los jóvenes de Banĭ Hâshim: “Os pido que regresen a sus tiendas para descansar y adorar a Dios”.

Luego, comentó lo sucedido al resto de los discípulos que no eran de Banĭ Hâshim. Todos dijeron: “Juramos por aquel Dios que nos ha agraciado y nos dio el honor de estar aquí, junto a nuestro Imam, si no hubiéramos tenido la responsabilidad de esperar la orden del Imam para atacar, ya hubiéramos atacado inmediatamente al enemigo. Oh Ĥabĭb, ten tu corazón seguro y no te preocupes”. Ĥabĭb Ibn Mađâher, mientras suplicaba para ellos les sugirió acercarse a la tienda de Zĭnab (la paz sea con ella).

Cuando llegaron, Ĥabĭb se dirigió a las mujeres de Banĭ Hâshim y les dijo, en voz alta: “Oh, hijas del Profeta y gente de la casa del enviado de Dios, ellos son jóvenes que se sacrifican por vosotros y estas son sus espadas afiladas y todos han jurado a Dios que estas espadas no volverán a su vaina, excepto luego de haber sido puestas en el cuello de sus enemigos. En estos momentos una de las mujeres respondió: “Oh, inmaculados: apoyad a las hijas del enviado de Dios (descendencia del profeta) y mujeres de la familia del Príncipe de los creyentes”. Ellos, al oír esta voz, se echaron a llorar en voz alta y regresaron a sus tiendas.

“Oh, mártires de Karbalá, que mi madre y padre se sacrifiquen por vosotros. Fueron venturosos y felices; y feliz es la tierra que os albergó. Y habéis sido victoriosos, y fue una gran victoria”.

(Párrafo de la zĭârah al Imam Ĥusâin)

Poesía del Imam Hûsâin (la paz sea con él) y su último testamento a las hermanas y a su familia, la noche anterior a los sucesos de Âshûrâ

يَا دَهْرُ أَفَّ لَكَ مِنْ حَلِيلٍ كَمَ لَكَ بِالِإِشْرَاقِ وَالْأَصِيلِ
مِنْ طَالِبٍ وَصَاحِبِ قَتِيلٍ وَالذَّهْرُ لَا يَنْفَعُ بِالْبَدِيلِ
وَإِنَّمَا الْأَمْرُ إِلَى الْجَلِيلِ وَكُلُّ حَيٍّ سَالِكِ سَبِيلِ
يَا أُخْتَاهُ تَعَزَّى بِعِزِّ اللَّهِ ...

وَأَعْلَمِي أَنَّ أَهْلَ الْأَرْضِ يَمُوتُونَ وَأَهْلَ السَّمَاءِ لَا يَبْقَوْنَ
وَ أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَ اللَّهِ الَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ بِقُدْرَتِهِ
وَ يَبْعَثُ الْخَلْقَ فَيَعُودُونَ وَ هُوَ قَرُّدٌ وَحَدَهُ

أَبِي خَيْرٍ مِنِّي وَ أُمِّي خَيْرٌ مِنِّي وَ أَخِي خَيْرٌ مِنِّي وَ لِي وَ لَهُمْ
وَ لِكُلِّ مُسْلِمٍ بِرَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ ...

يَا أُخْتَاهُ يَا أُمَّ كُنُوتٍ يَا فَاطِمَةَ يَا رَبَابُ
انظُرْنِ إِذَا قُتِلْتُ فَلَا تَشْفُقَنَّ عَلَيَّ جَبِيًّا
وَ لَا تَحْمُسُنَّ وَجْهًا وَ لَا تَقْلُنَّ هَجْرًا

*Îa dahru uffin laka min jalîli
Kam laka bil ishrâqi ûal aşîli
Min şâhibin au tâlibin qatîli
Ûad dahru lâ îaqna 'u bil badîli
Ûa innamâl amru ilâl yalîli
Ûa kul-lu hâiîn sâlikun sabîli*

...*Îâ ujtâhu! ta'azzâ bi'azâil-lâhi ûa'lamî anna ahlal ardi
 îamûtûna ûa ahalas-samâi lâ îabqûna ûa anna kul-la shaiin
 hâlikun il-lâ ûaÿhal-lâhil-ladi jalaqal arda biqudratihi
 Ûa îab'azul jalqa faîa'ûdûna ûa hûa fardun ûahdahu. Abî
 jaîrun minnî ûa ummî jaîrun minnî ûa ajî jaîrun minnî ûa
 lîa ûa lahum û likul-li muslimin birasûlil-lâhi usuatun... îâ
 ujtâhu! Îâ Umma Kulzûma! Îâ Fâtîmatu! Îa Rabâbu!
 Ûndurna idâ qutiltu falâ tashquqna 'alaîña ÿaîban ûa lâ
 tajmushna ûaÿhan ûa la taqulna hayran.*

Explicación de los vocablos:

Îshrâq, إِشْرَاق : 'salida del sol', 'comienzo de la salida del sol'.

Aÿil, أَصِيل : 'momento del crepúsculo'.

Şâhib, صَاحِب : 'ayudante', 'amigo'.

Ṭâlib, طَالِب : 'buscador', 'aficionado'.

Badîl, بَدِيل : 'a cambio de...'

Ta'azzâ, تَعَزَّى : 'tuvo paciencia y tolerancia'.

Usuatun, أُسْوَةٌ : 'modelo'.

Tashquqna, تَشَقَّقَنَّ : 'de la raíz shaqqa, 'romper algo'. Tashquqna: 'rasgarse las vestiduras', 'no rasgauen sus vestiduras'.

ÿaîb, جَيْب : 'parte superior de la ropa, escote'.

Jamshu ûaÿhin, حَمَشْنُ وَجْهِه : 'rasguñarse el rostro'.

Hayr, هَجْر : 'delirio', 'decir palabras inadecuadas'.

Se transmite del Imam Saÿyad (la paz sea con él y su descendencia): "En la noche de *Áshurâ* mi padre estaba sentado en la carpa con algunos de los compañeros y ÿaûn, el sirviente de Abû Dar, estaba preparando la espada. El Imam, en ese momento, estaba cantando y recitando algunos poemas que decían:

"Oh mundo, uf ¹⁰⁶a la amistad contigo. ¡Cuántos de tus amigos y buscadores matas por las mañanas y tardes!

¹⁰⁶N. de la T.: *Uf* es una expresión árabe para despreciar y criticar.

Y aún, con el cambio, no quedas conforme. Ciertamente que las obras dependen de Dios, Majestuoso. Y cada persona viva es transeúnte de este camino”.

El Imam Saÿyad (la paz sea con él) continúa: “A partir de estas estrofas, entendí que su objetivo era anunciar su muerte y martirio. Mis ojos se llenaron de lágrimas, pero me contuve de llorar. Mi tía Zainab- que estaba sentada junto a mi lecho- al oírlas, esperó que los compañeros del Imam salieran para entrar a la tienda y luego le dijo: ‘Ay de mí, ojalá hubiera muerto y no hubiera presenciado este día. Oh, legado de mis antepasados y refugio de los que permanecen, es como si hoy hubiera perdido a todos mis seres queridos juntos y esto me revive a mí la pérdida de mi padre ‘Alí, de mi madre Fâtima Zahrâ y de mi hermano Hâsan (la paz de Dios sea con todos ellos)’. El Imam (la paz sea con él) consoló a su hermana recomendándole paciencia y tolerancia, diciendo:

Oh, querida hermana, dirígete hacia el camino de la paciencia y entereza con la ayuda de Dios. Sabe que toda la gente del mundo muere, tampoco los habitantes de los cielos quedarán y, ciertamente, toda cosa perecerá, excepto Dios, Quien ha creado la Tierra con su poderío, resucitará a las criaturas y regresarán, Dios es Uno y Único.

Mi padre fue mejor que yo, mi madre fue mejor que yo; y mi hermano fue mejor que yo; y todos ellos se apresuraron hacia la otra vida. El enviado de Dios es el mejor modelo para mí, para ellos y para cada musulmán”. Luego, agregó: “Oh, querida hermana (Zainab), oh Umma Kulzûm (otra de sus hermanas), oh Fâtima (su hija), oh Rabâb (su esposa y madre de ‘Alí Aşğar), luego de mi martirio no rasguen sus vestiduras ni rasguñen sus rostros y no expresen ninguna palabra que no se espere que ustedes digan”.

El Imam recita el Corán en la noche de 'Āshûrâ

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُمَلِّيهِمْ خَيْرٌ لَّأَنفُسِهِمْ إِنَّمَا نُمَلِّيهِمْ لِيَزدَادُوا إِثْمًا وَهُمْ
عَذَابٌ مُّهِينٌ (178) مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ
مِنَ الطَّيِّبِ وَ مَا كَانَ اللَّهُ لِيُطَّلِعَ عَلَيْكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِي مِن رُّسُلِهِ مَن يَشَاءُ
فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَ رُسُلِهِ وَ إِن تُؤْمِنُوا وَ تَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ (179)

*Ūa lâ iâhsabannal-lađina kafarû annamâ numlî lahum
jaîrul-lianfusahim innamâ numlî lahum liazdâdû izman ūa
lahum 'adâbun muhîn. Mâ kânal-lâhu liîađaral muminîna
'alâ mâ antum 'alaîhi hattâ iamîzal jabîza minat taîibi ūa
mâ kânal-lâhu liîuṭli'akum 'alâl gaîbi ūa lakinnal-lâha
iaÿtabî mir-rusulihî man îashâu faâminû bil-lâhi ūa rusûlihî
ûa in tuminû ûat-taqû falakum aÿrun 'ađîm. (Corán, 3:178,
179)*

(Que aquellos que no creen, no piensen que si les damos un plazo es para su bien. En verdad, les concedemos un plazo para que acumulen malas acciones. Para ellos hay un castigo humillante. Dios no va a dejar a los creyentes en el estado en el que os encontráis, sin separar al malo del bueno, ni va Dios a mostraros lo que está oculto a los sentidos, pero Dios escoge de entre sus profetas a quien Él quiere. Así pues, cree en Dios y en sus mensajeros. Si creéis y teméis, tendréis una recompensa inmensa). (Corán, 3: 178 y 179)

Explicación de los vocablos:

Īaĥsabanna, يَحْسَبَنَّ : de la raíz ĥasiba, iahsibu, 'imaginan'.

Numlî, نُمَلِّي : de la raíz imlâ, 'damos plazo', 'postergamos'.

Muhîn, مُهِين : 'humillante'.

Îaḍāru, يَدَّرُ : de la raíz ûḍārah, 'lo abandonó'.

Îamîzu, يَمِيْزُ : de la raíz mañāza, 'separa'.

Traducción y explicación:

La noche previa a los sucesos de *‘Āshûrâ*, entre las carpas del Imam Ĥusaîn, había un extraordinario movimiento y entusiasmo. Uno preparaba su arma; otro adoraba a Dios recitando confidencias; otro entonaba el Corán. Los relatores cuentan que se oían de las carpas ruidos como si fuesen abejas, entre los que rezaban parados y los que rezaban sentados, los que hacían genuflexiones y los que se prosternaban en la oración.

Relata Ďahhâk Ibn ‘Abdullah Mushriqî: “Aquella noche, un grupo de las huestes de Omar Ibn Saad, montado a caballo, venía atrás de las carpas del Imam Ĥusaîn (la paz sea con él) para controlar todo el tiempo. Uno de ellos escuchó al Imam recitar estas palabras y se dio cuenta de que era él, entonces dijo: “Por Dios que estas buenas personas a las que la aleya se refiere somos nosotros, somos quienes Dios separó de vosotros”.

Buraîr, uno de los compañeros del Imam, se le acercó y le contestó: “Oh, hombre corrupto, Dios te puso en la fila de los impuros, vuelve hacia nosotros y arrepiéntete de este gran pecado porque juro por Dios que nosotros somos los purificados”. El hombre, burlando, dijo: “Y yo soy testigo de ello”. Luego, regresó a su gente.¹⁰⁷

La escena de la prueba

El Imam (la paz sea con él), a través de la elección de estas aleyas, en la noche de *‘Āshûrâ* y en esas especiales condiciones, quiso explicar la situación de los dos grupos que estaban enfrentados.

¹⁰⁷ TABARÎ, M., *Târîj*, “Ĥauâdeze Sâl 61”, pág. 324, 325; MUFÎD, Shej, *Irshâd*, pág. 233.

La primera aleya explica la filosofía de la aparente superioridad del grupo opresor y criminal, que no debe ser causa de tristeza y desánimo para los creyentes, pues este triunfo es provisorio y es sólo un plazo de parte de Dios para que los opresores puedan mostrar su esencia de mejor forma, entrando así, en una mayor corrupción y pecado.

Esta es una oportunidad táctica. Cualquier grupo, gobierno y persona que emplee un método tirano es un ejemplo de esta ley divina y debe prepararse para el día en que el castigo de Dios lo alcance del peor modo.

Pero la segunda aleya explica que si las personas creyentes, alguna vez, pasan por aflicciones e infortunios y, aparentemente, se enfrentan con la frustración y fracaso, también es para ser probados, para que los puros se separen de los impuros y los buenos de los malos.

Este tema no se limita a la escena de 'Áshûrâ y al desierto de Karbalá que -en todas sus dimensiones- fue una de las pruebas más grandes de la historia de la humanidad, sino que toda la historia y todo el mundo, con su grandeza, es una prueba para todos los seres humanos, puesto que "cada día es 'Áshûrâ y cada tierra es Karbalá".

El sueño del Imam en la noche de 'Āshûrâ

...إِنِّي رَأَيْتُ فِي مَنَامِي كَأَنَّ كِلَابًا قَدْ شَدَّتْ عَلَيَّ تَنْهَشُنِي

وَ فِيهَا كَلْبٌ أَبْقَعَ رَأْيَيْتُهُ أَشَدَّهَا

وَ اطَّنُّ أَنْ الذِّي يَتَوَلَّى قَتْلِي رَجُلٌ أَبْرَصٌ مِنْ هَوْلَاءِ الْقَوْمِ

وَ إِنِّي رَأَيْتُ رَسُولَ اللَّهِ بَعْدَ ذَلِكَ وَ مَعَهُ جَمَاعَةٌ مِنْ أَصْحَابِهِ

وَ هُوَ يَقُولُ أَنْتَ شَهِيدٌ هَذِهِ الْأُمَّةِ

وَ قَدْ اسْتَبَشَّرْتُكَ أَهْلُ السَّمَاوَاتِ وَ أَهْلُ الصَّفِيحِ الْأَعْلَى

وَ لِيَكُنْ إِفْطَارُكَ عِنْدِي اللَّيْلَةَ عَجَّلْ

وَ لَا تُؤَخَّرْ فَهَذَا مَلَكٌ قَدْ نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ لِيَأْخُذَ دَمَكَ فِي قَارُورَةٍ حَضْرَاءَ

فَهَذَا مَا رَأَيْتُ وَ قَدْ أَنْفَ الْأَمْرُ وَ اقْتَرَبَ الرَّجُلُ مِنْ هَذِهِ الدُّنْيَا لَا شَكَّ فِيهِ

Innî raaîtu fî manâmi kaanna kilâban qad shaddat 'alaîna tanhashunî ûa fîhâ kalbun abqa 'u raîtuhu ashaddahâ ûa aḍunnu annal-laḍî îataûal-lâ qatlî raîjulun abraşu min hâûlâil qaûmi. Ûa innî raaîtu rasûlal-lâhi ba 'da dâlîka ûa ma'ahu yjamâ'atun min aşhâbihi, ûa hûa îaqûlu: "Anta shahîdu hâḍihil ummatî ûa qad istabshara bika ahlus-samâûati ûa ahlus safîhil a 'lâ ûaliakun iftâruka 'indîl-laîlata 'aîjjil ûa lâ tuajjir fahâḍâ malakun qad nazala min as-samâi liîajuḍa damaka fî qârûratin jadràa".

Fahâḍâ mâ raaîtu ûa qad anîfal amru ûaqtarabar-rahîlu min hâḍihid-dunîa lâ shakka fîhi.

Explicación de vocablos:

Shaddat 'alaîna, شَدَّتْ عَلَيَّ : 'me atacó'.

Naḥsh, نَهَشَ : 'morder, romper'.

Abqa', أَبْقَعَ : 'blanco y negro'.

Abras, أَبْرَص : ‘padecer el mal de psoriasis’.

Istibshâr, إِسْتَبْشَار : ‘albriciar, alegrar, estar contento’.

Safîhu a'lâ, صَفِيحٌ أَعْلَى : ‘el mundo angelical elevado’.

Qârurah, قَارُورَةٌ : ‘frasco’.

Ânifa, أَنْفَى : ‘llegó’.

Rahîl رَحِيل : ‘momento de partir’.

Traducción y explicación:

El autor de *Nafasul Mahmûm*, Sheij Abbas Qumi, relata del sabio Şadûq que en las últimas horas de la noche se apoderó del Imam un sueño liviano que, al despertar luego, dijo a sus fieles: “He soñado que unos perros me atacaban intensamente. El más acérrimo de ellos era un perro blanco y negro. Este sueño muestra que entre ellos, quien me matará, será una persona que padece la enfermedad de psoriasis”. Luego continuó: “Luego de este sueño, vi al enviado de Dios junto a un grupo de sus fieles que me dijo: “Tú eres el mártir de esta comunidad, todos los habitantes de los cielos y el exaltado trono divino albrician tu llegada. Tú, esta noche, estarás junto a nosotros en el momento del desayuno¹⁰⁹, apúrate y no demores, pues ya ha venido un ángel para recoger tu sangre en un frasco verde”. Este fue el sueño que tuve y ya se ha acercado el momento de ese martirio y el traslado de esta vida, indudablemente”.

Imagen de la realidad en forma de una “visión”

Aquello que sucedería más tarde le había sido anticipado al Imam en forma de una visión o premonición y, de este modo, lo explicó a sus fieles sinceros y sacrificados para que no les quede nada oculto.

Todas las verdades que en la mañana del siguiente día (el día de *‘Âshurâ*) se harían realidad se habían presentado

¹⁰⁹ N. de la T.: la palabra *Iftâr* significa “desayuno luego de una jornada de ayuno”.

en ese sueño: el martirio del Imam, las características del asesino, el encuentro con el enviado de Dios, el recibimiento de los ángeles al Imam y el recogimiento de su sangre que siempre estará drenando por las venas de sus seguidores.

El mundo, cárcel del creyente: palabras del Imam a sus compañeros

... صَبْرًا يَا بَنِي الْكِرَامِ فَمَا الْمَوْتُ إِلَّا قَنْطَرَةٌ تَعْبُرُ بِكُمْ عَنِ الْبُؤْسِ وَالضَّرَاءِ إِلَى الْجَنَانِ الْوَاسِعَةِ وَالنِّعَمِ الدَّائِمَةِ فَأَيُّكُمْ يَكْرَهُ أَنْ يَنْتَقِلَ مِنْ سِجْنٍ إِلَى قَصْرٍِ وَ مَا هُوَ لِإِعْدَائِكُمْ إِلَّا كَمَنْ يَنْتَقِلُ مِنْ قَصْرٍِ إِلَى سِجْنٍ وَ عَذَابٍ إِنَّ أَبِي حَدَّثَنِي عَنْ رَسُولِ اللَّهِ إِنَّ الدُّنْيَا سِجْنُ الْمُؤْمِنِ وَ جَنَّةُ الْكَافِرِ وَ الْمَوْتُ جِسْرٌ هُوَلاءِ إِلَى جَنَانِهِمْ وَ جِسْرٌ هُوَلاءِ إِلَى جَحِيمِهِمْ مَا كُذِبْتُ وَ لَا كَذِبْتُ

...*Şabran îa banîl-kirâm! Famâl maûtu il-lâ qanţaratan ta 'buru bikum 'an ilbu 'si ûadarrâi ilâl yinânîl ûâsi 'ati ûanni 'amid-dâimati faaûûukum îakrahu an îantaqila min siyñin ilâ qaşrin ûa mâ hûa lia 'dâikum il-lâkaman întaqilu min qaşrin ilâ siyñin ûa 'ađâbin inna abî hâdazzanî 'an rasûlil-lâhi: innad-dunîa siyñul mumîn ûa yannatul kâfir, ûal maûtu yisru hâulâi ilâ yinânihim ûa yisru hâulâi ilâ yahîmihim*", mâ kuđibtu ûa lâ kađibtu.

(Paciencia, oh hijos de los nobles, la muerte no es más que un puente que os hace atravesar de los infortunios y desdicha hacia inmensos paraísos y mercedes eternas. Entonces ¿a quién de vosotros le disgusta trasladarse de la cárcel hacia el palacio? Y ciertamente, que esta muerte, para vuestros enemigos, no es más que un traslado desde el palacio hacia la cárcel y el castigo. Ciertamente que mi padre me ha relatado el *hadîz* del enviado de Dios que dice: “Ciertamente que el mundo es la cárcel del creyente y el paraíso del incrédulo; y la muerte es el puente de los primeros hacia sus paraísos, y de los segundos hacia sus infiernos. No me han mentido ni tampoco yo he mentido”).

Explicación de los vocablos:

Qanṭarah, فَنْظَرَة : ‘puente’.

Bûs, بُؤْس : ‘desdicha’.

Ḍarrâ, ضَرَاء : ‘día del infortunio’.

Yinân, جَنَّان : pl. de Yannah, ‘paraíso’.

Yâhîm, جَحِيم : ‘infierno’.

El Sheij Ṣadûq (Dios tenga misericordia de él) relata del Imam Saÿyâd (la paz sea con él): “El día de ‘Āshûrâ, en el momento en que la batalla se había intensificado y la situación se había tornado difícil para el Imam Ĥusaîn (la paz sea con él), algunos de sus fieles se dieron cuenta de que algunos combatientes empalidecieron al observar la dura batalla y al ver los cuerpos de sus compañeros en pedazos, conscientes de que se acercaba el turno de su martirio, luego, el temblor se apoderó de ellos. No obstante, el propio Imam y un grupo de sus fieles más cercanos, contrariamente al primer grupo, cuando la batalla se hacía más intensa y la distancia hacia el martirio disminuía, sus rostros se volvían más vigorosos, a la vez que sentían más sosiego y tranquilidad.

Los primeros, al observar esta interesante escena y la valentía extraordinaria de sus compañeros, se sorprendieron y señalaban el rostro espiritual y vigoroso del Imam Ĥusaîn (la paz sea con él) y decía: “Mírenlo, no tiene temor alguno de la muerte”. Cuando el Imam escuchó sus palabras les dijo: “Paciencia, oh hijos de los nobles y generosos... ”.

La súplica del Imam en la mañana del día de ‘Āshûrâ

اللَّهُمَّ أَنْتَ ثَقَّتِي فِي كُلِّ كَرْبٍ وَ رَجَائِي فِي كُلِّ شِدَّةٍ
وَ أَنْتَ لِي فِي كُلِّ أَمْرٍ نَزَلَ بِي ثِقَّةٌ وَ عُدَّةٌ كَمْ مِنْ هَمٍّ يَضَعُفُ فِيهِ الْمُؤَادُ لِلَّهِ
وَ تَقَلُّ فِيهِ الْحِيلَةُ وَ يَخْذُلُ فِيهِ الصَّدِيقُ وَ يَشْمَتُ فِيهِ الْعَدُوُّ أَنْزَلْتَهُ بِكَ
وَ شَكْوَتُهُ إِلَيْكَ رَغْبَةً مِنِّي إِلَيْكَ عَمَّنْ سِوَاكَ فَكَشَفْتَهُ
وَ فَرَّجْتَهُ فَأَنْتَ وَلِيُّ كُلِّ نِعْمَةٍ وَ مُنْتَهَى كُلِّ رَغْبَةٍ

*Al-lahumma anta ziqatî fî kul-li karbin ûa rayâi fî kul-li
shiddatin ûa anta lî fî kul-li amrin nazala bî ziqatun ûa
'uddatun kam min hammin îad'ufu fihil fûâdu lil-lâh.*

*Ûa taql-lu fîhi hîlatu ûa îajdulu fîhiş şadîqu ûa îashmatu
fihil 'aduû anzalathu bika ûa shakaûtuhu ilaîka rağbata
minnî ilaîka 'amman siûâka fakashaftahu ûa farraytahu fa
anta ûalîu kul-li ni'matin ûa muntahâ kûl-li rağbatin.*

Explicación de vocablos:

Ziqah, زِقَاةٌ : 'de confianza, apoyo'.

Rayâ', رَجَاءٌ : 'esperanza'.

'Uddah, عُدَّةٌ : 'arma', 'fuerza'.

Fûâd, فُؤَادٌ : 'corazón'.

Hîlah, حِيلَةٌ : 'solución'.

Jaql, خَذَلٌ : 'humillar', 'ser indiferente'.

lashmutu, يَشْمَتُ : shámita (pasado), iashmutu (presente):
'reprocha'.

Traducción y explicación:

El Imam, luego de realizar la oración de la mañana, ordenó las filas de su hueste y le asignó a cada comandante su función.

En este momento, 'Umar Ibn Sa'd también estaba ocupado en ordenar las filas de sus hombres. Cuando los ojos del Imam cayeron sobre el numeroso ejército del enemigo, elevó sus manos diciendo la siguiente súplica:

Oh, Dios mío, Tú eres mi confianza en cada aflicción, y mi esperanza en cada tribulación. Y tú eres para mí mi arma y mi refugio en cada dificultad que cae sobre mí. ¡Qué dolores tan fuertes que quiebran los corazones, los desarman y cierran el camino a cualquier solución; dolores letales que al percibirlos provocan la humillación y alejamiento de los amigos y la recriminación de los enemigos! En tal situación, Dios mío, me quejo [de ellos]

ante Ti debido a mi afinidad hacia Ti; sólo he recurrido a Ti y he vedado mi esperanza en cualquier otro, fuera de Ti; y Tú eres Quien me ha salvado; y Quien me ha despejado y solucionado montañas de tristezas, y Quien me ha aliviado y respondido. Tú eres el Dueño de cada gracia y merced y eres mi máximo anhelo y meta.

Primer discurso del Imam en el día de 'Āshûrâ

أَيُّهَا النَّاسُ اسْمَعُوا قَوْلِي وَ لَا تَعْجَلُوا حَتَّىٰ أَعْظَمَكُم بِمَا هُوَ حَقُّ لَكُمْ عَلَيَّ
وَ حَتَّىٰ أَعْتَدِرَ إِلَيْكُمْ مِنْ مَقْدَمِي عَلَيْكُمْ
فَإِنْ قَبِلْتُمْ عُذْرِي وَ صَدَّقْتُمْ قَوْلِي وَ أَعْطَيْتُمُونِي النَّصْفَ مِنْ أَنْفُسِكُمْ
كُنْتُمْ بِذَلِكَ أَسْعَدَ وَ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ عَلَيَّ سَبِيلٌ
وَ إِنْ لَمْ تَقْبَلُوا مِنِّي الْعُذْرَ وَ لَمْ تُعْطُوا النَّصْفَ مِنْ أَنْفُسِكُمْ
فَاجْمَعُوا أَمْرَكُمْ وَ شُرَكَاءَكُمْ
ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرَكُمْ عَلَيْكُمْ عَمَّةً ثُمَّ أَفْضُوا إِلَيَّ

وَ لَا تَنْظُرُونَ إِنَّ وَلِيِّيَ اللَّهُ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ وَ هُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ¹¹¹

*Aîtuhân-nâsu! Isma'u qaûlî ûa lâ ta 'yilû hattâ a 'îðakum
bimâ hûa haqqun lakum 'alaîña ûa hattâ a 'taðira ilaikum
min maqdamî 'alaikum fain qabiltum 'udrî ûa şaddaqtum
qaûlî ûa a 'taîtumûnî an-naşafa min anfusikum kuntum
bidâlika as 'da ûa lam îakun lakum 'alaîña sabîlun ûa in lâ
taqbalû minnîl 'udra ûa lam tu 'tun-naşafa min anfusikum
'Faÿmi 'u amrakum ûa shurakâakum zumma lâ îakun
amrukum 'alaikum gummatan zuma-qdû ilaîña û lâ
tunðirûn", "Innâ ûalîal-lâhul-laðî nazzalal kitâba ûa hûa
îataûal-laş şalihîn.*

Explicación de vocablos:

l'tedâr, اِعْتَدَار : 'defenderse a sí mismo', 'explicar el argumento y prueba'.

Maqdam, مَقْدَم : 'entrar'.

¹¹¹ TABARÎ, M., *Târîj*, "Ĥaûâdeze Sâl 61", IBN AZÎR, 'Î., *Kâmel fî târîj*, t. III p. 287, MUFÎD, *Irshâd*, p. 284.

Naşafa, نَصَفَ : ‘trató con justicia’.

As’ada, أَسْعَدَ : ‘más feliz’, ‘más venturoso’.

Gummah, غُمَّة : ‘ambiguo’.

Traducción y explicación:

El Imam, luego de ordenar las filas de su ejército, subió a su caballo, se alejó de las tiendas y con una voz alta y expresiva se dirigió al ejército de ‘Umar ibn Sa’d, diciendo: “Oh gente, escuchad mis palabras, no os apresuréis en comenzar la batalla, dejadme realizar mi tarea de aconsejarles y explicarles la motivación de mi viaje hacia aquí. Si aceptáis mi argumento y me tratáis con justicia, habréis encontrado el camino de la dicha y felicidad y no tendréis ningún argumento para luchar contra mí. Y si no aceptáis y no tratáis con justicia, entonces, “...decidid junto a vuestros compañeros y que no os preocupe llevar a cabo lo que vayáis a decidir, y ejecutad vuestra sentencia contra mí sin hacerme esperar más”. (Sura 10: 71): “En verdad mi protector es Dios, Quien hizo descender la escritura y protege a los benefactores” (sura 7:196).

Prueba final e irrefutable

Ĥusaîn Ibn ‘Alî (la paz sea con él), aunque veía que el enemigo estaba preparado para comenzar la guerra- al punto de impedir el acceso al agua al campamento del Imam-, no quería iniciarla él quien, pues su intención era concientizarlos y aconsejarlos para que puedan diferenciar entre el camino de la verdad y la falsedad y también para que nadie participe en el derramamiento de sangre del Imam en forma inconsciente y sin entender, cayendo en una desgracia eterna sin haber prestado atención ni tener conocimiento.

Sibṭ Ibn Ĥauzî, en su libro *Taḍkiratul Jaûâş* dijo: “Cuando Ĥusaîn Ibn ‘Alî observó que la gente de Kufa insistía en matarlo, tomó un Corán, lo abrió, lo puso sobre

su cabeza y se quedó frente a las filas enemigas, y dirigiéndose a ellos dijo: ‘Oh, gente, este libro de Dios y mi abuelo, el enviado de Dios, que sean árbitro entre mí y vosotros. Oh gente, ¿por cuál delito consideraréis lícito el derramamiento de mi sangre? ¿acaso yo no soy el hijo de la hija de vuestro profeta? ¿Acaso no habéis oído la palabra de mi abuelo respecto a nosotros cuando dijo: ‘Estos dos son los jóvenes del paraíso’? Si no corroboráis lo que digo preguntad a Ğâber, a Zâid Ibn Arqam y a Abû Sa’îd Judrî. ¿Acaso Ğa’far Taiñâr¹¹² no es mi tío?’ Nadie respondió, excepto Shimr que exclamó: ‘Ya entrarás al infierno’. El Imam (la paz sea con él) le respondió: ‘*Al-lâhu Akbar* (Dios es más Grande). Mi abuelo me había pre anunciado un sueño que tuvo en el que había un perro que chupaba la sangre de Ahlul Bait y pienso que tú eres aquel perro’”.¹¹³

Este es el sentimiento y el cariño del Imam y líder divino y humanista frente al enemigo sanguinario; y este es el método de los hijos de Fátima Zahra (la paz sea con ella), que en las circunstancias más sensibles no abandona ni por un instante la misión que Dios puso sobre sus hombros para que el día de mañana nadie diga: “Si yo les hubiera destruido con un castigo, antes de ello, habrían dicho: “¡Señor nuestro! ¿Por qué no nos envías un Mensajero para que sigamos Tus señales antes de que nos alcance la humillación y la desgracia?””. (Corán, 20:134).

Estos discursos y consejos de parte del Imam se repitieron en el día de ‘*Ashûrâ*, a pesar del escaso tiempo. En la primera parte de su sermón les recordó su misión como Imam para que la hueste de ‘Umar Ibn Sa’d no piense que él tenía el objetivo de proponer la paz, sino que su

¹¹² *Taiñâr* significa “volar mucho”. Según hadices del profeta, Dios le va a dar al tío del profeta, Ya’far, dos alas en el paraíso.

¹¹³ IBN-UL ĞAUZÎ, Sibṭ, *Tadkiratul jaûâş min al ummati fi ðikril jaşâişi-l aimmah*, p. 262

objetivo, por un lado, era dejar una prueba final¹¹⁴ y, por otro lado, explicar una serie de verdades y realidades que, como líder y guía por parte de Dios, tenía la responsabilidad de transmitir.

El Imam interrumpe su discurso

Al llegar al último párrafo de la primera parte de su discurso, se escucharon los llantos de algunas mujeres y niñas que estaban atentas a sus palabras. Por ello, el Imam interrumpió su discurso y envió a Abbas y a ‘Alí Akbar para tranquilizarlas, mientras decía: “Que sepan que tendrán muchos llantos, aún, por delante”.

Cuando las mujeres y niñas se calmaron, el Imam retomó su discurso y luego de alabanzas a Dios, disertó otro sermón:

عِبَادَ اللَّهِ اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا مِنَ الدُّنْيَا عَلَى حَذَرٍ فَإِنَّ الدُّنْيَا لَوْ بَقِيَتْ عَلَى أَحَدٍ أَوْ
بَقِيَ عَلَيْهَا أَحَدٌ لَكَانَتْ الْإِنْبِيَاءَ أَحَقَّ بِالْبَقَاءِ وَأَوْلَى بِالرِّضَاءِ وَأَرْضَى بِالْقَضَاءِ غَيْرَ
أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ الدُّنْيَا لِلْفَنَاءِ فَجَدِيدُهَا بَالٍ وَ نَعِيمُهَا مُضْمَحِلٌّ وَ سُورُهَا مُكْفَهَرٌ وَ
الْمَنْزِلُ ثَلَاثَةٌ وَ الدَّارُ قَلْعَةٌ فَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَى وَ اتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ.
أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى خَلَقَ الدُّنْيَا فَجَعَلَهَا دَارَ فَنَاءٍ وَ زَوَالٍ مُتَصَرِّفَةً بَاءَ هَلْهَا حَالًا
بَعْدَ حَالٍ فَالْمَعْرُورُ مِنْ غَرَّتِهِ وَ الشَّقِيُّ مِنْ فِتْنَتِهِ فَلَا تَعْرَنِكُمْ هَذِهِ الدُّنْيَا فَإِنَّهَا تَقْطَعُ
رَجَاءً مِنْ رَكَنِ الْيَأْسِ وَ تَخْبِئُ طَمَعًا مِنْ طَمَعِ فِيهَا وَ أَرَاكُم قَدِ اجْتَمَعْتُمْ عَلَى أَمْرٍ قَدْ
أَسْحَطْتُمْ اللَّهَ فِيهِ عَلَيْكُمْ وَ أَعْرَضَ بِوَجْهِ الْكَرِيمِ عَنْكُمْ وَ أَحَلَّ بِكُمْ نِقْمَتَهُ فَنِعْمَ الرَّبُّ
رُبُّنَا وَ بَيْسَ الْعَبِيدِ أَنْتُمْ أَقْرَبْتُمْ بِالطَّاعَةِ وَ آمَنْتُمْ بِالرَّسُولِ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ ثُمَّ
إِنَّكُمْ رَحَقْتُمْ إِلَى ذُرِّيَّتِهِ وَ عِزَّتِهِ تُرِيدُونَ قَتْلَهُمْ لَقَدْ اسْتَحْوَذَ عَلَيْكُمْ الشَّيْطَانُ

¹¹⁴ “Finalizar la prueba”, en idioma árabe, se dice *itmâm hujiyat* cuyo significado es “ofrecer mejores argumentos para terminar con las excusas del interlocutor”.

فَاءُنْسَاكُمْ ذِكْرَاللَّهِ الْعَظِيمِ فَتَبَا لَكُمْ وَ لِمَا تُرِيدُونَ إِنَّا لِلَّهِ وَ إِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ
كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ فَبُعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ¹¹⁵

*'Ibâdal-lâhi ittaqul-lâha ûa kûnû minad duniâ 'alâ
hâqarin; fainnâd duniâ laû baġiât 'alâ aĥadin aû baqîa
'alaihâ aĥadun lakânatil anbîâu aĥaqqa bil baqâi ûa aûlâ
bir-riġâi ûa ardâ bil qadâi ġaîra annal-lâha jalaqad duniâ
lilfanâi fajadîduhâ bâlin ûa na 'îmuhâ mudmaĥîl-lun ûa
surûruhâ mukfahirrun ûal manzîlu tal' atun ûaddâru
qal' atun fatazauûadû fa 'innâ jaîraz zâdit taqûû ûat taqul-
lâha la 'al-lakum tufliĥun.*

*Aîuhân nâsu innal-lâha ta 'âla jalaqad duniâ faya 'alaha
dâra fanâin ûa zauûâlin mutaşarrifatan biahlihâ hâlan ba 'da
hâlin falmaġrûru man ġarrathu ûash shaqîu man fatanathu
falâ tuġarrannakum hâdîhid duniâ fainnahâ taqta 'u rayâa
man rakana ilaihâ ûa tajîbu tama 'a man tama 'a fiĥâ ûa
arâkum qadi-ÿtama 'tum 'alâ amrin qad asjaġtumul-lâha
fiĥi 'alaiġum ûa a 'raġa biûayĥihil karîmi 'ankum ûa aĥalla
bikum niġmatahu fani 'mar rabbu rabbunâ ûa bisal 'abîdu
antum aqrartum bittâ 'ati ûa âmantum bir rasûli
Muĥammadin şal-lalâhu 'alaiĥi ûa âliĥi, zamma innakum
zahaftum ilâ ġurriatiĥi ûa 'itratiĥi turîdûna qatlahum
laqadis taĥuada 'alaiġumush shaîġânû faansâkum ðikral-
lâhil 'aġîm fatabban lakum ûa limâ turîdûna innâ lil-lâhi
ûa innâ ilaiĥi râÿi 'ûn hâûlâi qaûmun kafarû ba 'da
îmânihim fabu 'dan lilqaumiġ-ġâlimîn.*

Explicación de vocablos:

Hâqar, حَذَّر : 'temor, cuidado'.

Aĥaqqa, أَحَقَّ : 'más apropiado'.

Ardâ, أَرْضَى : 'más satisfecho'.

¹¹⁵ JÛÂRIZMÎ, M., *Maqtal*, , tomo I, p. 253; IBN 'ASÂKIR, A., *Târîju madînati Dameshq*, p. 215.

Qadâ, قَضَاء : ‘decreto’.

Bâlin, بِالٍ : en su origen fue bâli y se convierte en bâlin, ‘viejo’, ‘gastado’.

Mudmañil, مُضْمَجَل : ‘eliminado’, ‘deteriorado’.

Mukfahir, مُكْفَهْر : ‘oscuridad intensa’, ‘rostro irritado’.

Tal’ah, تَلَّعَه : ‘pozo’, ‘tierra empinada y peligrosa’.

Qal’ah, قَلَّعَه : ‘fortaleza’, ‘muralla’, ‘casa provisoria’.

Mağrûr, مَغْرُور : ‘engañado’.

Shaqî, شَقِي : ‘desgraciado’.

Fatanathu, فَتَنَتْهُ : de la raíz fatan, ‘enceguecido’, ‘lo alusionó’,

Rakana ilaîhi, رَكَنَ إِلَيْهِ : ‘confió en él’.

Jañabahu tajñiban, حَيَّبَهُ تَحْيِيْبًا : ‘lo desilusionó, lo frustró’.

Zaħf, زَحَفُ : ‘atacar’, ‘asaltar’.

Estañûada ‘alaîhi, اسْتَحْوَذَ عَلَيْهِ : ‘se apoderó de él’.

Tabban lakum, تَبَّأَ لَكُمْ : ‘que seáis fenecidos’, ‘que seáis acabados’.

Traducción y explicación:

Oh, siervos de Dios, temed a Dios y estad atentos y cautelosos en esta vida. Ciertamente, si hubiera sido posible otorgarle todo el mundo a alguna persona, o que esta pudiera permanecer eternamente en este, los profetas hubieran sido quienes tendrían más derecho a ello; y quienes hubieran tenido más prioridad para gozar de satisfacción; y quienes hubieran estado más satisfechos con aquello que Dios les decretó. Pero, en realidad, Dios ha creado el mundo para que perezca, entonces lo nuevo del mundo se envejece, sus mercedes se eliminan y sus alegrías se cambian a tristezas y congojas, la estadía en él es provisoria y su casa es una fortaleza transitoria. Entonces, tomad provisión de él, ciertamente que la mejor provisión es la piedad. Y temed a Dios para que seáis victoriosos.

Oh gente, ciertamente que Dios, Altísimo, ha creado el mundo y lo ha establecido como morada efímera y de

perecimiento, en donde se altera y cambia el estado de sus habitantes uno tras otro. Entonces, el engañado es aquel a quien el mundo lo engañó, a quien el mundo lo encegueció, entonces cuidaos de que este mundo no os engañe. Ciertamente que corta la esperanza de quien confía en él y frustra la codicia de quien espera algo de él. Veo que, ahora, vosotros os habéis reunido en un asunto que ha atraído la cólera de Dios hacia vosotros, y el Altísimo les retiró Su generoso rostro y les ha destinado su cólera y castigo. ¡Qué bueno es nuestro Señor y qué malo que sois vosotros como siervos!

Vosotros que habéis prometido obedecer a Dios y habéis creído en Muḥammad (la paz sea con él y su descendencia), luego os precipitáis en contra de su familia e hijos para matarlos. Ciertamente que Satanás les ha hecho olvidar el recuerdo de Dios, Altísimo. ¡Muerte a vosotros y a los que no creen! ¡*Innâ lillah ûa innâ ilaîhi râyi'un'*! (¡De Dios venimos y hacia Él es nuestro retorno!) (Corán, 3:86; 90). “Ellos son un pueblo que han descreído luego de haber sido creyentes...entonces, que perezca el pueblo opresor...”. (Corán, 11:44; 23:44).

El Imam (la paz sea con él), luego de estas palabras conmovedoras, comenzó la tercera parte de su *jutbah* (sermón), presentándose a sí mismo y continuando con sus consejos.

أَيُّهَا النَّاسُ أَنْسَبُونِي مَنْ أَنَا ثُمَّ ارْجِعُوا إِلَى أَنْفُسِكُمْ وَ عَاتِبُوهَا وَ انظُرُوا هَلْ يَجِلُّ لَكُمْ قَتْلِي وَ انْتِهَائُكَ حُرْمَتِي؟ أَلَسْتُ ابْنُ بِنْتِ نَبِيِّكُمْ وَ ابْنُ وَصِيِّهِ وَ ابْنُ عَمِّهِ وَ أَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ بِاللَّهِ وَ الْمُصَدِّقِ لِرَسُولِهِ بِمَا جَاءَ مِنْ عِنْدِ رَبِّهِ؟ أَوْلَيْسَ حَمْرَةُ سَيِّدِ الشُّهَدَاءِ عَمِّ أَبِي؟ أَوْ لَيْسَ جَعْفَرُ الطَّيَّارِ عَمِّي؟ أَوْ لَمْ يَبْلُغْكُمْ قَوْلُ رَسُولِ اللَّهِ لِي وَ لِأَخِي هَذَا سَيِّدَا شَبَابِ أَهْلِ الْجَنَّةِ؟ فَإِنْ صَدَّقْتُمُونِي بِمَا أَقُولُ وَ هُوَ الْحَقُّ وَ اللَّهُ مَا تَعَمَّدَتْ الْكُذْبَ مُنْذُ عَلِمْتُ أَنَّ اللَّهَ يَمُتُّ عَلَيْهِ أَهْلَهُ وَ يَضْرِبُهُ مِنَ الْخِتْلَاقِ وَ إِنْ كَذَّبْتُمُونِي

فَأَنَّ فِيكُمْ مَنْ إِنْ سَاءَ لُتْمُوهُ عَنِ ذَلِكَ أَحْبَبْتُمْ سَلُوا جَابِرَ بْنَ عَبْدِ اللَّهِ الْأَنْصَارِيَّ وَ أَبَا
 سَعِيدِ الْخُدْرِيَّ وَ سَهْلَ بْنَ سَعْدِ السَّاعِدِيِّ وَ زَيْدَ بْنَ أَرْقَمَ وَ أَنَسَ بْنَ مَالِكٍ يُخَيِّرُوكُمْ
 أَنَّهُمْ سَمِعُوا هَذِهِ الْمَقَالَةَ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ لِي وَ لِأَخِي أَمَا فِي هَذَا حَاجِزٌ لَكُمْ عَنْ سَفْكِ
 دَمِي

*Aîuhân nâsu ansibûni man anâ, zumma-rÿi 'û ilâ anfusikum
 ûa 'âtibûhâ ûa-nÿurû hal îahîl-lu lakum qatlî ûantihâku
 hûrmatî? Alastu-bna binti nabîikum ûabna ûaşşîihî ûabna
 'ammihî ûa âûûalal muminî bil-lâhi ûal muşadiqa lirasûlihi
 bimâ yâa min 'indi rabbihi? Aûalaîsa hamzatu saîûdush-
 shuhadâi 'amma âbî? Aûalaîsa yâ 'farut-taîîâr 'ammî?
 Aûalam îablugkum qaûlu rasûlil-lâhi lî ûa liajî hâdîni
 saîûdâ shabâbi ahlil yannah? Fain şaddaqtumûni bimâ
 aqûlu ûa hûal haqqu ûal-lâhi mâ ta 'mادتul kađiba mundu
 'alimtu annal-lâha îamqutu 'alaîhi ahlahu ûa îadribuhu
 man ijtalaqahu ûa in kađdabtumûni fainna fikum man in
 saaltumûhu 'an dâlîka ajbarakum salû Yâbir abna
 'Abdil.lâhil Anşârîia ûa Abâ Sa 'idil Jidrîia ûa Sahla-bna
 Sa 'dis-sa 'idîia ûa Zaida-bna Arqam ûa anâsa-bna Mâlika
 îujbirukum annahum sami 'û hâđihil maqâlata min rasûlil-
 lâhi lî ûa lî ajî amâ fî hâdâ hâÿizun lakum 'an safki damî.*

Explicación de vocablos:

Ansabahu, اُنْسَبَهُ : 'explicó su árbol genealógico'.

'âtabahu, عَاتَبَهُ : 'le reprochó'.

Ĥâÿiz, حَاجِزٌ : 'obstáculo'.

Întahak hûrmatî, اِنْتَهَاكَ حُرْمَتِ : 'faltar el respeto a una persona, insultar'.

Îamqutu, يَمُقُتُ : maqata (pasado) îamqutu (presente), 'se enoja'.

Ijtilâq, اِخْتَلَقَ : 'falsificar', 'perpetrar una mentira'.

Maqâlah, مَقَالَه : 'dicho', 'discurso'.

Safku dâm, سَفَكَ دَم : 'derramamiento de sangre'.

Oh, gente, decidme quién soy yo, luego volved a vosotros mismos, y reprochad a vosotros mismos. ¡Pensad! ¿Acaso es lícito para vosotros matarme, rompiendo así toda forma de respeto y honor? ¿Acaso no soy el hijo de la hija de vuestro profeta y el hijo de su albacea y su primo, el primer creyente en Dios y la primera persona que corroboró todo lo que su enviado ha traído? ¿Acaso Hamzah, el señor de los mártires, no es el tío de mi padre? ¿Acaso, Ya'far Ta'îr no es mi tío? ¿Acaso no ha llegado a vosotros el dicho del enviado de Dios que dijo respecto a mi hermano y a mí: “estos dos son los señores de los jóvenes del paraíso”? Si me corroboráis lo que he dicho veréis que estas son verdades que no dejan lugar a duda, porque, por Dios, jamás he mentado, desde el primer día, porque he concebido que Dios trata con su ira al mentiroso y hace volver el daño de la mentira a quien la haya perpetrado. Y si no creéis en mi palabra, entre vosotros hay discípulos del Profeta (la paz sea con él y su descendencia), a quienes podréis preguntarles. Preguntad a Ẓâbir Ibn ‘Abdîl-lâh Anşarî, Abâ Sa’îd Jidrî, Sahl Ibn Sa’d Sâ’idî, Zaid Ibn Arqâm y Anâs Ibn Mâlik porque ellos han oído estas palabras del enviado de Dios respecto a mi hermano y a mí. Y sólo esta frase puede ser para vosotros un obstáculo para matarme.

Respuesta a las calumnias

Un grupo de la gente de Kufa consideraba que era obligatorio para cada musulmán luchar contra el Imam, afectados por las palabras venenosas de Banî Umaîyah. Por ello, este grupo pensaba que luchar contra el Imam Hûsaîn Ibn ‘Alî (la paz sea con él) significaba apoyar a un califa legítimo (Îazîd), debido el Imam Hûsaîn (la paz sea con él) se había opuesto a él.

Es por eso que, en respuesta a estas falsedades, el Imam Hûsaîn (la paz sea con él) recuerda algunas características

de su familia y ancestros, y también de su propia espiritualidad -la cual había sido confirmada por el profeta Muḥammad (la paz sea con él y su descendencia)- y que son claras e innegables para todo musulmán. Les recuerda los méritos de su padre, el Imam ‘Alī Ibn Abi Ṭālib (la paz sea con él), los méritos de Ḥamzah y ‘Ā’far, cuya lucha y esfuerzos de estos dos grandes mártires han consolidado al Islam y al Corán; y ambos fueron martirizados en la lucha contra los incrédulos en la forma más desgarradora. El Imam (la paz sea con él) quiere, a través de la mención de estas virtudes, corregir el pensamiento de la gente a quienes les recordó:

¡Cómo van a considerar mi marcha contraria al Islam y a la conveniencia de los musulmanes, mientras que el Islam ha nacido en nuestra casa, y ha llegado a vosotros a través de nuestros esfuerzos. Cuando mi padre aceptó el Islam, quienes se autoproclaman califas estaban sumergidos en la incredulidad y quienes de vosotros, hoy, consideraréis que son apoyo del Islam, en el pasado, han sido los cabezas de la guerra en contra del Islam; mis tíos lucharon contra estas personas hasta llegar al martirio. ¡¿Cómo es posible que una persona, a quien el enviado ha presentado como “señor de los jóvenes del paraíso”, abandone el Islam y, paradójicamente, aquellos que en el pasado han sido enemigos del Islam, hoy levanten dicha bandera?!

Interrumpir la palabra del Imam

En este momento, Shimr Ibn Dil Yūshan, uno de los comandantes del ejército de Īzīd, se dio cuenta de que las palabras del Imam llamaban a la reflexión de los soldados y existía la posibilidad de que ellos se retracten de luchar en su contra, entonces, interrumpió su discurso, exclamando: “Él adora a Dios sólo con la palabra y no entiende lo que dice”.

Ĥabīb Ibn Mazāher, uno de los más destacados leales discípulos del Imam le respondió: “Tú adoras a Dios en setenta palabras. Exactamente, estas mismas palabras te caben a ti. Tú no entiendes las palabras del Imam porque Dios ha sellado tu corazón”.

Luego, el Imam continuó su discurso:

فَإِنْ كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ هَذَا الْقَوْلِ افْتَشِكُونِ ابْنَ ابْنِ بِنْتِ نَبِيِّكُمْ فَوَ اللَّهُ مَا بَيْنَ
الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ ابْنُ ابْنِ بِنْتِ نَبِيِّ غَيْرِي فِيكُمْ وَلَا فِي غَيْرِكُمْ وَ يُحْكَمُ أَتَطْلُبُونِي بِفَيْتِيلِ
قَتْلَتُهُ أَوْ مَالٍ اسْتَهْلَكْتُهُ أَوْ بِقِصَاصِ جِرَاحَةٍ

يَا سَبْتَةَ بِنِ رُبْعِي وَيَا حَجَّارَ بْنَ أَبِي جَرٍّ وَيَا فَيْسَ بْنَ الْأَشْعَثِ وَيَا زَيْدَ بْنَ
الْحَارِثِ أَلَمْ تَكْتُبُوا إِلَيَّ أَنْ قَدْ آيَنَعَتِ الثَّمَارُ وَالْحَضْرَةُ الْجَنَابُ وَإِنَّمَا تَقْدِمُ عَلَيَّ جُنْدِي
لَكَ مُجَنَّدَةٌ؟

لَا وَاللَّهِ أُعْطِيهِمْ يَدِي إِعْطَاءَ الدَّلِيلِ وَلَا أُؤْتِرُ مِنْهُمْ فِرَارَ الْعَبِيدِ يَا عِبَادَ اللَّهِ إِلَيَّ
عُدْتُ بِرَبِّي وَ رَبِّكُمْ أَنْ تَرْجِعُونَ أَعْوُدُ بِرَبِّي وَ رَبِّكُمْ مِنْ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ
بِیَوْمِ الْحِسَابِ¹¹⁶

*Fain kuntum fī shakkin min hâḡdal qaūli afatashukkūna annī
ibnu binti nabītkum faūal-lâhi mâ bainil mashriqi ūal
magribi-bnu binti nabīi ġairī fikum ūa lâ fī ġairikum
ūaiḥakum ataḡlubūnī biqatīlin qataltuhu aū mālin
istahlaktuhu aū biqīṣâsi yārâḡhatin...*

*Īa shabaza bna rub 'i ūa iâ Ĥâyÿâr bna Abÿara ūa iâ qaīsa
bnal Ash 'azi ūa iâ Īazīdabna Ĥârizi alam taktubū ilaīta an
qad aina 'atiz-zimâru ūajḡarral ÿanâbu ūa innamâ taqdimu
'alâ ÿundin laka muÿannadatin? Lâ ūal-lâhi ū 'tīhim biīadī
i 'tāad ḡalīli ūa lâ afirru minhum firâral 'abīdi iâ ibâdal-
lâhi innī 'uḡtu birabbī ūa rabbikum an tarÿumūni a 'uḡtu*

¹¹⁶ BALADURÎ, Aḡmad Ibn Īahîâ, *Ānsâbul Āshrâf*, t. III, p. 188;
JÛĀRIZMÎ, M., *Maḡtal*, t. I, p. 252 a 253.

*birabbî ûa rabbikum min kul-li mutakabbirin lâ îminu bi
îaûmil hîsâb.*

Explicación de vocablos:

Ûaîñhakum, وَوَيْحَكُمْ : ‘ay de vosotros’.

Qatîl, قَتِيل : ‘asesinado’.

Istihlâk, اسْتِهْلَاك : ‘eliminar, malograr’.

Quişâs, ÿarâñhat, قِصَاص جِرَاحَت : ‘ley de talión por lastimar a alguien’.

Aina ‘az-zamar, أَيَبَعَ الثَّمَر : ‘las frutas maduraron’.

Ijdarral ÿanâbu, إِخْضَرَ الْجَنَاب : ÿanâb: ‘zona, y la frase ijdarral ÿanâbu, ‘reverdeció la zona’, expresión que indica que reverdecieron los jardines de Kufa.

ÿundun, muÿannad, جُنْدٌ مُجَنَّد : ‘hueste lista, preparada’.

‘Uđtu, عُدْتُ : (de la raíz ‘âđa), ‘me refugié’.

Tarÿumûni, تَرَجُمُون : (de la raíz raÿm), ‘arrojen’.

Traducción y explicación:

Si dudáis en las palabras del profeta respecto a mi hermano y a mí, ¿acaso podéis dudar de que yo sea el hijo de la hija de vuestro profeta, y en todo el este y el oeste el profeta no tiene otro hijo, excepto yo? ¡Ay de vosotros, ¿acaso he matado a alguno de vosotros como para que quieran matarme por venganza; o he tomado alguno de vuestros bienes; o he lastimado o herido a alguno de vosotros?!

“¡Oh, Shabaz Ibn Rub’î, oh Haÿÿâr Ibn Abÿar, oh Qeîs Ibn Ash’az, oh Îazîd Ibn Hâriz: “¿no fuisteis vosotros que escribisteis para mí: ‘ciertamente que han madurado nuestras frutas, han reverdecido todos nuestros jardines; te esperamos desesperadamente y hemos preparado un ejército perfecto para ti’?””.

Estas personas no tenían ningún camino para responder al Imam más que negar que hayan enviado sus cartas. Por eso, dijeron: “Nosotros no te hemos enviado tales cartas”.

En este momento, Qeís Ibn Ash'az dijo: “Oh Hûsaín, ¿por qué no hacéis juramento de fidelidad a tu primo¹¹⁷ (para aliviarte)? De este modo, te tratará de la forma que tú quieras y no recibirás ninguna molestia de parte de nadie.

El Imam en respuesta le dijo: “...No, por Dios, no les daré la mano de la humillación y no huiré como los esclavos”.

Luego recitó dos aleyas que recuerdan las palabras de Moisés frente al capricho e impertinencia del Faraón y su gente.

Y me refugio en mi Señor y Señor vuestro [contra vuestro intento] de que me lapiden. (Corán, 44:20)

Me refugio en mi Señor y en vuestro Señor de cada arrogante que no cree en el día de la rendición de cuentas. (Corán, 40:27).

Estas palabras muestran la grandeza de la personalidad del Imam, su valentía y expresividad, para desilusionar al enemigo - por si todavía tenía esperanzas de hacerlo retractar de su misión divina-.

¹¹⁷ N. de la T.: El clan de Banî Hâshim al que pertenecía el profeta y el clan de Banî Umâiiah proviene de dos ancestros que eran hermanos: ‘Abdul Manâf (Bani Hashîm) y ‘Abdu Shams (Banî Umaîñah).

Segundo discurso del Imam Hûsain el día de Âshûrâ

وَيْلَكُمْ مَا عَلَيْكُمْ أَنْ تَنْصِتُوا إِلَيَّ فَتَسْمَعُوا قَوْلِي وَ إِنَّمَا أَدْعُوكُمْ إِلَى سَبِيلِ الرَّشَادِ
فَمَنْ أَطَاعَنِي كَانَ مِنَ الْمُرْشِدِينَ وَ مَنْ عَصَانِي كَانَ مِنَ الْمُهْلِكِينَ
وَ كُلُّكُمْ عَاصٍ لَامْرِي غَيْرُ مُسْتَمِعٍ لِقَوْلِي قَدْ انْحَزَلْتُ عَطِيَّاتِكُمْ مِنَ الْحَرَامِ
وَ مُلِمْتُ بُطُونَكُمْ مِنَ الْحَرَامِ فَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِكُمْ
وَيْلَكُمْ أَلَا تَنْصِتُونَ أَلَا تَسْمَعُونَ؟

... تَبَّأَ لَكُمْ أَيُّهَا الْجَمَاعَةُ وَ تَرَحَّأَ أَفْحِينَ اسْتَصْبِرْ خُتْمُونَا

وَلِهَيْبٍ مُتَحَيِّرِينَ فَأَصْرَحْنَاكُمْ مُؤَدِّينَ مُسْتَعِدِّينَ سَلَلْتُمْ
عَلَيْنَا سَيْفًا فِي رِقَابِنَا وَ حَشَشْتُمْ عَلَيْنَا نَارَ الْفِتَنِ الَّتِي
جَنَاهَا عَدُوُّكُمْ وَ عَدُونَا فَأَصْبَحْتُمْ الْبَاءَ عَلَى أَوْلِيَائِكُمْ
وَ يَدَاً عَلَيْهِمْ لِأَعْدَائِكُمْ بَعِيرٍ عَدَلٍ أَفْشَوْهُ فِيكُمْ
وَ لَا أَمَلٍ - أَصْبَحَ لَكُمْ فِيهِمْ إِلَّا الْحَرَامُ - مِنَ الدُّنْيَا أَنَالُوكُمْ
وَ حَسِيسَ عَيْشٍ طَمِعْتُمْ فِيهِ مِنْ حَدِيثٍ كَانَ مِنَّا
وَ لَا رَأْيٍ تَقِيلُ لَنَا مَهَلًا لَكُمْ الْوَيْلَاتُ إِذْ كَرِهْتُمُونَا
وَ تَرَكْتُمُونَا فَتَجَهَّرْتُمْ وَ السَّيْفُ أَمْ يُشْهَرُ
وَ الْجَاءُ شُ طَامِنٌ وَ الرَّأْيُ لَمْ يُسْتَصْحَفْ
وَ لَكِنْ أَسْرَعْتُمْ عَلَيْنَا كَطَيْرَةِ الدَّبَاءِ
وَ تَدَاعَيْتُمْ إِلَيْنَا كَتَدَاعِي الْفِرَاشِ
فَقُبْحًا لَكُمْ فَأَيُّكُمْ أَنْتُمْ مِنْ طَوَاعِمِ الْأُمَّةِ
وَ شِدَادِ الْأَحْزَابِ وَ نَبْدَةِ الْكِتَابِ وَ نَفْتَةِ الشَّيْطَانِ وَ عُصْبَةِ الْأَثَامِ

و مُحَرِّفِي الْكِتَابِ وَ مُطْفِئِي السُّنَنِ وَ قَتَلَةَ أَوْلَادِ الْأَنْبِيَاءِ وَ مُبِيرِي عِتْرَةِ الْأَوْصِيَاءِ وَ
 مُلْحِقِي الْعِهَارِ بِالنَّسَبِ وَ مُوَذِي الْمُؤْمِنِينَ
 وَ صِرَاحِ أَيْمَةِ الْمُسْتَهْزِئِينَ الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ¹¹⁸

*Ūaīlakum mā ‘alaikum an tanṣitū ilaīa fatasma’u qaūli ūa
 innamā ad’ūkum ila sabīlir rishādi faman aṭā’anī kāna min
 al murshadīna ūa man ‘aṣānī kāna min āl muhlakīna ūa
 kul-lukum ‘āṣin liamrī gāīru mustam’in liqaūlī qadi-
 njazalat ‘aṭīātukum min al ḥarāmi ūa muliat buṭūnukum
 min al ḥarāmi faṭaba’al-lāhu ‘alā qulūbikum ūaīlakum alā
 tanṣitūna alā tasma’ūna!?*

*...Tabban lakum aīfatuhā yāmā’atu ūa tarāḥān afahīna
 īstaṣrajtumūnā ūa lihīna mutaḥāīrīna faaṣrajnākum
 mu’adīna musta’iddīna salaltum ‘alaīnā saīfan fī riqābinā
 ūa ḥaṣhashtum ‘alaīnā nāral fitanil-latī yānāhā ‘aduūūkum
 ūa ‘aduūūnā faaṣbaḥtum ilban ‘alā aūlīāikum ūa iadan
 ‘alaīhim lia’dāikum bi gāīri ‘idlin afshauhu fikum ūa lā
 amala- aṣbaḥa lakum fihim il-lāl harāma- min ad-duniā
 anālūkum ūa jasīsa ‘aīshin ṭama’tum fihī min ḥadāzin kāna
 minnā ūa lā raiin tafīlin lanā mahalān lakumul ūaīlātu id
 karihtumūnā ūa taraktumūnā fatayāhhaztum ūas saīfu lam
 īush-har ūal yāshu ṭāminun ūar raīu lam iustashāf ūa lākin
 asra’tum ‘alaīnṣ kataīratid dabāi ūa tadā’aītum ilaīnā
 katadāil firāshi faqubḥān lakum faīnamā antum min
 taūāgītil ummati ūa shidāqīl aḥzābi ū nabadatil kitābi ūa
 nafazatish shaīṭāni ū ‘ūṣbatil āzāmi ūa muḥarrīfil kitābi ūa
 muṭfīi-ssunani ūa qatalatī aūlādīl ambīai ūa mubīrī ‘itratil
 aūṣīai ūa mulḥiqīl ‘ihāri bin nasabi ūa muḍīl muminīna ūa
 ṣurāji aimmatil mustahzīnal-laḍīna ya’alul qurāna ‘idīna.*

¹¹⁸Tuhaful ‘uqul, p. 171; JŪĀRIZMĪ, M., *Maqṭal*, t. II, p. 7 y 8. Con alguna diferencia en los textos, nosotros en este libro hemos usado la fuente *Maqṭal Jūārīzmī*.

Explicación de vocablos:

Ûaîlakum, وَيُلَكِّمُ : ‘Ay de vosotros’.

Tanṣitû, تَنْصِتُوا : (de la raíz naṣata), ‘callaos y escuchad’.

Enjazala, اِنْجَزَلْ : ‘camino despacio como una tortuga’.

Mala, مَلَأَ : ‘se llenó’.

Ṭaba’a, طَبَعَ : ‘selló’.

Taraḥa, تَرَخَ : ‘tristeza y dolor’.

Istasraja, اِسْتَصْرَحَ : ‘pidió auxilio’.

Ûalahîn, وَلِهَيْنَ : (de la raíz ûalaha), ‘alguien que desea mucho algo’.

Aṣrajahu, أَصْرَحَهُ : ‘respondió el pedido de auxilio’.

Mu’addîn, مُؤَدِّينَ : ‘preparados’.

Musta’iddîn, مُسْتَعِدِّينَ : (de la raíz isti’dad), ‘trote a caballo’.

Metáfora para referirse a velocidad y apuro para quienes son rápidos.

Salaltum, سَالَتْهُمْ : ‘desenvainaron la espada’.

Ĥashashtum, حَشَشْتُمْ : (de la raíz ĥasha), ‘encendieron el fuego’.

ÿanâ, جَنَى : ‘juntar y dejar preparado’.

Ilb, اِلْبَ : ‘fuerza’, ‘apoyo’.

Jasîs, حَسِيسَ : ‘algo bajo y de poco valor’.

Tafil, تَفِيلَ : ‘incorrecto’, ‘indebido’.

Mahlan, مَهْلًا : ‘despacio’.

Ûailâta, وَيْلَاتَ : pl. ûailah, ‘aflicciones y calamidades’.

Lam îush-har, لَمْ يَشْهَرِ : (voz pasiva de shaharahu), ‘no atacó con la espada’.

ÿa’sh, جَاءَ شَ : ‘corazón’, ‘pecho’.

Ṭâmin, طَامِنَ : ‘tranquilo’.

Istîshâf, اِسْتِصْحَفَ : ‘cambiar’, ‘alterar’.

Ṭâiratid dabâi: ṭâirah, طَيْرَةَ الدَّبَائِ : ‘un vuelo’; dabâ: ‘un tipo de langosta’, ṭâirated dabâ: ‘vuelo de langosta’.

Tada’u ‘alaîhi, تَدَاعَوْا عَلَيْهِ : ‘unirse para enemistarse con alguien’.

Ṭaûâgîṭ, طَوَاعِيَت : (pl. ṭâgûṭ), ‘rebeldes con Dios’. ‘Cabezas de rebeldes’.

Shaḍâḍ, شَذَاذ : ‘personas sin raíces’.

Nabaḍah, نَبَذَهُ : pl. de nâbid, ‘quienes abandonan’.

Nafazah, نَفَّثَهُ : ‘mucosidad de la nariz y el pecho que la persona expulsa hacia el exterior’.

Izm, إِثْم : ‘pecado y traición’.

Muṭfi, مَطْفِئ : (de la raíz eṭfâ), ‘quien apaga’.

Mubîr, مُبِير : ‘eliminador’, ‘exterminador’.

Surâj, صَرَاح : ‘grito’, ‘exclamación’.

Traducción y explicación:

Jûârîzmî relata que el segundo discurso del Imam Ĥusaîn (la paz sea con él) tuvo lugar cuando, en el día de *Âshûrâ*, ambas huestes estaban perfectamente preparadas y las banderas del ejército de ‘Umar fueron izadas y resonaron los rataplanes de sus tambores y trompetas. El enemigo, a cada lado, sitió las carpas del Imam Ĥusaîn (la paz sea con él) tal como se engarza la piedra de un anillo.

En ese momento, el Imam salió de las filas de su ejército situándose frente a las filas del enemigo. Les pidió que se calmen y que escuchen sus palabras. Sin embargo, ellos continuaron hablando y haciendo bataola. Por ello, los invitó nuevamente a callarse: “Ay de vosotros, ¿por qué no os calláis para poder oír mis palabras siendo que los estoy convocando hacia la guía y la felicidad?”

Quien me siga, será feliz; y quien se oponga a mí, será quien perezca. Y todos vosotros, al no escuchar mi palabra estáis desobedeciéndome. Ciertamente, Dios ha sellado vuestros corazones debido a los obsequios ilícitos que habéis recibido y los alimentos ilícitos con los que habéis llenado vuestros estómagos. ¡Ay de vosotros! ¿Por qué no os calláis, por qué no me escucháis?”

Cuando la palabra del Imam (la paz sea con él) llegó a este punto, los soldados de ‘Umar Saad comenzaron a reprocharse mutuamente obligándose a sí mismos a escuchar sus palabras.

Cuando el silencio se apoderó de las filas enemigas, el Imam continuó:

Oh gente, la ignominia, humillación y lamentos sean para vosotros que nos habéis convocado animosa y fervorosamente, y -cuando hemos respondido afirmativamente a vuestro pedido, acudiendo inmediatamente hacia vosotros-, desenvainasteis vuestras espadas en nuestra contra encendiendo el fuego de la sedición que nuestro enemigo en común ya había encendido.

Entonces, vosotros os levantasteis en apoyo a vuestros enemigos y en contra de vuestros Imames y líderes, sin que ellos (los enemigos) hayan dado un paso en vuestro beneficio y sin que siquiera tengáis alguna esperanza en su bondad más que algunos pocos bocados ilícitos de este mundo -que ellos les han facilitado- y una vida vil que ambicionasteis y que les ha sido propuesta por ellos.

Deteneos, id más despacio. Ay de vosotros, nos habéis abandonado y privado de vuestro apoyo sin que hayáis visto de nosotros alguna falta o pensamiento errado. En momentos en que las espadas estaban envainadas, los corazones calmados y las opiniones firmes, os lanzasteis hacia nosotros como langostas acercándoos desde todas partes como mariposas [prometiéndolo un apoyo permanente], pero ahora, que vuestro rostro se ennegrezca! Ciertamente que vosotros sois de los *tâgût* (rebeldes, cabeza de los desviados) de esta comunidad. Vosotros sois las sobras de los confederados que se unieron en contra del Profeta en la batalla de *Ah̄zâb*, que han abandonado el Corán, y sois el arrojado sucio de Satanás y pertenecéis al

partido de los traidores, los tergiversadores del Libro, extinguidores de la tradición del Profeta, los asesinos de los hijos de los profetas y exterminadores de la descendencia de los albaceas de los profetas, vosotros sois los que mezcláis los hijos ilegítimos con los hijos legítimos, quienes molestan a los creyentes y los sostenedores de los cabecillas que se burlan del Corán que, en palabras del Corán, son ‘aquellos que fragmentaron el Corán’ (Corán, 15:91)”.

El Imam continuó sus palabras:

وَ أَنْتُمْ ابْنِ حَرْبٍ وَ أَشْيَاعُهُ تَعْتَمِدُونَ وَ إِيَّانَا نَحْدُلُونَ أَجَلٌ وَ اللَّهُ أَحَدٌ لُحْدَلُكُمْ
مَعْرُوفٌ وَ شَجَتْ عَلَيْهِ عُرُوفُكُمْ وَ تَوَارَتْهُ أُصُولُكُمْ وَ فُرُوعُكُمْ وَ نَبَتَتْ عَلَيْهِ فُلُوبُكُمْ
وَ عَشَيْتَ بِهِ صُدُورُكُمْ فَكُنْتُمْ أَحْبَثَ شَجَرَةٍ شَجِيٍّ لِلنَّاطِرِ وَ أَكَلَةً لِلْغَاصِبِ أَلَا
لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى التَّائِكِينَ الَّذِينَ يَنْفُضُونَ الْإِيمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَ قَدْ جَعَلْتُمْ اللَّهَ عَلَيْكُمْ

كَفِيلًا فَأَنْتُمْ وَ اللَّهُ هُمْ

أَلَا إِنَّ الدَّعِيَّ بْنَ الدَّعِيِّ قَدَرَكْرَ بَيْنَ اثْنَتَيْنِ بَيْنَ السِّلَّةِ وَ الدِّلَّةِ وَ هَيْهَاتَ مِنَّا الدِّلَّةُ
يَأْبَى اللَّهُ لَنَا ذَلِكَ وَ رَسُولُهُ وَ الْمُؤْمِنُونَ وَ حُجُورٌ طَابَتْ وَ طَهَّرَتْ وَ انُوفٌ حَمِيَّةٌ وَ

نُفُوسٌ أَبِيَّةٌ مِنْ أَنْ تُؤْثِرَ طَاعَةَ اللّٰمِ عَلَى مَصَارِعِ الْكِرَامِ

أَلَا إِيَّيْ قَدْ أَعْدَرْتُ وَ أَنْذَرْتُ

أَلَا إِيَّيْ زَاحِفٌ بِهَذِهِ الْأَسْرَةِ عَلَى قَلْبِهِ الْعَدَدُ وَ خِدْلَانِ النَّاصِرِ.

فَإِنْ هَزَمَ فَهَزَامُونَ قَدَمًا وَ إِنْ هُزِمَ فَعَيْرٌ مُهَرَّمِينَا

وَ مَا إِنْ طَبْنَا جُبْنَ وَلَكِنْ مَنَايَا وَ دَوْلَةَ آخِرِينَا

فَقُلْ لِلشَّامَتَيْنِ بِنَا أَفِيغُوا سَيَلْقَى الشَّامِثُونَ كَمَا لَقِينَا

إِذَا مَا الْمَوْتِ رَفَعَ عَنْ أَنَاسِي بِكُلِّكَلِهِ أَنَاخَ بِآخِرِينَا

أَمَا وَ اللَّهُ لَا تَلْبَثُونَ بَعْدَهَا إِلَّا كَرَيْمًا يُرْكَبُ الْفَرَسُ حَتَّى تَدُورِيكُمْ دَوْرَ الرَّحَى وَ تَقْلُقُ
بِكُمْ فَالْقَى الْمِحْوَرِ عَهْدٌ وَعَهْدُهُ إِلَى أَبِي عَنْ جَدِّي رَسُولِ اللَّهِ فَاجْمَعُوا أَمْرَكُمْ وَ شُرَكَاءَكُمْ

ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ اقْضُوا إِلَيَّ وَ لَا تُنظِرُونِ إِنَّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَ
 رَبِّكُمْ مَا مِنْ دَائَةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا إِنَّ رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ .
 ...اللَّهُمَّ احْسِنْ عَنْهُمْ فَطَرَ السَّمَاءِ وَ ابْعَثْ عَلَيْهِمْ سِنِينَ كَسَنِي يُوسُفَ وَ سَلِّطْ
 عَلَيْهِمْ غُلَامًا ثَقِيفَ يَسْتَقِيمُ كَاءَسَاءَ مُصَبَّرَةً فَلَا يَدْعُ فِيهِمْ أَحَدًا قَتَلَةً بِقَتْلَةٍ وَ ضَرْبَةً
 بِضَرْبَةٍ يَنْتَقِمُ لِي وَ لِأَوْلِيَائِي وَ لِأَهْلِ بَيْتِي وَ أَشْيَاعِي مِنْهُمْ فَأَهْمُ كَذَّبُونَا وَ خَدَّلُونَا وَ
 أَنْتَ رَبُّنَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَ الْبَيْتُ الْمَصِيرُ¹¹⁹

*Ūa antum ibna Ħarbin ūa ashîâ'ahu ta'tamidûna ūa iîâna
 tajdulûna 'a'yal ūal-lâhi aljaḍlu fikum ma'rûfun ūa shayât
 'alaîhi 'urûqukum ūa taûârazathu usûlukum ūa furû'ukum
 ūa nabatat 'alaîhi qulûbukum ūa ġashîat bihi şudûrukum
 fakuntum ajbaza shayâratin shayân linnâtiri ūa uklatan
 lilġâşibi alâ la'natul-lâhi 'alân-nâkizînal-ladîna
 îanqudûnal aîmâna ba'da taukîdihâ ūa qad ya'altumul-
 lâha 'alaikum kařilan faantum ūal-lâhi hum. Alâ innad
 da'îi-bnad da'îi qad rakaza baînaznataîni: ĵbaînas silati
 ūad ḍil-lati ūa haîhât minnâḍ ḍil-lah! Îabil-lâhi lanâ ḍalika
 ūa rasûluhu ūal muminûna ūa ħuÿûrun tâbat ūa tahurat ūa
 anûfun ħimîatun ūa nufûsun abîtahu min an tuzira tâ'atal
 liami 'alâ maşâri'il kirâmi 'alâ innî qad a'dartu ūa anḍartu
 'alâ innî zâĥîfun bihâḍihil usrati 'alâ qil-latil 'adadi ūa
 jidlânin nâşir.*

Fain nahzin fahazzâmûna qidman

Ūa in nuhzam faġaîra muhazzamîna

Ūa mâ in ṭibbunâ ĵubnun ūa lâkin

Manâîânâ ūa daûlatu âjarînâ

Faqul lish-shamitîna binâ ařîqû

¹¹⁹ Ibîd.

*Saialash-shâmitûna kamâ laqînâ
idâ mal maûta rafa'a 'an unâsin*

Bikalkalihi anâja biâjarînâ

*Amâ ûal-lâh lâ talbazûna ba'dahâ il-lâ karîzamâ îurkabal
farasu hâttâ tadûra bikum daûrar rahâ ûa taflaqa bikum
falaqal mihûari 'ahdun 'ahidahu ilaîta abî 'an yaddî
rasûlil-lâhi:*

*'faaymi'û amrakum ûa shurakâakum zumma lâ îakun
amrukum 'alaikum gummatan zumma-qdû ilaîta ûa la
tunðirûn'. (Corán, 10:71).*

*'Innî taûakkaltu 'alâl-lâhi rabbî ûa rabbukum mâ min
dâbbatin il-lâ hûa ajiðun binâsîatihâ innâ rabbî 'alâ ñirâtin
mustaqîmin'. (Corán, 11:56).*

*...Al-lahumma ihbis 'anhum qiðaras samâi ûab'az 'alaîhim
sinîna kasinî ûusufa û sal-lið 'alaîhim gulâma zaqîfin
îusqîhim kasan maðabbaratan falâ iada' fîhim ahadan
qatlatan biqatlatin ûa ðarbatan biðarbatin îantaqimu lî ûa
liaûlîât ûa liahli baîtî ûa ashiâ'î minhum fainnahum
kaddabûnâ ûa jaðalûnâ ûa anta Rabbunâ 'alaîka
taûakkalnâ ûa ilaikal maðîr.*

Explicación de vocablos:

Ibnu Ħarbîn, *إِبْنُ حَرْبٍ*: se refiere a İazîd Ibn Mu'âûîah, puesto que el nombre de su ancestro (padre de Abu Sufián), era Ħarb.

Ashîâ, *أَشْيَاع*: 'seguidores'.

Ta'tamidûn, *تَعْتَمِدُونَ*: 'os apoyáis', 'os respaldáis'.

Tajdulûn, *تَجْدُلُونَ*: de la raíz jaðala, 'dejan de apoyar'.

Shayât 'alaihi 'urûqukum, *شَجَّتْ عَلَيْهِ عُرُوقُكُمْ*: (de la raíz shayâhu-shayûân, 'lo motivó', 'lo incentivó'. 'urûq, pl. de 'Erq, *عِزْق*: 'venas, raíces'.

Aðl, *أَصْل*: 'raíz, rama'.

Gâshîa ûa gishûah, *غَشِيَ وَغَشَو*: 'lo cubrió bajo la cortina, ocupó'.

Shaÿan, شَجَى : ‘hueso o algo semejante que se atraganta en la garganta’.

Nâtir, nâtûr, نَاطِر و نَاطُور : ‘jardinero’.

‘Ukûlahu, أُكْلَه : ‘bocado, fruta dulce y agradable’.

Nâkizîn, نَاكِثِينَ : ‘los que rompen el pacto’.

Aîmân, أَيْمَان : pl. îamîn, ‘pactos’.

Da’îa, دَعَى : ‘hijo adoptado que haya sido denigrado, deshonrado por su origen ilegítimo, alguien vil’.

Rakazar rumh, رَكَزَ الرُّمْح : ‘clavó la lanza en el suelo, lo afirmó, puso algo en un lugar’.

Sil-lah, سِلَّه : ‘espada’.

Ûyûr, حُجُور : (pl. de ãiyÿr), ‘faldas’, ‘brazos’.

‘Unûf, اءنوف : (pl. anf), ‘narices’, es una metáfora para referirse al cerebro.

Ûamîah, حَمِيَه : ‘alguien que no acepta ninguna opresión’.

Nufûs, نَفُوس : ‘almas’, ‘voluntades’, ‘aspiraciones’.

Abî, اَبَى : ‘persona que no se somete’.

Tuziru, تُوْزِرُ (de la raíz izâr), ‘preferir una cosa más que otra’.

Maşâri’, مَصَارِع : (pl. de maşra’), ‘matadero’, ‘lugar donde matan a las personas’.

Kirâm, كِرَام : pl. de Karîm, ‘personas nobles’, ‘generosas’.

l’dâr, اءذار : ‘tener excusa’, ‘prueba final’.

Zaÿhf, زَحْف : ‘marcharse hacia un objetivo’.

Usrah, أُسْرَه : ‘familia’.

Hazm, هَزَم : ‘hacer fracasar al enemigo’, nahzimu, muhazzamu: en este sermón el Imam usa algunas palabras de la misma raíz: en voz activa, pasiva y participio.

Tîbb, طِب : ‘carácter’, ‘costumbre’.

Manâîâ, مَنَايَا : ‘sucesos’, ‘acontecimientos’.

‘Ifâqah, اءفآه : ‘concientizarse’, ‘volver en sí’.

Kalkal, كَلْكَل : ‘un conjunto de camellos’.

lnajah, اءنآه : ‘hacer sentar al camello’.

Raíz, رَيْث : 'período', 'tiempo'.

Raḥâ, رَحَى : 'molino'.

Qalaq, قَلَقٌ : 'desconcierto', 'intranquilidad'.

Qummaḥ, غَمَّة : 'trabajo ambiguo'.

Nâṣiah, نَاصِيَةٌ : 'parte delantera del cabello'. Ajd nâṣiah, es una metáfora para humillar a la persona.

Sînîn, سَنِين : (pl. de sinah), 'años de sequía'.

Muṣabbar, مُصَبَّرٌ : 'amargura intensa'.

Traducción y explicación:

Vosotros, ahora, os habéis confiado y respaldado en Ibn Ḥarb y sus seguidores y también dejaron de apoyarnos. Sí, por Dios que la humillación y el engaño son de las características más destacadas que poseéis; y vuestras raíces y venas se han aferrado a estas; y vuestro tronco y ramas (descendencia) las han heredado; y vuestros corazones se han desarrollado con este vicio; y sus pechos se han henchido. Vosotros os asemejáis a una nefasta fruta que queda atravesada en la garganta de su agotado jardinero, pero que en boca del tirano ladrón es dulce y agradable.

La maldición de Dios caiga sobre quienes rompieron el pacto luego de haberlo consolidado. Ciertamente que vosotros habéis puesto a Dios como su garante y, por Dios que vosotros os encontraréis entre estos.

Sabed que, ciertamente el hijo ilegítimo de otro hijo ilegítimo me ha puesto en una encrucijada, entre la espada y la humillación ¡Y qué lejos está de nosotros la humillación! Ni Dios, ni su Profeta, ni los creyentes, ni los regazos y brazos inmaculados de nuestras madres aceptan tal humillación para nosotros. Tampoco las mentes recelosas y almas nobles de nuestros padres aceptarían para nosotros que prefiramos la obediencia de los canallas y viles por sobre la escena del martirio de los generosos y nobles.

Sabed que yo he cumplido con mi responsabilidad de aconsejarles y mi buena intención para vosotros, y sabed que a pesar de la escasez de mis fieles y la falta de apoyos estoy preparado para luchar contra vosotros.

Luego, el Imam recitó la siguiente poesía:

*Si salimos victoriosos sobre el enemigo,
en el pasado también hemos sido victoriosos;
y si fracasamos,
no está en nuestro nivel el fracaso ni el temor;
ahora han ocurrido sucesos para nosotros
pero, aparentemente, han beneficiado a otros.*

Diles a los que nos reprochan: ¡Despertad, que pronto, ellos también se enfrentarán con quienes los reprochen! ¡Cuando el camello de la muerte se levanta de una casa, seguro, se acostará en otra! [El Imam quiso decir que esta victoria del enemigo es aparente y transitoria, pero no es real].

Sabed, por Dios, que luego de esta guerra, no tendrán tiempo de subir sobre el transporte de vuestras aspiraciones, excepto por el escaso tiempo que un jinete dura sobre su caballo.

Pronto verán que el molino de los sucesos os hará girar y, al igual que el buje de un molino, temblarán desconcertados.

Esta predicción y realidad me la ha transmitido mi padre, ‘Alí, que, a su vez, esta le había sido transmitida por mi abuelo, el enviado de Dios. Entonces, dense las manos con quienes piensan como ustedes y, luego de que este asunto esté les resulte claro, lleven a cabo su errónea decisión respecto a mí y no se demoren en ello; yo me encomiendo a Dios -que es mi Dios y el de ustedes-, pues la voluntad de todo ser vivo está bajo Su poder, y mi Dios está en el camino recto (*ṣirât ul mustaqîm*). [Y recitó las

siguientes aleyas, que son las palabras del profeta Noé para el pueblo incrédulo y del profeta Hûd para su pueblo incrédulo: “Decidid junto a vuestros partidarios y que no os preocupe llevar a cabo lo que decidáis y, ejecutad vuestra sentencia contra mí sin hacerme esperar más”. (Corán; 10:71).]

En verdad, confío en Dios, mi Señor y vuestro Señor. No existe criatura que Él no lo lleve sostenido de su copete. Verdaderamente mi Señor está sobre un camino recto. (Corán, 11:56).

Luego el Imam Hûsaín (la paz sea con él), levantó sus manos hacia el cielo y dijo: “Oh Dios mío, córtales la lluvia y envíales años de sequía como los años de Îûsuf (José). Haz que domine sobre ellos el joven de la tribu de Zaqîfah que les haga saborear copas amargas de humillación, que no deje a nadie de ellos en paz y que vengue mi sangre, la de mis amigos, mi familia y mis seguidores, muerte por muerte y golpe por golpe, ciertamente que ellos nos desmintieron, nos abandonaron y humillaron, y Tú eres nuestro Señor, en Ti nos encomendamos y hacia Ti es nuestro rumbo”.

Puntos importantes en este sermón

Cada frase de este valioso sermón, al igual que otros sermones, necesita de explicación y desarrollo y contiene importantes resultados e instrucciones aleccionadoras.

En una parte de este sermón el Imam reprocha a la gente de Kufa y le recuerda la traición al pacto. ¿Cómo es que un día, a raíz de los crímenes de los Omeyas, se lanzan hacia el Imam como mariposas alrededor de una vela y luego son capaces de cambiar su posición ciento ochenta grados, dejar solo al Imam y nuevamente apoyar a los Omeyas?

En el comienzo de este sermón el Imam considera esta conducta como resultado de comidas ilícitas con las que llenaron sus panzas. Luego les explica: sepan que, en la encrucijada de una muerte honorable y una vida humillante, elegiré la muerte honorable: *“haihât minnâdî dil-lah”* (lejos está de nosotros, la humillación).

Más adelante, el Imam les anuncia su futuro desgraciado y nefasto a través de la frase: “Oh Dios, haz que domine sobre ellos el joven de la tribu de Zaqîfah” (haciendo referencia al Mujtâr Zaqafî, el valiente joven de la tribu de Zaqîfah que, luego de algunos años, tomó Kufa y vengó y la sangre del Imam Hûsaîn de todos los asesinos y criminales de Karbalá).

He aquí la explicación de algunos puntos:

1. El resultado del alimento ilícito en el desvío de la verdad

Según muchas narraciones de Ahlul Bait (la paz sea con ellos) y de algunas aleyas coránicas, cada uno de los pecados, si no va seguido de un arrepentimiento sincero y un regreso hacia Dios puede tener efecto en la formación de desviaciones y extravíos de pensamiento. Pero, en medio de todos los pecados, alimentarse de comidas ilícitas, tiene mayor efecto en los extravíos y desvíos del camino de la verdad.

Este principio no sólo en las personas adultas tiene efecto, sino que tiene que ser acatado minuciosamente en la alimentación de los niños y de las madres durante el embarazo ya que, aunque los niños no son responsables de cuidarse en la comida, esta, en sí misma, tendrá un efecto primordial en la formación de su futura estructura intelectual y espiritual.

Por lo tanto, el Imam Hûsaîn (la paz sea con él), en la primera parte de este sermón, considera que la causa

principal de su oposición a él es el consumo de comida ilícita, a tal punto que no están dispuestos, ni siquiera, a escuchar sus palabras.

En el desarrollo de este tema el Imam nos recuerda cómo en años pasados, ellos habían recibido muchísimo dinero ilícito de parte de Mu'âhah, a título de regalos, con el fin de hacer fracasar a su padre, 'Alí (la paz sea con él), y alejar a su hermano Hâsan Muÿtabâ de la política y el califato. A raíz de estas comidas ilícitas con las que llenaron sus estómagos, sus corazones se ennegrecieron y sus ojos se encegrecieron frente a la verdad y sus oídos se ensordecieron frente a la palabra de su Imam.

2. La fuerza del Islam en contra del Islam

El segundo punto importante en este sermón es el llamado a la reflexión respecto a ¿cómo es posible que ellos se levanten en contra de la familia del Profeta valiéndose de la espada que le pertenece a esta familia?! ¿Usan la fuerza que el mismo Islam les ofreció en contra del propio Islam?

Si reflexionamos un poco, veremos que estos dos puntos importantes que el Imam menciona no se limitan, únicamente, a la época y lugar del Imam Hûsaîn (la paz sea con él) sino que es una realidad que todos los seres humanos experimentan cuando se enfrenta la verdad con la falsedad. [Nada más parecido a la triste realidad que vivimos en nuestros días donde, quienes se consideran custodios de los dos principales lugares sagrados del Islam, en lugar de gastar su dinero en apoyar a los musulmanes oprimidos del mundo en contra de los opresores de la arrogancia mundial y el sionismo, lo gastan en la formación de grupos extremistas que apuntan sus espadas en contra de los musulmanes en diferentes países musulmanes, unidos al sionismo, encontrándose en la misma trinchera de los

enemigos del Islam. Si toda esta riqueza legendaria hubiera sido utilizada para el avance de los países islámicos, ¡qué gran avance hubiera habido en estos países!].

Y como dice el Imam, esta conducta de parte de los musulmanes ¡Cuánta alegría podría traer para los enemigos y, cuánta tristeza y angustia para los que aman el Islam!: “Vosotros os asemejáis a una nefasta fruta que queda atravesada en la garganta de su agotado jardinero, pero que es dulce y agradable en la boca de su ladrón tirano”.

Las palabras del Imam nos enseñan que el musulmán debe elevar su conocimiento y tener perspicacia para conocer las circunstancias que se viven en cada época, y que debemos saber que en cada tramo de la historia y en cada lugar existen los *Îazîd* que se levantan para hacer fracasar al Islam. Y lamentablemente, existen entre los propios musulmanes quienes, conscientes o no, apoyan las filas de los *Îazîd* de cada época. Y en estas situaciones, ¡qué prueba tan difícil es que no sólo los *Îazîd*, *Mu'âûîah* y *Haÿÿäÿ* (gobernadores opresores y criminales omeyas) no puedan pasarla, sino que, incluso los musulmanes que ostentaban ser los más practicantes (pero que, en realidad, eran ingenuos, carentes de perspicacia y capacidad de reconocer a quienes eran los enemigos), tampoco. En la historia, encontramos, además, muchos otros ejemplos: a Abu Mûsâ Ash'arî, a quien la gente eligió para representar la hueste del Imam 'Alî en la batalla de *Şiffin*¹²⁰, -en lugar

¹²⁰ La batalla de *Şiffin* (en árabe: معركة صفين) fue una batalla que tuvo lugar entre el Imam 'Alî (la paz sea con él) y Mu'awiya en el mes de Şafar del año 37 de la hégira (657 D.C.) en una zona llamada *Şiffin*. Esta batalla terminó sin ningún resultado ya que, durante la batalla, cuando el ejército de Mu'awiya estaba a punto de ser derrotado, los soldados de Mu'awiya clavaron las hojas del Corán en las lanzas y de esta manera lograron engañar a algunos soldados del Imam (P) alentándolos a retirarse del combate. Finalmente, las dos partes acordaron dejar el combate y recurrir a un arbitraje. Vale destacar, que

de elegir a Mâlik Ashtar quien había sido sugerido por el Imam ‘Alî (la paz sea con él)- en contra de ‘Amru ‘Âs, el astuto ministro de Mu’âûîah quien lo engañó en la sentencia luego de terminada la batalla ; y los participantes de la batalla de *Yamal*¹²¹ en contra del Imam ‘Alî (la paz sea con él); y los participantes de la batalla de *Nahraûân*¹²² - quienes, en su mayoría, eran personas que memorizaban el

en la batalla de Siffin, ‘Ammâr ibn Îâsir y Hûzaîma ibn Sabit, dos figuras destacadas de los compañeros del Profeta (la paz sea con él y su descendencia) fueron martirizadas por el ejército de Mu’awiya. (Extraído de es.wikishia.net)

¹²¹ La batalla de *Yamal* (en árabe: معركة الجمل, en español: Batalla del Camello) es la primera batalla que tuvo lugar durante el califato del Imam ‘Alî (la paz sea con él). Esta batalla fue encabezada por ‘Âishah, la esposa del Profeta (la paz sea con él y su descendencia) y fue una guerra realizada en contra del Imam ‘Alî (la paz sea con él) en el año 36 de la hégira (656 D.C.). Aisha y algunas personalidades que habían roto su juramento de lealtad, tales como Talha y Zubaîr iniciaron esta guerra con el lema de la venganza por la sangre de ‘Uzmân. Durante la guerra, Aisha estaba montada en un camello rojo; y es por ello que esta batalla fue conocida como la batalla del camello. Es de hacer notar, que esta batalla llegó a su fin con la derrota de Aisha y sus seguidores. Talha y Zubaîr fueron asesinados durante la guerra, pero el Imam (la paz sea con él) dejó libre a ‘Âishah y la envió a Medina.

La batalla de *Yamal* es considerada como el primer conflicto interno de los musulmanes que creó divisiones significativas en la comunidad islámica. (Extraído de es.wikishia.net)

¹²² La Batalla de *Nahraûân* (en árabe: معركة النهروان) es una de las batallas que ocurrieron durante el período del califato del Imam ‘Alî (la paz sea con él). Esta guerra tuvo lugar después de la batalla de *Siffin* y después del evento de arbitraje en el mes de Şafar del año 38 de la hégira (658 D.C.). A un lado del campo de batalla estaba el ejército del Imam ‘Alî (la paz sea con él) y al otro lado, un grupo de personas conocidas como Mâriqûn o jariyitas (en árabe: الخوارج) (aquellos que han abandonado su fe). En esta batalla, el grupo de los Jariyitas fue derrotado por el ejército del Imam ‘Alî (la paz sea con él). Se dice que después de la guerra, no más de diez soldados de los Jariyitas fueron sobrevivientes, entre ellos, ‘Abdur-Rahmân ibn Mulÿam al Murâdi, el asesino del Imam Alî (la paz sea con él). (Extraído de es.wikishia.net).

Corán y con marcas en sus frentes debido a sus largas prosternaciones-, ellos tampoco pudieron pasar esta prueba.

Estas últimas no son menos peligrosas para el Islam que los primeros.

3. La voluntad inquebrantable

El tercer punto importante en este sermón es el anuncio de la posición categórica del Imam y la voluntad inquebrantable de no aceptar la humillación.

El Imam Hûsain (la paz sea con él), en la situación más difícil y estando bajo las espadas, lanzas y el aplastamiento de caballos exclamó: *“haihât minnâd dil-lah”*.

Según el escritor de estas líneas, en lugar de una bandera roja sobre la cúpula del santuario del Imam (la paz sea con él), sería más adecuado poner una bandera con este lema.

El Imam, con sus expresivas palabras dijo: “Si ahora triunfamos sobre el enemigo, sepamos que en el pasado también hemos sido victoriosos; y si fracasamos, entonces, el fracaso y el temor no nos corresponde [por nuestro rango]”. El Imam quiso decir que, aunque nos martiricemos no fracasaremos. Nuestros cuerpos se harán pedazos bajo las patas de los caballos, pero no dañarán, en lo más mínimo, nuestra inquebrantable voluntad.

Cuando el Sheij Kâdim Azrî compone la poesía que dice: *“Las lanzas habrán podido afectar todos los miembros de su cuerpo, pero no han podido dañar su nobleza, voluntad y gran personalidad, puesto que estas virtudes están exentas de cualquier cambio o alteración”*, una persona conocida del poeta soñó con Fátima Zahra (la paz sea con ella), que le decía: “Ve y pide la poesía al Sheij Kâdim. Aunque esta persona no tenía buena relación con el poeta fue a la casa diciéndole: “Sheij, tú has compuesto esta poesía: “...”. El sheij le dijo: “Sí, pero yo todavía no la he

recitado a nadie hasta este momento, ¿de dónde sabes tú?”
Contestó: “Ahora, Fátima Zahra me la ha recitado en sueños y me trajo hasta tu casa”: *“Las lanzas habrán podido afectar todos los miembros de su cuerpo, pero no han podido dañar su nobleza, voluntad y gran personalidad, puesto que estas virtudes están exentas de cualquier cambio o alteración”*.

La maldición proferida por el Imam

...اللَّهُمَّ إِنَّا أَهْلُ بَيْتِ نَبِيِّكَ وَ ذُرِّيَّتِهِ وَ قَرَابَتِهِ فَأَقْصِمِ مَنْ ظَلَمَنَا وَ عَصَبَنَا حَقًّا

إِنَّكَ سَمِيعٌ قَرِيبٌ.

...اللَّهُمَّ ارْنِي فِيهِ هَذَا الْيَوْمَ ذُلًّا عَاجِلًا.

...اللَّهُمَّ حُزَّهُ إِلَى النَّارِ.

...اللَّهُمَّ اقْتُلْهُ عَطَشًا وَ لَا تَغْفِرْ لَهُ أَبَدًا.

...*Al-lahumma innâ ahlu baîti nabîîka ûa ðurriîatuhu ûa qarâbatuhu faqşim man ðalamanâ ûa gaşabanâ haqqanâ innaka samî'un qarîb.*

...*Al-lahumma arinî fîhi hâðal îaûma ðil-lan 'âyilâ.*

...*Al-lahumma huzhu ilân nâr.*

...*Al-lahumma uqtulhu 'atashan ûa lâ tağfir lahu abadâ.*

Explicación de vocablos:

Qaşm, قَصَمَ : 'romper'.

Huzhu, حُزَّهُ : verbo imperativo de hâza îahûzu: 'conducir los camellos desde atrás'.

Traducción y explicación:

Según historiadores, en el día de 'Âshûrâ, luego de los discursos y orientaciones, tres personas se enfrentaron al Imam en forma presencial mostrando su mayor impertinencia en rechazar la verdad. Por ello, el Imam los maldijo. Inmediatamente, la maldición del Imam cayó sobre ellos en forma milagrosa. Dos de estas, a la misma hora; y la tercera, poco tiempo después de 'Âshûrâ obtuvieron el resultado de su mala acción.

Primero, según Jûârizmî, el Imam, al observar que su discurso no había surtido efecto y que la gente estaba en condiciones de atacar, dirigió su rostro hacia el cielo y dijo:

“Oh, Dios nuestro, ciertamente que nosotros somos la familia de tu profeta, sus hijos, su estirpe, sus parientes: derrota a quienes nos han oprimido y usurpado nuestro derecho, ciertamente que Tú eres Oyente, Próximo”.

Muhammad Ibn Ash'az, quien estaba a cargo de la hueste enemiga y oía las palabras del Imam se acercó y dijo: “¿Qué parentesco existe entre tú y Muhammad? El Imam, al ver esta actitud de negación en forma tan directa exclamó: “Oh, Dios mío, este mismo día, muéstrame su humillación en forma inmediata”. Esta maldición de un corazón fervoroso, amable, pero a la vez herido, fue cumplida.

Pocos minutos después, Muhammad Ibn Ash'az, se alejó de su gente para hacer sus necesidades, en ese momento un escorpión lo picó y murió inmediatamente estando desnudo.¹²³

Segundo, según Balâdurî, Ibn Azîr y otros historiadores, cuando la hueste enemiga se acercaba a las tiendas del Imam (la paz sea con él) y su gente, un hombre llamado ‘Abdullah Ibn Hûzeh Tamîmî, se acercó y con un tono de voz alto se dirigió a los compañeros del Imam y preguntó: “¿Está entre vosotros Hûsaîn?

Nadie le respondió. Por segunda y tercera vez repitió su palabra. Uno de los fieles del Imam señalándolo, le dijo: “Él es Hûsaîn, ¿qué quieres?

Abdullah, se dirigió al Imam diciendo: “Te albricio que caerás en el fuego”. El Imam (la paz sea con él) respondió: “Mentiste, puesto que yo me encontraré con un Señor Indulgente, Generoso, Quien es obedecido y acepta la intercesión, ¿Tú quién eres? Abdullah dijo: “Yo soy el hijo de Hûzeh”. En ese momento el Imam levantó su mano hacia el cielo y lo maldijo con unas palabras relacionadas con su nombre: “Al-lahumma huzhu ilân-nâr” (Dios mío,

¹²³JÛÂRIZMÎ, *Maqtal*, t.I, p. 241.

arrójalo al fuego). El hijo de Hûzeh, se enfadó al oír la palabra del Imam, pegó un latigazo a su caballo, por lo que el animal, de repente, comenzó a correr a gran velocidad y él se cayó atrás del caballo, pero su pie se enganchó con la montura (*rikâb*), el caballo comenzó a corcovear y lo arrastró consigo de un lado a otro hasta que por fin corrió hasta una zanja de fuego y el cuerpo semivivo se cayó en esta. De este modo, antes de caer en el fuego del otro mundo, lo probó en este mundo. El Imam, al ver esta escena, se prosternó ante Dios y agradeció.¹²⁴

Ibn Azîr, luego de relatar lo mencionado de Masrûq Ibn Ūail Hâdramî, relata: “Yo, con el propósito de obtener los trofeos, me había unido a las primeras filas del ejército de Kufa, pero cuando observé con mis propios ojos lo sucedido con el hijo de Hûzeh, me di cuenta de que esta familia tiene un lugar elevado ante Dios, por lo tanto, me alejé de ellos y me dije a mí mismo que no debía luchar contra ellos porque si no entraría en el fuego.

Tercero, relata Balâdurî: “En el día de ‘Âshûrâ, ‘Abdullah Ibn Hâşîn Âzdî, dijo elevando su voz: ‘Oh, Hûsâin, observas esta agua del Éufrates que es, al igual que el cielo, azul y transparente, ¡por Dios que no dejaremos que ni una gota de esta agua llegue a tu garganta hasta que mueras de sed. El Imam (la paz sea con él), en su respuesta exclamó: “Dios mío, hazle morir, estando sediento, y no lo perdones.

Dice Balâdurî: “Así como el Imam lo había maldecido, Ibn Hâşîn murió sediento, pues luego de ‘Âshûrâ, a pesar de que tomaba agua en cantidades, no se saciaba, y así fue sucediendo hasta el fin de sus días.¹²⁵

¹²⁴ *Ansâbul Ashrâf*, t. III, p. 91, IBN AZÎR, *Kâmel*, t. IV, p. 27, JŪÂRIZMÎ, *Maqtal*, t. I, p. 294, Ibn ‘Asâkir, *Târîj* p. 256.

¹²⁵ *Ansâbul Ashrâf*, t. III, p. 181.

Conversación con 'Umar Sa'd

أَيُّ عُمْرٍ آتَزَعُمُ أَنَّكَ تَقْتُلُنِي وَ يُؤَلِّبُكَ الدَّعِيُّ بِإِلَادِ الرِّسَى وَ جُرْجَانَ
وَ اللَّهُ لَا تَتَهَنَّأُ بِذَلِكَ عَهْدٌ مَعَهُودٌ

فَاصْنَعِ مَا أَنْتَ صَانِعٌ فَإِنَّكَ لَا تَفْرُحُ بِعُدَى بَدُنِيَا وَ لَا آخِرَةٍ
وَ كَأَنِّي بِرَاءِ سِكَ عَلَى فَصَبَةٍ يَتْرَاهُ الصَّبِيَانُ بِالْكَوْفَةِ وَ يَتَّخِذُونَهُ عَرَضًا بَيْنَهُمْ.¹²⁶

*Aî 'Umar! Ataž'amu annak taqtulunî ûa îûal-lîkad-da 'îû
bilâdar raî ûa ÿürjâna ûal-lâh! Lâ tatahannau biđâlîka
'ahdun ma'hûdun faşna' mâ anta şânî'un fainnaka lâ
tafrahu ba'dî bidunîa ûa lâ ajiratin ûa kaannî birasîka 'alâ
qaşabatin îatarâmâhuş-şibîânu bilkûfati ûa îattajidûnahu
ğaradan baînahum.*

Explicación de vocablos:

Ûal-lâ, taûlîatan, تَوَلَّيْتَهُ، وَلى، 'hacer responsable a alguien sobre alguna cuestión'.

Tatahannâ, تَتَهَنَّأُ: (de la raíz hanaa), 'agradable'.

Qaşabah, فَصَبَهُ: 'lanza'.

Tarâmâ, تَرَامَى: 'apedreó'.

Ğarad, عَرَضَ: 'objetivo'.

Traducción y explicación:

El Imam (la paz sea con él) requirió la presencia de 'Umar Sa'd, quien, a pesar de no querer enfrentarse, acudió. El Imam, para tener una prueba final y terminar cualquier excusa, habló con él mencionándole el peligro y las graves consecuencias de emprender la guerra: "Tú piensas que al derramar mi sangre recibirás un gran premio y este hijo

¹²⁶ JÛÂRIZMÎ, M. *Maqtal*, t. II, p. 8; BAĤRANÎ, 'Abdul-lâh, 'Aûâlimul 'ulûm (conocido como *Maqtal 'aûâlem*), p. 253.

ilegítimo te hará gobernar sobre Rey y Gorgan (dos zonas importantes de Persia). No, por Dios, no tendrás el gusto de alcanzar ese liderazgo. Esto es un pacto firme y previsto. Entonces, haz lo que deseas, ciertamente no tendrás alegría en esta vida ni tampoco en la otra vida. Es como que estuviera viendo que tu cabeza cortada está sobre una lanza en la misma ciudad de Kufa y los niños juegan con ella tirándole piedras”.

‘Umar Sa’d, al escuchar estas palabras, se alejó del Imam sin decir nada, uniéndose a su gente en forma enfurecida.

La maldición del Imam y el destino de ‘Umar Sa’d

El Imam Hûsaîn (la paz sea con él), habló dos veces con ‘Umar Sa’d, lo aconsejó e incluso le prometió compensar cualquier daño material. Quería guiarlo y orientarlo para que no cometa un crimen tan nefasto y no sea desdichado en esta vida y en la otra, pero sus ambiciones desmedidas y su ilusión por llegar al poder se habían apoderado del intelecto de ‘Umar Sa’d de tal modo que le habían arrebatado cualquier voluntad para decidir libremente.

El Imam, en ambos casos, se enfrentó con una reacción negativa de su parte y, debido a ello, en una de sus frases, lo maldijo diciendo: “Que sea la voluntad de Dios que alguien te ataque, encontrándote en tu lecho y te degüelle, y que el Día del Juicio Final no te perdone. Espero que comas del trigo de Irak, solo un poco”.

A continuación, intentaremos hacer un breve repaso sobre el destino de ‘Umar Sa’d, luego de los sucesos de ‘Áshûrâ, para observar cómo se cumplen las palabras del Imam.

En el escaso tiempo que vivió ‘Umar Sa’d, luego de los sucesos de ‘Áshûrâ, no ha gozado de felicidad, ni siquiera

un día. Su muerte, no sólo no fue natural, sino que tal como el Imam lo había anticipado, en su casa, y posado sobre su lecho fue cortada su cabeza.

La humillación y desgracia de ‘Umar Sa’d comenzó inmediatamente luego de *‘Ashûrâ*. Cuando entró a Kufa junto a los prisioneros, se dirigió a Ibn Zîâd para contarle lo sucedido en Karbalá. Ibn Zîâd le pidió la orden escrita que le había enviado para emprender la guerra contra Hûsaîn Ibn ‘Alî.

‘Umar Sa’d, dio la excusa de que en medio de la batalla había perdido la carta, pues no quería entregársela. Pero, cuando vio la insistencia de Ibn Zîâd, dijo: “Oh, comandante, por qué insistes, yo que he obedecido al pie de la letra tu orden, he matado al Hûsaîn y sus fieles, pero esta orden escrita tiene que quedar en mi mano para que pueda presentarla ante las ancianas de Quraîsh, Medina, otras ciudades y, así, poder excusarme.

Según el historiador Sibṭ Ibn Y      , Ibn Zîâd se irritó y la discusión entre ellos se intensificó. ‘Umar Sa’d abandonó el palacio diciendo: “el mundo jamás ha visto un viajero que regrese tan desgraciado y con manos tan vacías a su casa, de modo que he perdido esta vida mundanal como la otra”.

Luego de este suceso, él se reclutó en su casa, puesto que, por un lado, vio el enfurecimiento de Ibn Zîâd; por otro lado, fue el blanco del odio general de la gente de Kufa, y cada vez que salía de la casa, la gente se alejaba de él y, cada vez que pasaba por las calles y bazares de Kufa, cualquier persona, hombre o mujer, chico o grande, al observarlo, lo insultaban, lo maldecían y lo señalaban con su dedo diciendo: “Este es el asesino de Hûsaîn”.

Por fin, en el año 65 de la hégira (cinco años después del martirio del Imam Hûsaîn), por orden de Muj  r Zaqaf  , fue asesinado. He aquí un resumen de los sucesos:

“Un día, Mujtar, en sus palabras, hizo referencia a su decisión de matar a ‘Umar Sa’d: “Pronto mataré a quien tiene tales características (indicando sus características) y su muerte alegrará tanto a los habitantes de la Tierra como a los habitantes de los cielos. En esta reunión, un hombre llamado Heîzam que estaba presente, se dio cuenta a quién se refería Mujtar, por lo tanto, envió a su hijo ‘Uriân hacia ‘Umar Sa’d y le advirtió sobre lo que le pasaría.

En poco tiempo, Mujtar se vengó de él por el martirio del Imam Hûsaîn (la paz sea con él) y esto fue el cumplimiento de la predicción del Imam quien ya le había advertido anteriormente.¹²⁷

¹²⁷ DÎNAÛARÎ, Ibn Qutaîbah, *Al imâmah ûas-siâsat*. II, p. 24; TABARÎ, M., *Târîj*, y IBN AZÎR, *Kâmel* “Hâûâdez sâl 66”.

Palabras del Imam a H̄arzamah

فتول هربا حتى لا ترى مقتلنا فو الذى نفس حسين بيده لا يرى اليوم مقتلنا احد
ثم لا يعيننا إلا دخل النار.

*Fataûal-la haraban h̄attâ lâ tarâ maqtalanâ faûal-lađi
nafsu H̄usainin bi îadihi lâ îaral îaûma maqtalanâ ah̄adun
zumma lâ îa 'îmunâ il-lâ dajalan-nâr.*

Ibn Abil H̄adîd relata de Naşr Ibn Muzâhim con su cadena de transmisión que llega a H̄arzamah, que dijo: “En la guerra de Şiffîn acompañaba a ‘Alî (la paz sea con él). En nuestro regreso hacia Kufa, pasamos por Karbalá y nos detuvimos allí y rezamos junto al Imam.

El príncipe de los creyentes, luego de la oración, agarró un puñado de la tierra de Karbalá, lo olió y dijo: “Oh, tierra de Karbalá, qué buena tierra que eres, pues de ti resucitará un grupo que entrará al paraíso sin rendición de cuentas”.

Dice H̄arzamah: “Cuando regresé a mi casa en Kufa, le comenté a mi esposa Ỳardâ, hija de Samir, fiel seguidora de Ahlul Bait, lo sucedido en Karbalá; y le dije: “Oh, Ỳardâ, tú que amas tanto a ‘Alî, dime: ‘¿De dónde y cómo trae estas noticias ‘Alî? ¿Acaso tiene conocimiento de lo oculto? Mi esposa dijo: ‘Deja de dudar, y ten certeza de que no saldrá de la boca de ‘Alî, más que la verdad”’.

Dijo H̄arzamah: “Pasaron unos años después de lo sucedido hasta que llegó el evento de Karbalá. Yo me encontraba entre las filas del ejército de ‘Ubaidul-lâh. Cuando entramos en esta tierra, yo la reconocí y me di cuenta de que era el mismo desierto al que, junto al Imam ‘Alî (la paz sea con él), habíamos descendido. Recordé sus palabras respecto a un grupo de gente que resucitará en esta tierra. Por lo tanto, me arrepentí de haberme unido a la

hueste de Ibn Zîâd, monté mi caballo, me acerqué al Imam Hûsaîn (la paz sea con él) y le comenté todo lo que había oído de su padre, ‘Alî (la paz sea con él), en aquella tierra. El Imam Hûsaîn (la paz sea con él) dijo: “¿Ahora eres nuestro apoyo o apoyo de nuestro enemigo?”. Respondí: “Oh, enviado de Dios, no soy vuestro apoyo ni el de vuestro enemigo. Yo he dejado a mi esposa e hijo en Kufa y temo de Ibn Zîâd por sus vidas. El Imam Hûsaîn (la paz sea con él) le dijo: “Oh, Hârzamah, huye para no observar nuestra batalla, puesto que por quien mi alma está en Sus manos, no habrá quien observe nuestro enfrentamiento, y no nos apoye, sin que entre al fuego del infierno”.

Dijo Hârzamah: “Al oír esto, marché hacia Kufa con toda velocidad, me alejé de las tiendas del Hûsaîn para no observar aquella tragedia y el martirio del Imam Hûsaîn (la paz sea con él)”.¹²⁸

¹²⁸ IBN ABIL HADÎD, *Sharh Nahjûl Balaghah*, t. III, p. 170.

En respuesta a 'Amr Ibn Hâÿÿâÿ

وَيُحَاكِّ يَا عَمْرُو! أَعَلَيْ تَحْرِيضِ النَّاسِ؟ أَلَمْ نَحْنُ مَرْفِقًا مِنَ الدِّينِ وَ أَنْتَ تُقِيمُ عَلَيْهِ؟
سَتَعْلَمُونَ إِذَا فَارَقْتِ أَرْوَاحُنَا أَجْسَادَنَا مَنْ أَوْلَى بِصَلَى النَّارِ¹²⁹

Uaihaka îa 'amrû a'alaîta tuharridun-nâs?

*Anahnu maraqnâ minad dîni ûa anta tuqîmu 'alaîhi?
Sata 'lamûna idâ fâraqat arûâhunâ aÿsâdanâ man âûlâ
bişalîn-nâr.*

Explicación de vocablos:

Tâhrid, تَحْرِيضُ : 'incentivar'.

Maraqâ 'anid-dîn, مَرَقَ عَنِ الدِّينِ : 'salió de la religión'.

Şalîn-nâr, صَلَى النَّارِ : 'arrastrar hacia el fuego'.

Traducción y explicación:

Uno de los comandantes del ejército de Kufa, llamado 'Amr Ibn Hâÿÿâÿ, incentivaba a sus soldados -que llegaban a cuatro mil personas- a luchar contra el Imam y decía: "Combatid a quien ha salido de la religión y se ha alejado de la comunidad de los musulmanes". Cuando el Imam oyó sus palabras dijo: "Oh, 'Amr, impulsas y estimulas a la gente a combatir en contra nuestro y a derramar nuestra sangre con el pretexto de que hemos salido de la religión. ¿Acaso nosotros (la familia del Profeta, sobre la cual ha descendido la revelación y se ha consolidado con nuestra resistencia y lucha) hemos salido de la religión y tú, que no diferencias entre la verdad y falsedad, estás firme en la religión? No, no es así. El día que nuestro espíritu se separe de nuestro cuerpo, sabrán quiénes merecen el fuego.

¹²⁹ TABARÎ, M., *Tarîj*, "Hâûâdeze Sâl 61", p. 249; JÛARIZMÎ, M., *Maqtal*, t. II, p. 15; IBN AZÎR, *Kâmel*, t. III, p. 290.

Dirigiéndose a sus compañeros en el momento de comenzar la guerra

فُؤُمُوا أَيُّهَا الْكِرَامُ إِلَى الْمَوْتِ الَّذِي لَا بُدَّ مِنْهُ
فَإِنَّ هَذِهِ السِّتْهَامَ رُسُلُ الْقَوْمِ إِلَيْكُمْ
فَوَاللَّهِ مَا بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ وَ النَّارِ إِلَّا الْمَوْتُ يُعْبَرُ بِهَوْلَاءِ إِلَى جَنَانِهِمْ وَ بِهَوْلَاءِ إِلَى
نِيرَانِهِمْ¹³⁰

*Qumû aîûhâl kirâm ilâl maûtil-lađî lâ budda minhu fainna
hâđihis sihâma rusulul qaûmi ilaîkum faûal-lâhi ma
baînakum ûa baînal ÿanna ûan nâri il-lal maûtu îa 'buru
bihâulâi ilâ ÿinânihim ûa bihâ ulâi ilâ nîrânihim.*

Traducción y explicación:

Luego del sermón general del Imam, (la paz sea con él) y su conversación con ‘Omar Ibn Sa’ad, y su regreso a su gente, nuevamente ‘Umar salió de las filas de sus soldados y, arrojando una flecha hacia las tiendas del Imam Hûsaîn (la paz sea con él), le dijo a su huésped: “Atestigüad ante el gobernador que yo fui la primera persona que arrojé la flecha hacia Hûsaîn Ibn ‘Alî”.

La gente de Kufa, al ver esta escena, comenzó a lanzar sus flechas hacia las tiendas, colmándolas al igual que las gotas de lluvias, de modo que, en este ataque, pocas fueron las personas que no han sido blanco de aquellas flechas.

En ese momento, el Imam dijo a sus fieles: “Levantad, oh, nobles, y dirigiós hacia la muerte de la que no hay escape alguno. Ciertamente que estas flechas son mensajes de la muerte que llegan a vosotros de parte de esta gente.

¹³⁰ TĀŪÛS, R., *Luhûf*, p. 89; JŪĀRIZMÎ, M., *Maqatal*, t. II, p. 9.

Por Dios que no hay distancia entre estos grupos, el paraíso y el infierno, excepto, la muerte que hará de puente para hacer llegar a este grupo al paraíso y a aquel otro grupo hacia el infierno”. Según Luhûf, en este momento, los fieles del Imam comenzaron el ataque masivo. Comenzó una intensa batalla entre las huestes de la verdad y la falsedad. Al finalizar y estacionarse el polvo de la guerra, habían sido martirizados cincuenta fieles compañeros del Imam Hûsaîn (la paz sea con él).

La expresión del Imam que dijo: “Levantad, oh nobles”, es una bella, valiosa y completa descripción de boca del Imam Hûsaîn (la paz sea con él) para sus fieles. Y esta nobleza y grandeza se pueden observar no sólo en cada instante de los últimos días de estos generosos nobles, sino que pueden ser observadas en cada una de sus palabras. Es una descripción que también ha sido hecha por el arcángel Gabriel y también ha sido dicha por el profeta Muĥammad.

Un día el enviado de Dios pasaba por las calles de Medina junto a un grupo de sus discípulos cuando, de pronto, encontraron a un grupo de niños que jugaba. El enviado de Dios se detuvo junto a uno de ellos, lo besó, le mostró afecto, luego lo agarró, lo puso en su regazo y lo llenó de besos.

Le preguntaron por la causa de esta actitud. Dijo: “Vi un día a este niño que jugaba con Hûsaîn (la paz sea con él) y agarraba el polvo que se encontraba debajo de los pies del Hûsaîn (la paz sea con él) y con ello rozaba su rostro y sus ojos. Yo lo amo, pues él ama a mi Hûsaîn. Y agregé: “El arcángel Gabriel me anunció que él, en el día de *‘Ashûrâ*, será uno de los compañeros y auxiliares del Imam Hûsaîn (la paz se con él)”.¹³¹

¹³¹ “Haftado do tan ua iek tan”, t. 5, p. 250. Relatado por *Biĥârul anûâr*.

Factores de la ira divina

اِسْتَدَّ غَضَبُ اللّٰهِ عَلٰى الْيَهُودِ اِذْ جَعَلُوْا لَهٗ وَلَدًا
وَ اِسْتَدَّ غَضَبُهٗ عَلٰى النَّصَارٰى اِذْ جَعَلُوْهُ ثَالِثًا ثَلَاثَةً
وَ اِسْتَدَّ غَضَبُهٗ عَلٰى الْمُجُوسِ اِذْ عَبَدُوا الشَّمْسَ وَ الْقَمَرَ دُوْنَهٗ
وَ اِسْتَدَّ غَضَبُهٗ عَلٰى قَوْمٍ اِتَّفَقَتْ كَلِمَتُهُمْ عَلٰى قَتْلِ ابْنِ بِنْتِ نَبِيِّهِمْ ...
أَمَّا وَاللّٰهِ لَا أُجِيبُهُمْ إِلَى شَيْءٍ مِّمَّا يُرِيدُونَ حَتَّىٰ أَلْقَى اللّٰهَ وَ أَنَا مُخَضَّبٌ بِدَمِي
أَمَّا مِنْ مُّغِيثٍ يُعِثُّنَا، أَمَّا مِنْ ذَابٍ يَذُبُّ عَنِ حَرَمِ رَسُوْلِ اللّٰهِ¹³²

ishtadda ġadabul-lâhi ‘alâl iahûdi idÿa’alû lahu ûaladan

*Ûashtadda ġadabuhu ‘alân naşârâ idÿa’alûhu zâliza
zalâzatin*

*Ûashtadda ġadabuhu ‘alâl mayûsi idÿ ‘abadush shamsa
ûalqamara dûnahu*

*Ûashtadda ġadabuhu ‘alâ qaûmin ittafaqat kalimatuhum
‘alâ qatlibni binti nabîihim*

*...amâ ûal-lâh lâ uyÿibuhum ilâ shaîin mimmâ îurîdûna
hattâ alqal-lâha ûa anâ mujaddabun bidamî.*

*Amâ min muġîzin îuġîzunâ, amâ min dâbbin îaġubbu ‘an
hârami rasûlil-lâhi.*

Traducción y explicación:

Luego de la primera etapa del combate en la que un grupo de los fieles del Imam habían sido martirizados, -tal como nos hemos referido a ellos anteriormente- el Imam tomó con sus manos su noble barba y dijo: “Se intensificó la ira de Dios sobre los judíos cuando creyeron que Dios

¹³² MUQARRAM, ‘Abdur-Razzaq, *Maqtalul Ĥusain*, p. 239.

tenía un hijo, y se intensificó la ira de Dios sobre los cristianos cuando creyeron en la trinidad, y se intensificó la ira de Dios sobre los adoradores del fuego cuando adoraron al sol y a la luna en lugar de adorar a Dios. La ira de Dios se intensificó sobre otro pueblo cuando se unieron en contra del hijo de la hija de su profeta para matarlo.

Husain Ibn ‘Alî culminó sus palabras con las siguientes frases:

Sabed, por Dios, que no les daré el gusto de lo que estos desean hasta que me encuentre teñido en mi propia sangre.

¿Acaso no hay nadie que nos socorra y auxilie? ¿No hay nadie que defienda a la familia de su profeta?

Cuando la voz del Imam llegó a los oídos de las mujeres y niñas, estas se levantaron en llanto. Según lo transmitido, dos hermanos llamados, Sa’d y Abul Hútûf, al oír el pedido de ayuda del Imam, cambiaron su forma de pensar y en lugar de luchar en su contra, se unieron a su gente y encontraron el martirio.

Más adelante observaremos el modo en que martirizó y también su osada valentía.

Palabras del Imam en el momento del martirio de sus fieles

Diálogo con Muslim Ibn ‘Aûsayâh

133 رَحِمَكَ اللَّهُ يَا مُسْلِمُ! فَمِنْهُمْ مَنْ قَضَىٰ حُبَّهُ وَ مِنْهُمْ مَنْ يَنْتَظِرُ وَ مَا بَدَلُوا تَبْدِيلًا

*Rahîmakal-lâhu îa Muslim! Faminhum man qadâ nahbahu
ûa minhum man îantađiru ûa mâ baddalû tabdîlâ.*

Traducción y explicación:

El Imam Hûsaîn (la paz sea con él), incentivaba a sus fieles en el camino del sacrificio que habían elegido y, en diferentes ocasiones, por ejemplo, al despedirse o cuando se les presentaba el momento del martirio, colocaba sus cabezas sobre su regazo, los consolaba y los calmaba a través de agradables frases o con actitudes muy afectuosas que demostraba la cima del sentimiento del Imam hacia ellos.

Cada una de estas palabras y actitudes eran tan extraordinarias y alentadoras en esas circunstancias, que para nosotros resulta imposible imaginar. Cada una de estas palabras y actos es una medalla de honor en el pecho de los iluminados de Dios que brillará en los anales de la historia hasta el día del Juicio Final e iluminará el camino de sus seguidores. Por ejemplo, cuando se presentó junto a uno de sus fieles llamado Ūâđîh (el criado turco), lo abrazó, puso sus manos en su cuello y posó su mejilla sobre la de él. El criado se puso muy contento y feliz por este afecto extraordinario del Imam y comenzó a presumir diciendo: “¿Quién se parece a mí que el hijo del enviado de Dios

133 TABARI, M., *Târîj*, “Ĥaûâdeze sâl 61”; TAŪŪS, R., *Luhûf*, p. 94.

puso su mejilla sobre la mía?” Y en este momento su alma se separó de su cuerpo.

Y cuando se presentó junto a uno de sus sirvientes llamado Muslim hizo lo mismo con él. Muslim sonrió y entregó su vida.

Nosotros aquí sólo transmitimos algunos tramos de la historia en este campo, basándonos en fuentes históricas y en los libros de relatos de los martirios de los fieles del Imam (“Maqatal”).

Según Maqatal ‘Aûâlim y Maqatal Jûârizmî, cada uno de los discípulos y compañeros del Imam, cuando se dirigían al campo de batalla se despedía diciendo: “La paz sea contigo, oh, hijo del enviado de Dios”, y el Imam le respondía: “La paz sea sobre ti y nosotros te seguimos”. Luego recitaba la siguiente aleya:

“Entre los creyentes hay hombres que cumplen lo que han prometido a Dios. Entre ellos hay quienes ya han cumplido su promesa y hay otros que aún esperan”. (Corán 33:23)

Pero, así como hemos señalado, según la importancia del caso, decía más frases además de estas. Por ejemplo, en los siguientes casos:

Cuando Muslim, hijo de ‘Aûsaÿah, cayó al suelo con su cuerpo lleno de sangre, teniendo aún aliento, el Imam Hûsaîn (la paz sea con él) se acercó a él junto a Habib Ibn Mazâher, se sentó a su lado y dijo: “La misericordia de Dios sea sobre ti, oh Muslim”. Y recitó la siguiente aleya: “Entre los creyentes hay hombres que cumplen lo que han prometido a Dios. Entre ellos hay quienes ya han cumplido su promesa y hay otros que aún esperan y no han cambiado (su pacto), en absoluto”. (Corán 33:23)

En ese momento, Hâbîb Ibn Mazâher le dijo a Muslim: “Muslim, qué difícil es para mí tu martirio. Pero te albricio

que en unos instantes entrarás al paraíso”. Muslim respondió: “Que Dios te recompense de la mejor forma”.

Habib continuó: “Si no hubiera tenido que luchar inmediatamente luego de ti, me hubiera gustado realizar tu última voluntad”.

Muslim, con voz muy débil y señalando con su dedo al Imam Hûsaîn (la paz sea con él) dijo: “Te pido que lo defiendas hasta tu última gota de sangre”. Habib dijo: “Por Dios que llevaré a cabo tu última voluntad” y, en ese momento, Muslim ofreció su alma a Dios y su gran espíritu se unió a los demás mártires del Islam.

Dirigido a la madre de ‘Abdul-lah Ibn ‘Umair

جُرَيْئُكُمْ مِنْ أَهْلِ بَيْتِي حَبِيراً أُرْجَعِي إِلَى النَّسَاءِ رَحِمَكَ اللَّهُ فَقَدْ وُضِعَ عَنْكَ الْجِهَادُ
... لَا يَفْطَعُ اللَّهُ رَجَاءَكَ¹³⁴

Yûzîtum min ahli baîtî jaîtran irÿi 'î ilân-nisâi rahîmakil-lâhu faqad ûdi 'a 'ankil ÿihâdu la îaqtâ 'ul-lâhu rayâak.

Uno de los fieles del Imam Hûsaîn (la paz sea con él) es Abdul-lah Ibn ‘Umaîr, apodado con el nombre de Abû Ūahab, perteneciente a la tribu de Kalb, y junto a su esposa y madre salió de Kufa para apoyarlo. Abdul-lah Ibn ‘Umaîr fue martirizado junto a algunos otros compañeros, a causa del ataque de un grupo enemigo que se encontraba bajo la comandancia de Shimr. En este ataque, él mostró su gran valentía y resistencia hasta que, finalmente, fueron cortados su mano derecha y uno de sus pies. En este trágico estado, fue tomado como prisionero y fue martirizado en mano de ellos en la forma más trágica, despedazando su cuerpo con lanzas y espadas.

¹³⁴ JÛÂRIZMÎ, M., *Maqatal*, t. II, p. 22, MAÿLESÎ, ‘Al-lâmah, *Biĥarul Anûâr* t. XLV, p. 27; SAMÂÛÎ, Sheij Muĥammad, *Ibşâr ul ‘ain fî anşâril Hûsain*, p.107.

Su esposa que encontraba en medio de las tiendas, se acercó a la escena de batalla, se sentó al lado del cuerpo sin alma de su esposo y, mientras le limpiaba la sangre de su cuerpo y cara decía: “Que el paraíso sea bendito para ti. Pido a Dios que te ofreció el paraíso, que me haga tu compañera en él”. En este momento, el criado de Shimr, llamado Rustam, ordenado por su amo, atacó con un palo la cabeza de la esposa de Abdullah, rompiendo su cabeza y martirizando al momento. Su cuerpo se cayó junto al de su esposo. Ella es la única mujer que en Karbalá martirizó.

El sirviente de Shimr luego cortó la cabeza de Abdullah y las arrojó hacia las tiendas de las damas. La madre de Abdullah, levantó la cabeza de su hijo, limpió la sangre y el polvo de ella, luego, sacando un palo de las tiendas corrió hacia la hueste enemiga. El Imam (la paz sea con él), pidió que la regresen a las tiendas y luego le dijo: “Que Dios les otorgue a ustedes la mejor recompensa por apoyarnos, a nosotros, Ahlul Bait. Que Dios te colme a ti de su misericordia, regresa a las tiendas que Dios no te ha obligado a luchar.

La madre de Abdullah regresó a las tiendas mientras decía: “Oh Dios mío, no cortes mi esperanza”, y el Imam suplicó por ella diciendo: “Que Dios no corte tu esperanza”.

Dirigido a Abu Zamâmah Şâidî

ذَكَرْتَ الصَّلَاةَ جَعَلَكَ اللَّهُ مِنَ الْمُصَلِّينَ الدَّاكِرِينَ! نَعَمْ هَذَا أَوَّلُ وَقْتِهَا سَلَوْهُمْ أَنْ
يَكْفُوا عَنَّا حَتَّى نُصَلِّيَ... تَقَدَّمَ فَإِنَّا لَاحِقُونَ بِكَ عَنْ سَاعَةٍ

*Dakartaş-şalâta ya 'alakal-lâhu min al muşal-linad-
dâkirîna! Na'am hâdâ aûalu ûaqtihâ salûhum an îakuffû
'annâ hattâ nuşal-lî... taqaddam fainnâ lâhiqûna bika 'an
sâ'atin.*

Traducción y explicación:

‘Amr Ibn Ka’ab, conocido como Abu Zamâmah Şâidî, que fue uno de los fieles del Imam Ĥusaîn (la paz sea con él) y también su muecín, cuando se dio cuenta de que había llegado el mediodía le dijo al Imam: “Que mi vida se sacrifique por ti, aunque esta gente intensificó su ataque, ¡por Dios, no te van a alcanzar sin matarme antes a mí! Y yo deseo, antes de encontrarme con mi Señor, rezar mi última oración en forma colectiva contigo”.

El Imam le dijo: “Has recordado la oración, que Dios te establezca entre los oradores, recordadores de Dios. Sí, ahora es el comienzo del tiempo de la oración. Pídeles que se detengan un rato para que recemos. Cuando le propusieron al ejército de Kufa hacer una tregua, uno de los comandantes enemigos llamado Ĥaşîn, dijo: “la oración que vosotros hagáis no va a ser aceptada”.¹³⁵

Según veremos más adelante, Habib Ibn Mazâher le respondió y en ese momento la guerra se intensificó aún más, terminando con su muerte. Tras ello, Imam Ĥusaîn Ibn ‘Alî, rezó la oración del mediodía junto a algunos fieles, mientras que las flechas enemigas caían sobre ellos como gotas de lluvia. En esta oración, algunos de sus fieles han martirizado y se unieron a los verdaderos oradores.

Abu Zamâmah, se acercó al Imam y le dijo: “Oh, Aba’ Abdil-lâh, que mi vida se sacrifique por ti. Deseo unirme con tus fieles martirizados lo más pronto posible porque no lo quiero ver a usted solo y martirizado en medio de su familia”.

El Imam le respondió: “Adelántate, ciertamente que en poco tiempo nosotros nos uniremos a ti. Él atacó al ejército

¹³⁵ TABARÎ, M., *Târîj*, “Ĥaûâdeze sâl 61”; IBN AZÎR, ‘Î., *Kâmel fî târîj*, t. III p. 291.

enemigo hasta ser martirizado en manos de su propio primo Qaís Ibn Abdul-lah Şâidî.¹³⁶

Una lección a todos los combatientes en el camino de la verdad

Este fue el método del Imam Hûsaín y sus compañeros en el día de *'Ashûrâ*, preferir la oración por sobre otros asuntos e, incluso, pedir a los enemigos una tregua para realizar la oración.

Esta es una lección para todos los que luchan en el camino de Dios, es una lección en la que su respetado padre, 'Alî (la paz sea con él), le había impartido en el momento más álgido de la guerra de Şiffîn. En el momento en que Ibn Abbas lo vio al Imam cauteloso y preocupado le preguntó: “Oh, príncipe de los creyentes, te veo como si estuvieras preocupado por algo”. El Imam respondió: “Sí. Estoy esperando que llegue el momento de realizar la oración del mediodía”.

Ibn Abbas dijo: “Nosotros no podemos dejar la guerra y rezar en este momento tan sensible”. El Imam le respondió: “Ciertamente, no estamos luchando contra ellos sino por la oración. Sí, en la batalla de Siffîn, no se abandona ni se deja la oración de media noche siquiera”. El Imam 'Alî (la paz sea con él), dijo: “Ni en laîlatul harîr”¹³⁷.

¿Quién es Abu Zamâmâh?

Él es una de las personalidades árabes más valientes y una persona shî'ah famosa y destacada entre los discípulos del príncipe de los creyentes, 'Alî ibn Abî Tâlib, y lo acompañó en todas las guerras. Luego de su martirio, fue

¹³⁶ TAÛÛS, R., *Luhûf*, p. 96.

¹³⁷ N. de la T.: *laîlatul Hârîr* hace referencia a una noche muy especial y peligrosa de la batalla de Badr.

discípulo del Imam Hasan Muÿtabâ. Y luego del traslado del segundo Imam a Medina, permaneció en Kufa. Tras la muerte de Mu'âûâh, Abû Zamâmah junto a otras personas escribieron cartas al Imam Hûsâîn (la paz seas con él) con el fin de invitarlo a Irak.

Después de la llegada de Muslim Ibn 'Aqîl a Kufa, Abu Zamâmah, inmediatamente se unió a él y, según su orden, recogió el dinero y los regalos de los shî'as de Kufa, consumiéndolos y gastándolos en armas, pues se dedicaba a ello.

Luego del martirio de Muslim, Abu Zamâmah se escondió, y a pesar de los grandes esfuerzos de Ibn Zîâd para hallarlo, no pudo. Finalmente, marchó junto a Nâfi' Ibn Hilâl para apoyar al Imam a quien encontraron en el camino y junto a él entraron a la tierra de Karbalá.

La sinceridad de Abû Zamâmah

Relata Tabarî: “Cuando llegó 'Umar Ibn Sa'ad a la tierra de Karbalá, le ordenó a Kazîr Ibn Abdul-âh Sha'bî, que era un hombre grosero y sanguinario, tener un encuentro con Hûsâîn Ibn 'Alî y preguntarle sobre el motivo de su entrada a Karbalá. Kazîr dijo: “Si me ordenas, cumpliré esta orden y lo mataré también”. 'Umar le dijo: “No quiero que lo mates, sólo hazle esa pregunta”. Kazîr se acercó a las tiendas del Imam. Cuando Abû Zamâmah lo vio, le dijo al Imam: “Oh, Abâ 'Abdil-lâh, que Dios te proteja de cualquier mal. Este hombre que se acerca es la persona más osada y sanguinaria de la Tierra”. Luego, se le acercó a Ibn Kazîr y le dijo: “Si quieres encontrarte con Hûsâîn (la paz sea con él), debes poner tu espada al suelo”. Kazîr dijo: “Por Dios no aceptaré esta humillación, yo traje un mensaje. Si aceptáis lo haré llegar, si no, regreso””.

Abû Zamâmah dijo: “Entonces, debes permitirme que en el momento del encuentro con el Imam mi mano esté sobre el puño de tu espada”.

Kazîr no aceptó esta propuesta. Abû Zamâmah dijo: “Entonces, confía en mí el mensaje para que yo me comunique con el Imam y te traiga la respuesta, puesto que yo no dejaré que alguien sanguinario como tú entre a la tienda del Imam”.

Continúa Ṭabaî: “Se alargó la discusión hasta terminar las ofensas de Kazîr y este, sin éxito en su misión, retornó hacia ‘Umar Ibn Sa’d, quien, posteriormente, confió esta misión a Qurrat Ibn Qeîs Tamîmî.

En la *ziârah*, *Al Nahîah Al Muqaddasah*, recitada por el Imam Mahdi (Dios apresure su venida), el Imam saluda a Abû Zamâmah, diciendo: “*Assalamu ‘ala Abî Zamâmata ‘Abdil-lahiṣ Ṣâidî*”.

Palabras del Imam hacia Sa’îd Ibn ‘Abdul-lâhi Ḥanafî

نَعَمْ أَنْتَ أَمَامِي فِي الْجَنَّةِ

...Na’am, anta amâmî fil yannah.

Traducción y explicación:

Tal como hemos mostrado anteriormente, luego de que el enemigo no ha aceptado la propuesta, el Imam comenzó la oración en tanto un grupo de fieles formaban una fila frente a él para prevenir el ataque del enemigo. Entre ellos se encontraba Sa’îd Ibn ‘Abdul-lâh y Amru Ibnî Qarḍah ibn Ka’bî. Ellos fueron martirizados luego de finalizada la oración después de haber sido atacados con flechas por parte del enemigo. Sa’îd Ibn ‘Abdul-lâh, cuando cayó al suelo con su cuerpo ensangrentado y muy debilitado, dijo: “Oh, Dios mío, maldice a esta gente y envíales el castigo, al

igual que castigaste al pueblo de ‘Âd y Samûd y transmítele a tu profeta mi saludo y hazle conocer la aflicción que he recibido, puesto que mi objetivo de toda esta lucha y paciencia en soportar este dolor es llegar a tu recompensa por la vía de ayudar a tu profeta (la paz sea con él y su descendencia)”.

Luego, miró hacia el Imam Hûsaîn (la paz sea con él), y dijo: “Oh, hijo del enviado de Dios, ¿acaso he cumplido con mi responsabilidad ante ti?”. El Imam le contestó: “Sí, tú estás delante de mí en el paraíso”.

Dirigido a Amru Ibn Qaraḍah Ka’bî

نَعَمْ أَنْتَ أَمَامِي فِي الْجَنَّةِ فَأَقْرِعْ رَسُولَ اللَّهِ مِنِّي السَّلَامَ وَاعْلِمْنِي أَنِّي فِي الْإِنْتَرِ¹³⁸

*Na’am anta amâmî fil jannati faaqrî rasûlal-lâhi minnîs
salâma ûa a’limhu annî filizr.*

Traducción y explicación:

Amru Ibn Qaraḍah, que al igual que Sa’îd protegía la vida del Imam, cayó al suelo y escuchó la conversación de Sa’îd con el Imam e hizo la misma pregunta: “Oh, hijo del enviado de Dios, ¿acaso he cumplido con mi responsabilidad ante ti?”. El Imam le contestó: “Sí, tú estás delante de mí en el paraíso, comunica mis saludos al enviado de Dios y dile que tras de ti me encontraré con él también”.

Así como el Imam Mahdî (Dios apresure su advenimiento) saludó a Sa’îd, también saludó a Amru diciendo: “Assalamu ‘alâ Amru Ibn Qaraḍatil Anṣârî”.

¹³⁸ BAĤARÂNÎ, ‘A., ‘*Aûâlimul ‘ulûm*, “Maqtal ‘aûâlem”, p. 88; TÂÛÛS, R., *Luhûf*, p. 95; HÊL-LÎ, Ibn Namâ, *Muzîrul Ahzân*, p.25; IBN AZÎR, ‘Î., *Kâmêl fi târîj*, t. III, p. 290.

Lo bello y lo feo

Hemos conocido la personalidad de Amru Ibn Qaraḏah, él es quien sacrifica su vida para que su Imam pueda llevar a cabo la oración recibiendo tantas flechas que en pocos segundos cae, martirizando sobre la ardiente tierra de Karbalá y, a pesar de tal sacrificio, está preocupado en saber si ha cumplido con su responsabilidad o no. Pero en este mundo, siempre vemos la belleza junto a la fealdad, la luz junto a la oscuridad, la felicidad junto a la desgracia.

Cabe recordar que junto a la personalidad de Amr, encontramos la oscuridad de su hermano ‘Alí Ibn Qaraḏah. Estos son ejemplos de la verdad que el Corán menciona cuando dice: “Dios saca al vivo del muerto y al muerto del vivo”; y esta persona es el ejemplo de la segunda parte de la aleya, puesto que su padre, Qaraḏah, era uno de los fieles del enviado de Dios y un relatador de *ḥadîz*, quien se encontraba entre los fieles del príncipe de los creyentes. Estuvo presente en las luchas junto al Profeta y al Imam ‘Alí (la paz sea con ambos). Fue designado como gobernador de la región de Fars por el príncipe de los creyentes. Falleció en el año 51 de la hégira. Él tenía varios hijos, entre ellos, Amru y ‘Alí eran famosos. Amru por su altruismo y sacrificio en Karbalá, y ‘Alí por su perversidad y pésimo destino.

Amru Ibn Qaraḏah fue encargado por parte del Imam de trasladar los mensajes de un ejército a otro, y quien cumplió esta misión de la mejor forma, y en el día de *‘Ashûrâ* se encontró entre los primeros que entraron al campo de batalla y por unos minutos regresó a las tiendas para descansar y recobrar fuerzas. En este regreso fue que asumió la protección de la vida del Imam en el momento de la oración como su escudo y luego, martirizó. Pero ‘Alí Ibn Qaraḏah entró a la tierra de Karbalá como parte del ejército de la tierra de Sa’ad. Y cuando se dio cuenta del martirio de

su hermano salió de las filas de su gente, y se dirigió al Imam diciendo: “Oh, Húsain, oh mentiroso, hijo del mentiroso, engañaste a mi hermano y lo desviaste, y por fin lo mataste. El Imam le respondió: “Yo no he engañado a tu hermano ni lo desvié, pero Dios lo guió a él y te desvió a ti”. Entonces ‘Alí Ibn Qaraḍah dijo: “Que Dios me mate si no te mato a ti”. Dijo esto y atacó al Imam.

Nâfi’ Ibn Hilâl, un compañero del Imam, replegó su ataque y le tiró una lanza que lo hizo caer al suelo. Los amigos de ‘Alí Ibn Qaraḍah, se acercaron y rescataron su cuerpo herido y le curaron sus heridas.¹³⁹

Las palabras del Imam (la paz sea con él), luego de la oración del mediodía

يا كِرَامُ هَذِهِ الْجَنَّةُ قَدْ فُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَ اتَّصَلَتْ أَهْوَاهُهَا وَ آيِنَعَتْ ثِمَارُهَا
 وَ هَذَا رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ وَ الشُّهَدَاءُ
 الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَتَوَقَّعُونَ قُدُومَكُمْ وَ يَتَبَاشَرُونَ بِكُمْ فَحَامُوا عَنْ دِينِ اللَّهِ وَ
 دِينِ نَبِيِّهِ وَ ذُبُوا عَنْ حَرَمِ الرَّسُولِ¹⁴⁰

Îa kirâm hâḍihil yannatu qad futihat abûâbuhâ ûattaṣalat anḥâruhâ ûa aina’at zimâruhâ ûa hâḍâ rasûlul-lâhi ṣal-lal-lâhu ‘alaîhi ûa âlih ûash shuhadâul-ladîna qutilû fi sabîlil-lâh îataûaqqâ ûna qudûmakum ûa îatabâsharûna bikum fahâmu ‘an dînîl-lâh ûa ḍubbu ‘an ḥaramir-rasûl.

Explicación de vocablos:

Kirâm, كِرَام : pl. de karîm, ‘generosos’, ‘personas de objetivos elevados’.

Aina’atiz-zamaru, آيِنَعَتِ الثَّمَرُ : ‘las frutas maduraron’.

¹³⁹ Para saber más sobre su biografía, cfr. *Tanqîḥul Maqâl*, t. II p. 332; *Abṣârul ‘ain*, p. 92.

¹⁴⁰ MUQARRAM, ‘A., *Maqatalul Húsain*, p. 297.

Taûaqu', تَوَقَّع : 'espera' (en el sentido de que es de esperar a que sea retribuido o le corresponda algo).

Qudûm, قُدُوم : 'entrada'.

Tabâshur, تَبَاشُر : 'albriciarse mutuamente'.

Dabb, دَبَّ : 'defender'.

Traducción y explicación:

Luego de finalizada la oración del mediodía y el martirio de dos de sus fieles, el Imam se dirigió al resto que esperaba con anhelo el martirio y les dijo: “Oh, queridos míos, oh, seres generosos, ya las puertas del paraíso (delante vuestro) se han abierto. Sus fuentes han fluido; sus frutas han madurado; y este es el enviado de Dios y los mártires que ofrecieron sus vidas en el camino de Dios y están esperando vuestra entrada y albrician mutuamente vuestra llegada. Entonces, apoyad a la religión de Dios y su profeta y defended a su familia.

En el momento del martirio de Habîb Ibn Mazâhir

عِنْدَ اللَّهِ أَحْتَسِبُ نَفْسِي وَ حُماةَ أَصْحَابِي¹⁴¹

... *Indal-lâhi ahtasibu nafsî ûa humâta ašhâbî.*

Explicación de vocablos:

Îhtisâbu 'indal-lâh, اِحْتِسَابٌ عِنْدَ اللَّهِ : 'acción que se hace sinceramente para satisfacer a Dios'.

Îhumât حُماة : (pl. *hâmî*), 'defensores'.

Traducción y explicación:

Así como hemos mencionado en páginas anteriores, cuando el Imam pidió una tregua para realizar la oración, Haşîn Ibn Namîr exclamó: “¿qué oración? Su oración no

¹⁴¹ TABARÎ, M., *Târîj*, t. VII, p. 349.

será aceptada”. Ĥabîb Ibn Mazâhir¹⁴², al escuchar esta palabra, se acercó y le dijo a Haşîn: “¿Tú piensas que la oración de la familia del Profeta no será aceptada y será aceptada la tuya? ¡Oh, burro!”

Haşîn, al escuchar esta frase, atacó a Ĥabîb mientras sus amigos lo apoyaban y Ĥabîb se preparó para luchar mientras que algunos se apresuraron para ayudarlo.

¹⁴² Ĥabîb Ibn Mazâhîr, fue uno de los discípulos del enviado de Dios (la paz sea con él y su descendencia) y uno de los fieles discípulos íntimos del príncipe de los creyentes, quien había aprendido del Imam mucho conocimiento oculto. El difunto Kashi, relata de Fudaîl Ibn Zubaîr que un día Meîzam at-Tammâr, uno de los fieles del Imam ‘Alî, en una reunión de un grupo de la tribu de Bani Assad, se encontró con Ĥabîb Ibn Mazâher. Ambos, comenzaron a conversar. Ĥabîb dijo: “Yo veo a un anciano cuya cabeza se encuentra pelada y con un vientre que sobresale. Es vendedor de melones en el mercado de Darur- rizq, y que en un futuro cercano será ahorcado en esta misma ciudad, por amor a la familia del Profeta. (Se refería a Meîzam at-Tammâr).

Meîzam le responde, diciendo: “Yo también veo a un hombre de cara sonrojada y cabellera frondosa que marcha para apoyar al nieto del profeta y que será martirizado en este camino, cuya cabeza rondará por la ciudad de Kufa (Se refería a Ĥabîb Ibn Mazâher).

Ĥabîb y Meîzam se marcharon del lugar luego de esta conversación. Quienes estaban presentes y escucharon la plática de estos dos alumnos del Imam (la paz sea con él) dijeron: “No hemos visto en toda nuestra vida más mentirosos que estos dos. A los pocos instantes, llegó Rushaîd Haÿarî, otro alumno del Imam ‘Alî (la paz sea con él y su descendencia), y les preguntó por Ĥabîb y Meîzam. Le respondieron: “Hace unos minutos estaban aquí y tuvieron una conversación asombrosa e increíble” y se la contaron.

Rushaîd dijo: “Dios colme de misericordia a Meîzam que se olvidó decir respecto a Ĥabîb esta frase: “se le regalará a la persona que traiga la cabeza de Ĥabîb a la ciudad de Kufa, cien dirhams más que a otros.

Rushaîd dijo esto y se alejó. Esas personas se miraron y dijeron: “Encontramos al tercero más mentiroso que los primeros”.

Continúa Fudaîl: “No pasó mucho tiempo que vimos con nuestros propios ojos que ahorcaron a Meîzam junto a la casa de ‘Amr Ibn Harîz, y luego de un tiempo, vimos que entraron a Kufa la cabeza de Ĥabîb Ibn Mazâher.

Entre ambos grupos se inició una fuerte lucha y Hâbib luchaba valientemente, a pesar de su vejez hasta que finalmente martirizó y el enemigo cortó su cabeza.

El martirio de este anciano huésped -que había llegado desde Kufa para apoyarlo-, fue muy difícil para el Imam y, cuando se halló al lado de su cuerpo despedazado y sin cabeza, dijo: “Dedico, sinceramente a Dios, el ofrecimiento de mi vida y la vida de mis fieles discípulos”.

Súplica del Imam Hûsaîn (la paz sea con él), Abû Sha'zâ

اللَّهُمَّ سَدِّدْ رَمِيَّتَهُ وَاجْعَلْ ثَوَابَهُ الْجَنَّةَ¹⁴³

Al-lahumma saddid ramîtahu ûay'al zaûâbahul ÿannah.

Explicación de vocablos:

Tasdîd, تَسَدِيد : ‘guiar hacia el camino recto’.

Ramîah, رَمِيَّتِهِ : ‘tiro’ (arco y flecha).

Traducción y explicación:

Îazîd Ibn Zîâd, conocido como Abû Sha'zâ Kendî, era uno de las figuras más famosas en Kufa por su habilidad en tiro y pertenecía al ejército de ‘Umar Ibn Sa’ad. Él se acercó a la tienda del Imam y se convirtió, antes que Hûrr Ibn Îazîd Rîâhî, en uno de sus fieles compañeros luego del discurso del Imam y del rechazo a sus consejos (por parte de ‘Umar Ibn Sa’ad).

En la primera batalla, Abû Sha'zâ entró al campo montado a su caballo. Luego de que el enemigo cortara las patas del caballo, volvió atrás y se agachó frente a las tiendas del Imam y se arrodilló lanzando las cien flechas que llevaba consigo hacia el ejército de Kufa.

¹⁴³ TABARÎ, *Târîj*, “Hâûâdeze şâl 61”; SADÛQ, *Amâlî*, “Mayles 30”.

Cuando el Imam (la paz sea con él) observó su arrepentimiento y valentía, suplicó diciendo: “Oh, Dios mío, guía sus flechas y establece el paraíso como su recompensa”.

Abû Sha’zâ, luego de finalizar sus tiros dijo: “De entre todos mis tiros, sólo cinco no acertaron en el blanco. Luego, atacó al enemigo con su espada hasta llegar al martirio.

Ĥurr Ibn Īazîd Rîâhî¹⁴⁴

..نَعَمْ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْكَ وَ يَعْفُرُ لَكَ قَتْلَهُ مِثْلُ قَتْلَةِ النَّبِيِّينَ وَ آلِ النَّبِيِّينَ ...

أَنْتَ الْحُرُّ كَمَا سَمَّيْتَكَ أُمَّكَ وَ أَنْتَ الْحُرُّ فِي الدُّنْيَا وَ الْآخِرَةِ

لِنَعْمِ الْحُرِّ حُرِّ بَنِي رِيَّاحٍ
صَبُورٍ عِنْدَ مُشْتَبَكِ الرِّمَاحِ
وَ نَعْمِ الْحُرِّ إِذْ نَادَى حُسَيْنًا
وَ جَادَ بِنَفْسِهِ عِنْدَ الصَّبَاحِ
فَيَا رَبِّي أَضْفَعُهُ فِي جَنَانٍ
وَ رَوَّجَهُ مَعَ الْحُورِ الْمِلَاحِ¹⁴⁵

¹⁴⁴ Ĥurr pertenecía a una noble familia árabe y era el jefe de su tribu en Kufa. Ibn Zîâd lo eligió como el comandante de mil guerreros a quienes les dio la orden de impedir la marcha de Ĥusaîn (la paz sea con él). Luego de que su arrepentimiento fuese aceptado por el Imam, dijo: “Oh, hijo del enviado de Dios, cuando Ibn Zîâd me dio la misión de enfrentarme con usted, luego de salir de mi reunión con él, oí una voz que decía: “Oh Ĥurr, te albricio por el camino que vas a tomar. Hasta ese momento no me daba cuenta del significado de esta albricia. Pensaba: ¿no será que yo estoy en un frente contrario al del hijo del Profeta? Y jamás imaginé que me iba a unir a ti y llegar a tal felicidad y honor”.

¹⁴⁵ TABARÎ, M., *Târîj*, “Ĥauâdeze Sâl 61IBN AZÎR, ‘Î., *Kâmel fî târîj*, t. III, p. 288.

*Na'am iatûbul-lâhu 'alaika ûa iaġfiru laka qatlatun mizlu
qatlatin nabiîna ûa âlin-nabiîn... antal ħurru kamâ
samtka ummuka ûa antal ħurru fid-duniâ ûal ajirah.*

*Lani'mal ħurru ħurru banî Rîâĥi
şabûrun 'inda mushtabakar-rimâĥi
ûa ni'mal ħurru id nâdâ Ĥusaînâ
ûa yâda binafsihi 'indaş-şîâĥi
faîâ Rabbî adifhu fî yinânin
ûa zâuiyhu ma'al ħûril milâĥi.*

Explicación de vocablos:

Mushtabak, مُشْتَبِك : de la raíz Ishtebâk, 'mezclar y entremezclarse'. Es una metáfora para hacer significar el momento intenso de una guerra.

Rimâĥ, رِمَاح : (pl. de rumĥ): 'lanzas'.

Nâdâ Ĥusaînâ, : en algunas versiones dice Fâdâ Ĥusaînâ, 'se sacrificó por Ĥusaîn (la paz sea con él) y Nâda- al Ĥusaîn, 'invocó a Ĥusaîn'.

Yâda bi nafsihi, جَادَ بِنَفْسِهِ : 'ofreció su vida'.

Şîâĥ, صِيَاخ : 'exclamar y llamar'.

Adâfahu, أضافَهُ : 'lo hospedó'.

Milâĥ, مِلَاح : pl. de malîĥ, 'simpática', 'agradable'.

Traducción y explicación:

Según relata el historiador Ibn Azîr, luego de que Ĥurru se separó del ejército de 'Umar Sa'd y se acercó al Imam expresando su arrepentimiento, dijo: "Yo no imaginaba que las cosas terminarían de esta forma al punto de llegar a la guerra; de lo contrario, jamás los hubiera acompañado. Ahora, he venido hacia usted para arrepentirme de todo lo que les hice y por haberle impedido su marcha. He venido para informar que voy a apoyarlo hasta encontrar el martirio. ¿Acaso mi arrepentimiento será aceptado?"

El Imam, en su repuesta dijo: “Sí, Dios acepta tu arrepentimiento y te perdona”.

Según Ṭabarî e Ibn Kazîr, luego del martirio de Ḥabîb y antes de la oración del mediodía, Ḥurr atacó al enemigo junto a Zuhair, otro compañero del Imam. Cuando cada uno de ellos fue rodeado por el enemigo, el otro lo salvaba, aun cuando cortaron las patas de su caballo, él siguió luchando de pie, hasta que un grupo del ejército enemigo lo cercó y lo hirió gravemente.

Algunos de los fieles atacaron al enemigo y levantaron el cuerpo moribundo de Ḥurr y lo llevaron hacia las tiendas del Imam, ubicándolo en la carpa de los mártires.

En ese momento, el Imam Ḥusaîn (la paz sea con él) se apresuró a agarrar el cuerpo de Ḥurr que aún tenía vida y al ver que estaba ensangrentado decía esta frase reiteradas veces: “Estos son mártires al igual que los mártires de los profetas y de la familia de los profetas”. (Es decir, así como el martirio de ellos era meramente por revivir los valores religiosos y humanos y no para la defensa de valores materiales y mundanales, el martirio de mis fieles está en el mismo camino). Y mientras limpiaba la sangre y el polvo de la cabeza de Ḥurr, decía: “Tú eres libre tal como tu madre te nombró, tú eres libre (de toda dependencia) en esta vida y en la otra”.

Luego recitó la siguiente poesía en honor a Ḥurr:

“Qué bueno es el Ḥurr, el Ḥurr de Banî Rîâh.

Paciente en el momento del cruce de lanzas

y qué bueno es el Ḥurr cuando invocó al Ḥusaîn,

y ofreció su vida en el momento del disturbio en la batalla.

Entonces, oh, mi Señor, hospédalo en el paraíso

y cávalo con las dulces huríes”¹⁴⁷.

El verdadero concepto de la felicidad

Si quisiéramos conocer el concepto verdadero de felicidad y quisiéramos presentar ejemplos acabados, deberíamos referirnos a Hurr y a otros como él que desde el primer momento se encontraban en las filas del ejército de Satanás y luego se sometieron al juicio de su intelecto. Como resultado, recibieron la atención divina y los dones celestiales, al punto de ofrecer su vida en el camino de la verdad.

No se sabe exactamente, cuántas personas se arrepintieron en la noche y el día de *Áshûrâ* uniéndose al ejército del Imam Hûsaîn Ibn ‘Alí (la paz sea con él), pero sabemos que además de Hurr hubo dos personas más que se unieron en el último momento de la vida del Imam Hûsaîn (la paz sea con él) alcanzando la felicidad eterna.

A continuación, nos referiremos a ellos.

Sa’d Ibn Hâriz y su hermano

Sa’d Ibn Hâriz y Abûl Hûtûf, los hijos de Hâriz, eran habitantes de Kufa y formaban parte de la secta desviada de los Jaûhâriy (los combatientes que se separaron del Imam ‘Alí, la paz sea con él, en la batalla de Şiffîn) que consideraba *ûâyibul qatl* (persona a quien se la debe matar obligatoriamente), a una personalidad de la talla del Imam ‘Alí (la paz sea con él). Ellos entraron a la tierra de Karbalá

¹⁴⁷ Algunos historiadores consideran que estas poesías fueron recitadas por el Imam Hûsaîn (la paz sea con él), algunos otros lo atribuyen al Imam Saÿyâd (la paz sea con él), y algunas veces lo consideran poesías de uno de los fieles del Imam. (*Biâharul anuâr*, t. XCV, p. 14; ŞÂDÛQ, *Amâlî*, “Maÿles 30”).

como parte del ejército del ‘Umar Ibn Sa’d con el fin de luchar en contra del Imam Hûsaîn (la paz sea con él).

En el día de ‘*Âshûrâ*, luego de que todos los fieles del Imam Hûsaîn (la paz sea con él), alcanzaran el martirio, estos dos hermanos se impresionaron al oír la voz del Imam Hûsaîn (la paz sea con él) clamando: “¿Acaso no hay nadie que me apoye?”, y el llanto y lamentos de las mujeres y los niños que se oían desde las tiendas. Reaccionaron con todo su ser y se dijeron entre sí: “Nosotros, que decimos que no hay juicio sino de Dios y no hay que obedecer a quien Lo desobedece¹⁴⁸, ¿acaso este Hûsaîn no es hijo de nuestro profeta y no es, acaso, que nosotros en el día del Juicio Final esperamos la intercesión de su abuelo? ¿Cómo es que estamos en el bando opuesto a él y él quedó entre tantos enemigos solo y sin ningún apoyo y ayuda?” Dijeron esto y corrieron hacia el Hûsaîn (la paz sea con él), desenvainaron sus espadas y lucharon cerca del Imam, valientemente en contra de sus enemigos. Luego de una lucha muy eficaz, ambos hermanos alcanzaron el martirio y sus cuerpos ensangrentados cayeron juntos, uno al lado de otro. Y de este modo fue cómo estos dos hermanos, al igual que Hurr obtuvieron la felicidad eterna¹⁴⁹.

Dirigido a Zuhâir

وَ أَنَا أَلْفَاهُمْ عَلَىٰ إِثْرِكَ ... لَا يَبْعُدَنَّكَ اللَّهُ يَا زُهَيْرُ وَ لَعَنَ قَاتِلِيكَ لَعْنَ الدَّيْنِ مُسِيحُوا
فِرْدَّةً وَ حَنَازِيرَ

*Ûa ânâ alqâhum ‘alâ izrika...lâ iab’udannakal-lâhu îb
Zuhâir ûa la’na qâtilika la’nal-lađîna musijû qiradatan ûa
janâzîra.*

¹⁴⁸ Esta era la consigna de los Jaûâreÿ.

¹⁴⁹ Para mayores detalles referirse a *Tanqîhul maqâl*, t. II, p. 12; *A’iânu-shi’ah* (impresión de diez tomos), t. II, p. 319.

Explicación de vocablos:

Izr, إِثْر : ‘por detrás’.

Qiradah, قِرَادَة : ‘monos’.

Janâzîr, جَنَازِير : pl. jinzîr, ‘cerdo’.

Traducción y explicación:

Zuhaîr Ibn Qeîn¹⁵⁰, en el día de ‘*Āshûrâ*, luego de una intensa lucha, volvió hacia el Imam y mientras ponía sus manos sobre sus hombros, pidió permiso por segunda vez para volver al campo de batalla y recitó la siguiente poesía: “Sacrifico mi vida por ti que eres guiado y a la vez eres guía, hoy es el día en que me encontraré con tu abuelo, el Profeta, y el Imam Hasan y el Murtada ‘Alî, también con Ẓa’far At-Taîîâr (hermano del Imam ‘Alî quien martirizó en los comienzos del Islam), aquel caballero con armadura y aquel mártir que permanece vivo”. El Imam (la paz sea con él) le respondió: “Y yo también me encontraré con ellos luego de ti”.

Tras el martirio del Zuhâir, el Imam se apresuró hacia su cuerpo y dijo: “Que Dios no te aleje de su misericordia, oh Zuhâir y que maldiga a tus asesinos, así como maldijo a quienes se convirtieron en monos y cerdos”¹⁵¹.

Sí, en cada época, quienes pierden su poder de razonar y se rigen bajo las órdenes de los Ibn Zîâd y los ‘Umar Ibn Sa’d de su tiempo, y se mueven como monos; quienes al igual que los cerdos, la vida no significa para ellos más que

¹⁵⁰ Era una de las personalidades de su tribu y vivía en Kufa y era partidario de ‘Uzman que en el año 60 de la hégira se dirigió hacia la Meca con la intención de realizar la peregrinación y a su regreso, en el camino hacia Karbalá, se encontró con el Imam y, durante una visita, la luz de la guía iluminó su corazón y en ese momento cambió su opinión y se convirtió en uno de los compañeros del Imam Ĥusaîn (la paz sea con él).

¹⁵¹ JÛÂRIZMÎ, M; *Maqtâl*, t. II, p. 20; “Abşârul ‘ain”, p. 99.

satisfacer sus pasiones, serán objeto de la ira y maldición de Dios y, de este modo, perderán su humanidad”.

Dirigido a *Ĥanḍalah Shabâmî* ¹⁵²

رَحِمَكَ اللَّهُ إِهْمَمٌ قَدْ اسْتَوْجَبُوا الْعَذَابَ حِينَ رَدُّوا عَلَيْكَ مَا دَعَوْهُمْ إِلَيْهِ مِنَ الْحَقِّ
وَ تَهَضُّوا إِلَيْكَ لَيْسْتَبِيحُوكَ وَ أَصْحَابَكَ

فَكَيْفَ بِهِمْ أَلَانَ وَ قَدْ قَتَلُوا إِخْوَانَكَ الصَّالِحِينَ ...

رُحْ إِلَى خَيْرٍ مِنَ الدُّنْيَا وَ مَا فِيهَا وَ إِلَى مُلْكٍ لَا يَبْلَى ... آمِينَ آمِينَ ¹⁵³

*Rahîmakal-lâh innahum qad istaûyabul ‘aḍâba ĥîna raddû
‘alaika mâ da’ûtahum ilaîhi min al ĥaqqi ûa nahadû ilaika
liastabîĥûka ûa ašĥâbaka fakaiĥa bihimul âna ûa qad
qatalû ijûânakaš šâliĥîna... Ruĥ ilâ jaîrin min ad-dunîa ûa
mâ fiĥâ ûa ilâ mulkin lâ îablâ... Âmina, Âmîn.*

Explicación de vocablos:

Nahadû, تَهَضُّوا : de la raíz nahada: ‘se levantaron, se revelaron’.

Nahada ilaîhi, تَهَضَّ إِلَيْهِ : ‘se apresuró hacia él’.

Îstibâĥah, إِسْتَبَاخَهُ : ‘lo consideraron lícito’ (refiriéndose a su decisión de matarlo).

Ruĥ, رُحْ : imperativo de râĥa iarûĥu, ‘ve’.

Îablâ, يَبْلَى : de la raíz balâ, ‘se envejece’.

Uno de los fieles del Imam Ĥusaîn (la paz sea con él) fue *Ĥanḍalah Shabâmî*, que cuando se encontró frente al enemigo les dio buenos consejos y culminó con la siguiente aleya que se refiere a los consejos de *Mumin Âle Fir’aûn* (el

¹⁵² En los libros históricos y en los libros que relatan los sucesos de *‘Ashûrâ*, conocidos como *Maqta*, en lugar de nombrarlo como *Shebamî* lo nombran como *Shâmî*, pero el difunto *Samaûi* en su libro *Ibšârul ‘ain*, escribe: “*Shebamî*, proviene de *Shebam*, y esta es la correcta pronunciación.

¹⁵³ *ṬABARÎ, M., Târîj, “Ĥaûâdeze sâl 61”, p. 352. IBN AZÎR, ‘Î., Kâmel fi târîj, t. III, p. 292.*

creyente del partido de faraón) quien advirtió a los partidarios de Faraón respecto a las malas consecuencias de matar a Moisés.

Oh, pueblo mío, en verdad temo para vosotros el “Día de gritos”¹⁵⁴ [de desesperación], el día en que trataréis de huir y no tendréis quién os proteja de Dios. Y a quien Dios extravía no hay nadie que pueda guiarlo. (Corán, 40:32,33)

Luego regresó a las tiendas y el Imam (la paz sea con él), elogiando su acción, le dijo:

Que Dios te trate con su misericordia. Ciertamente que esta gente ha merecido su castigo al rechazar la invitación hacia la verdad que les has hecho y al prepararse para martirizarte a ti y a tus compañeros. Ahora que han derramado la sangre de tus hermanos benevolentes, corresponde, absolutamente, que sean sometidos al castigo divino.

Ĥanḍalah le dijo: “Has dicho la verdad. ¡Que mi vida sea sacrificada por ti!”.

Luego, para pedir permiso de volver dijo: “¿Marchamos ahora a encontrarnos con nuestro Señor y a unirnos con nuestros hermanos?”.

El Imam le respondió: “Marcha hacia lo mejor del mundo y lo que hay en él”, y hacia aquello que jamás perecerá”.

Ĥanḍalah se despidió del Imam con la siguiente frase: “La paz sea sobre ti, oh, Aba ‘Abdullah, y los saludos y bendiciones de Dios sean sobre ti y sobre tu familia. Y que Dios nos haga encontrar en Su paraíso”.

El Imam respondió dos veces, diciendo: “Amén, Amén”.

¹⁵⁴ El día en que unos llamarán a gritos a otros para que vengan a auxiliarlos. Es decir, el día del Juicio Final. (*Al Mizan*, t. XVII, p. 501).

Ĥanḍalah se dirigió al enemigo y luchó valientemente hasta ser honrado con el martirio.

Palabras del Imam a Saïf Ibn Ĥâriz y Mâlik Ibn ‘Abd

أى ابنى أخوى ما يبكيكما؟ فوالله انى لأرجو أن تكونا بعد ساعةٍ قرير العين ...
جزاكم الله يا ابنى أخوى عن وُجْدِكُمَا مِنْ ذَلِكَ وَ مَوَاسَاتِكُمَا إِيَّايَ أَحْسَنَ جِزَاءِ
الْمُتَّقِينَ ... وَ عَلَيْكُمُ السَّلَامُ وَ رَحْمَةُ اللَّهِ وَ بَرَكَاتُهُ 155

Aiḥ ibnaḥ ajaūaiia mā iḥbkiḥumâ? Faûl-lâh innî la arÿû an takûnâ ba'da sâ'atin qarîral 'aîn... ÿazâkumal-lâhu iḥ ibanî ajaūaiia 'an iḥÿdikumâ min ḍâlîka ûa mûûsâtikumâ iḥiḥiḥ aḥsana ÿazâil muttaqîn... ûa 'alaikumas-salâmu ûa rahmatul-lâhi ûa barakâtuḥ.

Explicación de vocablos:

Qarîrul 'aîn, قرير العين : 'contento y feliz por llegar a lo deseado'.

Ûuÿd, وجد : 'sentimiento', 'conciencia'.

Mûûsât, مواسات : 'colaborar y ayudar'.

Traducción y explicación:

Según Ṭabarî, dos primos de la tribu Hamdân llamados Saïf Ibn Ĥâriz Ibn Rabî' y Mâlik Ibn 'Abd Ibn Sari', que eran hermanos de una misma madre, en los días en que aún era posible salir de Kufa libremente, pudieron llegar a Karbalá y unirse al ejército del Imam Ĥusaïn (la paz sea con él). Estos dos primos, el día de 'Áshûrâ, cuando observaron la gran cantidad del ejército enemigo y los pocos compañeros del Imam Ĥusaïn, veían al Imam y lloraban. Cuando el Imam vio sus lágrimas dijo: "Oh hijos de mis hermanos, ¿cuál es el motivo de sus lágrimas? Por

¹⁵⁵ ṬABARÎ, M.; Târîj, t. VI, p. 353, 354; MÂMAQÂNÎ, 'Abdul-lâh, *Tanqîḥul Maqâl*, t. II, p. 78; IBN AZÎR, 'Î., *Kâmel fi târîj*, t. III, p. 292...

Dios que espero que en pocas horas estén contentos y felices al entrar al paraíso.

Estos dos jóvenes dijeron: “Que nuestra vida sea sacrificada por ti. No, por Dios, no lloramos por nosotros mismos, pero lloramos por ti, porque vemos que el enemigo te ha sitiado y no tenemos más que nuestras vidas para ofrecerte e impedirles que lleguen a ti.

El Imam (la paz sea con él), frente a tal sentido de responsabilidad y tanto amor, servicio y altruismo dijo: “Oh, hijos de mis hermanos, que Dios os recompense con la mejor recompensa de los timoratos, por este sentido de responsabilidad y por vuestra ayuda hacia mí.

Relata Ṭabarî, de Abû Muḥannaḥ que, simultáneamente a la conversación de estos dos jóvenes con el Imam, Ḥanḍalah aconsejaba a los enemigos. Cuando Ḥanḍalah abrazó el martirio, estos dos jóvenes entraron en el campo de batalla y cada uno trataba de adelantarse al otro. En medio de sus luchas, a veces volvían sus rostros hacia las tiendas y exclamaban: “*Assalamu ‘alaika ia Ibna Rasulil-lâh*”. Y el Imam les respondía: “*Ua alaikumâs-salâmu ûa raḥmatul-lâhi ûa barakâtuh*”. Cada uno de ellos, cuando era rodeado por el enemigo, el otro lo ayudaba hasta que ambos abrazaron el martirio.

El sentido de responsabilidad

En esta conversación y despedida del Imam con estos dos jóvenes, lo que más atrae la atención es este sentido de responsabilidad de estos dos jóvenes y la conciencia y conocimiento de su deber y que por ello el Imam pide la mejor de las recompensas de los timoratos.

Sí, estos dos jóvenes lloran porque son pocos los auxiliares de la verdad y muchos los defensores de la falsedad. Y lloran porque no tienen que ofrecer más que sus vidas. Y en este camino están tan felices y ávidos que,

reiteradas veces, al saludar al Imam renuevan su pacto con él.

Qué importante es el sentido de responsabilidad y conocer el deber que a cada uno le corresponde. Esta característica y virtud es muy importante y admirable, porque si se genera en una sociedad, esta puede convertirse en un aluvión con muchas olas y con tanta fuerza que serían capaces de remover las montañas que obstaculizan la felicidad del ser humano. Y si esta se genera en una persona, hará que alcance el martirio y ofrezca su vida para apoyar a su religión, a su líder e Imam.

Y, por el contrario, ¡qué peligroso es que este sentido de responsabilidad no exista en una en una sociedad o persona pues, no sólo esta persona es un muerto en movimiento, sino que más aún, llevan a otros hacia la decadencia!

Dirigido a Ẓaûn

يا جُونُ أَنْتَ فِي إِذْنِ مَنِّي فَأَمَّا تَبَعْتَنَا طَلَبًا لِلْعَافِيَةِ
فَلَا تَبْتَلِ بِطَرِيقِنَا ... اَللّٰهُمَّ بَيِّضْ وَجْهَهُ وَ طَيِّبْ رِيْحَهُ
وَ احْشُرْهُ مَعَ الْاَبْرَارِ وَ عَرِّفْ بَيْنَهُ وَ بَيْنَ مُحَمَّدٍ وَ آلِ مُحَمَّدٍ¹⁵⁶

*Îâ Ẓaûn anta fî idnin minnî fainnamâ taba 'tanâ talaban
lil 'âfiati falâ tabtali biṭâriqatinâ...Al-lahumma baiûd
ûayhahu ûa ṭaiûb riûhahu ûahshurhu ma 'al abrâri ûa 'arrif
baiûnahu ûa baiûna Muḥammadin ûa âli Muḥammad.*

Traducción y explicación:

Ẓaûn Ibn Hârî era el criado negro de Abûdar, quien deseó estar después de muerto junto a Ahlul Bait. En vida del Imam Hasan (la paz sea con él) fue su servidor y luego

¹⁵⁶ ṬÂÛÛS, R., *Luhûf*, p. 95; SAMÂÛÎ, *Sheij Muḥammad ibn Ṭâhir, Abṣârul 'ain*, p. 105; HÊL-LÎ, *Ibn Namâ, Muzûrul Ahzân*, p. 63.

vivió con el Imam Húsaín (la paz sea con él). Desde Medina hasta Meca y desde Meca hasta Karbalá estuvo junto al Imam. En el día de *‘Áshûrâ*, cuando la batalla llegó a su auge, se acercó al Imam y le pidió permiso para ir a luchar. El Imam le dijo: “Oh, Yãûn, yo te dejo libre puesto que tú, esperando bienestar, nos has acompañado. No deseamos que en nuestro camino recibas aflicción y dolores. Yãûn, se tiró sobre los pies del Imam Húsaín (la paz sea con él) y lloraba y besaba sus pies, diciendo: “Ia-bna rasûlil-lâh, ¿es correcto que yo sea vuestra compañía en “las buenas” y en la mayor dificultad os deje solo? Debido a que mi cuerpo tiene mal olor, mi familia de origen es desconocida y mi color es negro, quiero que me honre con el paraíso para que mi cuerpo sea perfumado y mi color sea blanco y mi estirpe reciba la grandeza y nobleza. No, juro por Dios que no me separaré de ti hasta que mi sangre negra sea mezclada con vuestra sangre”.

El Imam (la paz sea con él), al observar esta lealtad, fidelidad e insistencia de Yãûn le permitió marcharse hacia el campo de batalla y apenas lo vio tirado al suelo se apresuró para abrazarlo; lo abrazó, se sentó a su lado y le suplicó: “Dios mío, ilumina su rostro, perfuma su cuerpo, y establécelo entre los benevolentes, y hazlo encontrar con Muḥammad (la paz sea con él y su familia) y su descendencia.

Palabras del Imam respecto a ‘Umar Ibn Yÿunâdah

هَذَا عَلَامٌ فُتِنَ أَبُوهُ فِي الْحَمَلَةِ الْأُولَى وَ لَعَلَّ أُمَّهُ تَكْرَهُ ذَلِكَ

*Hâdâ gulâmun qutila abûhu fil ḥamlatil ûlâ ûa la 'al-la
ummahu tukrahu dâlik.*

Traducción y explicación:

Luego de que Yÿunâdah Anṣari -uno de los compañeros del Imam en Karbalá- martirizara, su hijo ‘Umar -que era

un adolescente que había venido junto a sus padres a Karbalá-, visitó al Imam y pidió el permiso de luchar contra los enemigos. El Imam (la paz sea con él) dijo a sus compañeros: “Este joven, cuyo padre ha martirizado en el primer ataque quizás haya venido a luchar sin el permiso de su madre”.

Cuando el joven oyó estas palabras, dijo: Innâ Ummî amaratnî (Ciertamente que mi madre me ha ordenado).

Cuando el Imam oyó sus palabras le permitió, el joven se acercó al enemigo mientras recitaba la siguiente poesía: “Mi comandante es Hûsaîn, y qué buen comandante es, es la alegría del corazón de quien albricia y amonesta. ‘Alî y Fátima son sus padres. ¿Pueden encontrar a alguien que se asemeje a él?”. Luego de luchar contra el enemigo, martirizó. El enemigo le cortó la cabeza y la arrojó hacia las tiendas. Su madre tomó la cabeza del joven y luego de limpiarla del polvo y la sangre, la arrojó hacia una de las huestes del enemigo que se hallaba en un punto cercano.

Con este golpe lo hizo perecer. Luego regresó a las tiendas, encontró un palo, salió hacia el enemigo y mientras recitaba la siguiente poesía atacó al enemigo. La mujer decía: “soy una mujer anciana, débil y delgada, pero os daré un golpe fuerte en defensa de los hijos de mi querida Fátima”.

Ella, luego de atacar a dos personas con su palo, por orden del Imam, regresó a las tiendas¹⁵⁷.

¹⁵⁷ JÛÂRIZMÎ, M. *Maqtal*, t. II, p.22; MAÿLESÎ, ‘A., *Biĥarul Anûâr*; t. 45, p. 27; IBN SHAHR ÂSHÛB, Muĥammad bn ‘Alî, *Manâqib*, t. III, p. 219.

Palabras del Imam en el momento de su hijo ‘Alí Akbar

اللَّهُمَّ اشْهَدْ عَلَي هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ فَقَدْ بَرَزَ إِلَيْهِمْ أَشْبَهُ النَّاسِ بِرَسُولِكَ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ خُلُقاً وَ حُلُقاً وَ مَنْطِقاً وَ كُنَّا إِذَا اشْتَقْنَا إِلَى رُؤْيَةِ نَبِيِّكَ نَنْظُرُنَا إِلَيْهِ.
 اللَّهُمَّ فَاْمَنْعُهُمْ بَرَكَاتِ الْأَرْضِ وَ فَرَّقَهُمْ
 تَفْرِيقاً وَ مَرَّقَهُمْ تَمَرِّيقاً وَ اجْعَلْهُمْ طَرَائِقَ قَدَدًا
 وَ لَا تُرْضِ الْوَلَاةَ عَنْهُمْ أَبَدًا فَانَّهُمْ دَعَوْنَا لِيَنْصُرُونَا
 ثُمَّ عَدَوْنَا عَلَيْنَا لِيُقَاتِلُونَا إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَى آدَمَ وَ نُوحًا وَ آلَ إِبْرَاهِيمَ وَ آلَ عِمْرَانَ عَلَي
 الْعَالَمِينَ

دُرِّيَّةٌ بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَ اللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ...
 مَالِكُ؟ قَطَعَ اللَّهُ رَحِمَكَ كَمَا قَطَعْتَ رَحِمِي وَ لَمْ تَحْفَظْ قِرَابَتِي
 مِنْ رَسُولِ اللَّهِ وَ سَلَطَ عَلَيْكَ مَنْ يَذْبُحُكَ عَلَي فِرَاشِكَ.
 ... قَتَلَ اللَّهُ قَوْمًا قَتَلُوكَ يَا بُنَيَّ مَا أَجْرَاءُهُمْ عَلَي اللَّهِ
 وَ عَلَي انْتِهَاكَ حُرْمَةَ رَسُولِ اللَّهِ، عَلَي الدُّنْيَا بَعْدَكَ الْعَفَا

*Al-lahummash-had ‘alâ hâûlâil qaûmi faqad baraẓa ilaîhim
 ashbahun nâsi birasûlika Muḥammadin ṣal-lal-lâhu ‘alaîhi
 ûa âlihi jalqan ûa juluqan ûan manṭiqan ûa kunnâ
 iḍashtaqnâ ilâ ruîati nabiîika naḍarnâ ilaîhi.*

*Al-lahumma famna ’hum barakâtil arḍi ûa farriqhum
 tafrîqan ûa mazzîqhum tamzîqâ ûay’alhum tarâiqa qidadan
 ûa lâ turḍil ûulâta ‘anhum abadâ; faînnahum da’auânâ
 liîanṣurûnâ zumma ‘adaû ‘alaînâ liîûqâtîlûna. “Innal-
 lâhaṣṭafâ Âdama ûa Nûhan ûa âla Ibrahîma ûa ‘alâ
 ‘imrâna ‘alâl ‘âlamîn ḍurriatan ba’duhâ min ba’dîn ûal-
 lâhu samî’un ‘alîm” ... Mâ laka? Qaṭa’al-lâhu raḥimaka
 kamâ qaṭa’ta raḥimî ûa lam taḥfaḍ qarâbatî min rasûlil-
 lâhi ûa sal-laṭa ‘alaîka man îaḍbahuka ‘alâ*

*firâshika...qatal-lâhu qauman qatalûka îa bunaîia! Mâ
aÿraahum ‘alal-lâhi ûa ‘alantihâki hûrmati rasûlil-lâhi
‘alâd dunîa ba ‘adaka-l’afâ.*

Explicación de vocablos:

Tamzîq, تَمْزِيق : ‘desunión’, ‘separación’.

Tarâîqa qidadan, طَرَائِقُ قِدَادًا : ‘grupos con profundas diferencias de creencia’.

Traducción y explicación:

Luego de que los compañeros bebieron el néctar del martirio y el turno llegara a la familia del Imam, la primera persona que entró al campo de batalla en el camino del Islam y el Corán- y que fue atacado con flechas y espadas- fue ‘Alî Akbar, el hijo mayor del Imam Hûsaîn (la paz sea con él).

Debido a que la pluma es incapaz de trazar la gran personalidad de este joven, escuchamos la descripción de este valioso ser de boca de su noble padre: cercanía de

Cuando el Imam (la paz sea con él) les anunció el advenimiento de su martirio y el de sus fieles, este joven expresó: “Oh, querido padre, si es que nuestra muerte está en el camino de la verdad, no le tenemos ningún temor”.

Relata Jûârizmî que ‘Alî Ibn el Hûsaîn, el pionero de los jóvenes de *Bânî Hâshim* –de aproximadamente dieciocho años- el día de *‘Ashûrâ*, se acercó a su padre para despedirse y, luego de alejarse de las tiendas para ir al campo de batalla, el Imam le manifestó una mirada llena de amor y afecto hacia su figura alta y bella.

Dirigió su rostro hacia el cielo y dijo: “Dios mío, sé testigo de este pueblo, ciertamente que se dirige hacia ellos un joven que es el más parecido a Su enviado física y moralmente que, cuando estábamos deseosos de ver al profeta, mirábamos hacia él.

Oh, Dios mío, impedidles (a los enemigos) las bendiciones de la Tierra y haz que estén desunidos y dispersos. Levanta y sepáralos en grupos diferentes, y prívales de la paz entre ellos y sus comandantes, puesto que ellos son quienes nos invitaron para apoyarnos y luego se levantaron para matarnos”. Luego, el Imam recitó la siguiente aleya:

“En verdad, Dios eligió a Adán, Noé, a la familia de Abraham y a la familia de ‘Imrân sobre todo el mundo. Descendientes unos de otros. Dios todo lo oye, todo lo sabe”. (Corán, 3: 33,34)

Luego se dirigió a ‘Umar Ibn Sa’ad diciendo: “¿Qué te pasa? Que Dios te corte tu descendencia, así como has cortado la mía y has impedido mi relación con el enviado de Dios, y que Dios haga prevalecer a alguien sobre ti para que te saque la vida”.

‘Alî Akbar, cuando se encontró frente al enemigo, recitó la siguiente poesía:

*Yo soy ‘Alî, el hijo del Hûsaîn, el hijo de ‘Alî
 Juro por la casa de Dios que nosotros somos los más
 cercanos al Profeta,
 Por Dios que no debe gobernar sobre nosotros este
 bastardo. (hijo ilegítimo);
 Los golpearé (a ustedes) con mi lanza hasta que se
 doble
 Es el golpe de un joven hâshemî y ‘alaûî¹⁵⁸”.*

Shej Mufîd en su libro *Irshâd*, y Tabarsî en el libro *I’lâmul ûarâ*, luego de transmitir la poesía mencionada, dicen: “‘Alî Akbar recitaba esta poesía reiteradas veces y nadie se le acercaba por temor a matarlo”.

¹⁵⁸ N. de la T.: *Hâshemî* significa que es descendiente del profeta por la ascendencia de *Banî Hâshim* (la tribu de Hâshim); y *‘Alaûî* significa que es descendiente del Imam ‘Alî.

En la explicación de la palabra del Sheij Muḥīd y Ṭabarsī, existen distintos comentarios, pero en mi opinión, lo que más asustaba a la gente de Kufa al ver a ‘Alī Akbar, era su bello rostro que era lo más parecido al Profeta del Islam como dijo su padre.

Relata Jûârizmî: “Aunque la sed le había afectado mucho, seguía luchando contra ellos. En medio de su lucha, una vez regresó a las tiendas y de nuevo al campo de batalla.

Cuando cayó sobre la tierra de Karbalá, exclamó: “Querido padre, ya mi abuelo, el enviado de Dios, me sació con la copa del paraíso y luego de ello, jamás sentiré sed”.

El Imam Ḥusaín (la paz sea con él) se acercó a él y dijo: “Que mate Dios al pueblo que te mató, qué atrevidos que son ante Dios, y al quebrar el respeto hacia el enviado de Dios, ¿de qué sirve el mundo luego de ti?”.¹⁵⁹

Dos puntos respecto a ‘Alī Akbar

Entre los historiadores y expertos existen diferencias de opiniones respecto a ‘Alī Akbar en dos temas:

1. ‘Alī Akbar en el momento del martirio ¿cuántos años tenía?
2. ¿Acaso su madre estuvo presente en los sucesos de Karbalá o no?

En cuanto al primer punto debemos recordar que su apodo fue Abal Hasan y su nacimiento, según lo transmitido por el autor de Anîsush-Shî’ah¹⁶⁰, tuvo lugar en

¹⁵⁹ JÛÂRIZMÎ, M., *Maqatal*, t. II, p. 30; ḤEL-LÎ, Ibn Namâ, *Muzîrul Aḥzân*, Ṭ AÛÛS, R., *Luhûf*, p. 100; ṬABARÎ, M., *Târîj*, “Ḥauâdeze sâl 61”; IBN AZÎR, Î. *Kâmel...*, t. III, p. 293; IBN AZÎR, Î. *Kâmel...*, t. III, p. 293; MUFÎD, Sheij, *Irshâd*, p. 238.

¹⁶⁰ El autor de este libro es el sabio, Saîid Muḥammad Ya’farî Ṭaîîârî Hendî, escrito en el año 1241 en idioma persa.

el undécimo día del mes de Sha'bân en el año treinta y tres de la hégira, es decir dos años antes del asesinato de 'Uzmân. En opinión del famoso sabio Ibn Idrîs, en su libro *Mazârus-sarâir* es que el nacimiento de 'Alî Akbar tuvo lugar en el periodo del califato de 'Uzmân y esta versión confirma la anterior. Entonces, aunque el nacimiento de 'Alî Akbar hubiese tenido lugar el último día del califato de 'Uzmân, su edad tendría que haber sido 27 años. Lo que corrobora esta opinión es el acuerdo de los historiadores y los expertos en genealogía en cuanto a que 'Alî Akbar era mayor que el Imam Saÿyâd y este, el día de 'Áshûrâ, tenía 23 años y su hijo, el Imam Bâqir, lo acompañaba en 'Áshûrâ, teniendo cuatro años.

Según lo mencionado, debemos afirmar respecto a su vida que existen otras opiniones que no concuerdan con la realidad, por ejemplo, Turaîhî en *Muntajab* dice que tenía diecisiete años, Sheij Mufid en *Irshâd* sostiene que tenía dieciocho y el autor de *Manâqib Saraûit* dice que tenía diecinueve, Hel-lî en *Muzîrul Ahzân* sostiene que era mayor que diez años. Y lo más sorprendente es la palabra de Naşîrud-Dîn Tûsî que dice que tenía siete años.

Los testimonios históricos muestran que él debió haber sido un joven maduro, puesto que gozaba de un grado muy valioso ante su padre y siempre era superior a todos los discípulos fieles y parientes del Imam Hûsaîn (la paz sea con él), exceptuando a su hermano Abal Faðl al Abbas. Y estos testimonios no concuerdan con la versión de que haya sido un adolescente.

Por ejemplo, todos los historiadores dicen que en la noche de 'Áshûrâ, en el momento de uno de los encuentros con 'Umar Ibn Sa'd, pidió a sus discípulos que permanecieran fuera de la tienda y sólo permitió entrar a Abal Faðl y a 'Alî Akbar a la reunión. Tal como 'Umar Ibn

Sa'ad les permitió entrar a su hijo Hâfş y a su esclavo preferido.

Observamos en otro testimonio histórico que en el día de 'Áshûrâ, tras el sermón de Hûsaîn Ibn 'Alî (la paz sea con él), cuando la familia, mujeres y niños levantaron en llantos, el Imam le pidió a su hermano Abal Fađl y a su hijo 'Alî Akbar: "Cálmenlos que, juro por mi vida, que tendrán muchos llantos por delante".

También vemos que en el octavo día de 'Áshûrâ, cuando el Imam encargó a un grupo de sus fieles que se acerquen al río Éufrates para traer agua, puso a su hijo 'Alî Akbar para que los comandase.

Todos estos temas demuestran que la edad de 'Alî Akbar en 'Áshûrâ era mayor a siete años. Pero también existe la siguiente posibilidad de que, en los transcritos del libro de este gran sabio shi'ah, se habría borrado la palabra 'ashrah (diez), cuando en realidad debía haber sido escrita la palabra *sab'ah* 'ashrah (diecisiete), que en este caso estaría de acuerdo con la opinión del sabio Turâihî. Este tipo de equivocaciones en las transcripciones son muy comunes.

¿Acaso 'Alî Akbar tenía hijos?

El difunto sabio Saîid 'Abdur Razzâq Muqarram, en su libro *Maqatalul Hûsaîn* dice: "Alî Akbar tenía veintisiete años y también tenía esposa e hijos". Él pone como prueba una parte de la *ziârah* del Imam Sâdiq (la paz sea con él) que está dirigida a 'Alî Akbar, la cual fue transmitida en el libro *Kâmîluz- zîârât*: "La paz sea sobre ti y sobre tu familia y tu descendencia". Muqarram agrega que es posible que el apodo de Abul Hasan, fuese dado a él por haber tenido un hijo llamado Hasan".

En concordancia con las palabras de Muqarram debemos decir que tal expresión en la *ziârah*, no se limita a

una sola, sino que puede ser observada también en diferentes *zîârât* (visitas) dirigidas hacia ‘Alî Akbar.

Aiatul-lâh Mar’ashî Naÿafî, que era experto en genealogía, afirma lo anterior.

En resumen, es probable que la edad de ‘Alî Akbar al momento de su martirio haya sido de más que veinte años y, más exactamente, 27 años.

En cuanto a la presencia de la madre de ‘Alî Akbar en Karbalá, existen diferentes opiniones, razón por la cual, se concluye que no existe prueba categórica para su afirmación o rechazo.

El difunto Muḥaddiz Qummí dice: “Yo no he encontrado pruebas contundentes frente a ello”.¹⁶¹

El difunto Sheij Muḥammad Samâûî, sabio contemporáneo, dice que las madres de nueve mártires estuvieron presentes en Karbalá y pudieron observar la escena de la lucha y el martirio de sus hijos. Uno de ellos es ‘Alî Ibni-l- Ḥusaîn, cuya madre Layla suplicaba por él y observó su lucha y martirio.¹⁶²

Aunque no tenemos pruebas acabadas de lo mencionado, para completar la palabra de este sabio, mencionaremos los nombres de otros mártires cuyas madres estuvieron presentes.

1. ‘Abdul-lâh Ibni-l- Ḥusaîn, o ‘Alî Aşgar, su madre era Rabâb.

2. ‘Aûn Ibn ‘Abdul-lâh Ibni Ya’far, su madre era Zâinab al Kubrâ (la paz sea con ella).¹⁶³

3. Qâsim Ibni Hasan Muÿtabâ (la paz sea con él), su madre era Ramlah y estuvo presente en la escena.

¹⁶¹ QOMÎ, Sheij ‘Abbâs, *Muntahal Amâl*.

¹⁶² SAMÂÛÎ, Sheij Muḥammad, *Abşârul ‘Ain*, p. 130.

¹⁶³ Ha sido martirizado otro hijo de ‘Abdullah Ibn Ya’far cuyo nombre era Muḥammad y su madre era Jauşâ.

4. ‘Abdul-lâh Ibn Hâsan Muÿtabâ (la paz sea con él), su madre era la hija del Shalîl Biÿlâh.

5. ‘Abdul-lâh Ibn Muslim Ibni ‘Aqîl, su madre era Ruqaîhah, la hija del príncipe de los creyentes.

6. Muḥammad Ibn Abi Sa’id Ibn ‘Aqîl, un niño pequeño que, se aferró a una estaca de la tienda cuando sucedieron los ataques enemigos a las tiendas. En ese momento, un caballero enemigo que se llamaba Laqîṭ o Hânî, lo atacó y frente a los ojos de su madre lo martirizó.

7. Amr Ibn Ÿunâdah, su madre estaba en Karbalá y lo incentivaba a dirigirse al campo de batalla, además, presenció su lucha y martirio.

8. Según lo transmitido por Saîd Ibn Tâûûs, otro mártir -a quien su madre y su esposa lo acompañaron a Karbalá y lo incentivaron a luchar-, fue ‘Abdul-lâh Kalbí, quien martirizó en ‘Áshûrá en presencia de su madre y esposa.

Palabras del Imam hacia los hijos de Âbû Tâlib

صَبْرًا عَلَى الْمَوْتِ يَا بَنِي عَمُومَتِي صَبْرًا يَا أَهْلَ بَيْتِي وَ اللَّهُ لَا رَاءِيْتُمْ هَوَانًا بَعْدَ هَذَا
الْيَوْمِ 164

*Şaban ‘alâl maûit ia banî ‘amûmatî şabran îa ahla baîtî
ûal-lâh lâ râaîtum haûânan ba’da haḍâl iaûm.*

Traducción y explicación:

Luego del martirio de ‘Alî Akbar, Abdullah Ibn ‘Aqîl, que era muy joven y su madre era Ruqaîhah, hija de Amîrul Muminîn (la paz sea con él), entró al frente de batalla mientras recitaba la siguiente poesía:

*Hoy me encontraré con Muslim, quien era mi padre;
y con todos los jóvenes valientes*

¹⁶⁴T ÂÛÛS, R., *Luhûf*, p. 101; MUQARRAM, ‘A., *Maqatalul Hûsain*, p. 318.

que han martirizado en el camino de la religión del Profeta (la paz se con él y su descendencia).

Después de una valiente lucha recibió una flecha de un hombre llamado Íazîd Ibn Ruqat. Para defenderse de la flecha, puso su mano en la frente, pero esta atravesó su mano uniéndola a su frente y tirándolo al suelo. En ese momento uno de los enemigos lo martirizó.

Los jóvenes de *Banî Hâshim*, al observar la escena, juntos atacaron al enemigo. El Imam, al observarlos, se dirigió a ellos diciendo:

Oh, primos, sean pacientes al martirio, sean pacientes, oh mi familia, por Dios que después de ese día jamás verán humillación alguna.

Junto al cuerpo ensangrentado de Qâsim Ibn Hâsan

بُعْدًا لِقَوْمٍ قَتَلُواكَ وَ مَنْ حَصَمْتُهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَبِكَ جَدُّكَ وَ أَبُوكَ عَزَّ وَ اللَّهُ عَلَى
عَمِّكَ أَنْ تَدْعُوهُ فَلَا يُجِيبُكَ أَوْ يُجِيبُكَ
ثُمَّ لَا يَنْفَعُكَ صَوْتٌ وَ اللَّهُ كَثُرَ وَاتْرَهُ وَ قَلَّ نَاصِرُهُ ...
اللَّهُمَّ أَحْصِهِمْ عَدَدًا وَ لَا تُعَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا وَ لَا تَعْفِرْ لَهُمْ أَبَدًا صَبْرًا يَا أَهْلَ بَيْتِي لَا
رَاءِيْتُمْ هَوَانًا بَعْدَ هَذَا الْيَوْمِ أَبَدًا¹⁶⁵

*Bu'dan liqaûmin qatalûka ûa man jaşmuhum îaûmal
qîamati fîka ÿadduka ûa abûka 'azza ûal-lâh! 'alâ 'ammika
'an tad'ûhu falâ îuyîbuka zumma lâ îanfa'uka şaûtun. Úal-
lâh! Kazura ûâtîruhu ûa qal-la nâşîruhu...*

¹⁶⁵ TABARÎ, M., *Târîj*, t. VII, p. 359; IBN AZÎR, 'Î., *Kâmel fî târîj*, t. III, p. 293; IBN ŞÂ'ÂD, Muḥammad, *At-tabqâtul kubrâ*; MUFÎD, Sheij, *Irshâd*, p. 239; JÛÂRIZMÎ, M., *Maqtal*, t. II, p. 27. TABARÎ, M., *Târîj*, "Hâûâdeze Sâl 61"; IBN ŞÂ'ÂD, M., *At-tabqâtul...*; MUFÎD, Sheij, *Irshâd*.

*Âl-lahumma aḥṣihim ‘adadâ ûa lâ tuġâdir minhum aḥada
ûa lâ taġfir lahum abadâ, ṣabran îâ ahla baîtî! Lâ raaîtum
haûânan ba’da hâdal iaûmi abadâ.*

Explicación de vocablos:

Ûâtir, وَاْتِر : ‘quien fue martirizado por opresión de otros y no ha sido vengado’.

Aḥṣihim ‘adadâ, أَحْصِهِمْ عَدَدًا : ‘cuéntalos con número’. Metáfora que significa: ‘discrepancia’, ‘debilidad’ y ‘humillación’.

Ġâdarahu, غَادَرُوهُ : ‘lo dejó’.

Haûâna, هَوَانٌ : ‘humillación y bajeza’.

Traducción y explicación:

Luego del martirio de un grupo de jóvenes de Ahlul Bait, el hijo de Imam Ḥasan Muḃtabâ (la paz sea con él) - que era un adolescente- decidió ir al campo de batalla. Mientras su rostro brillaba como un tramo de luna, tomó su espada vestido con un atuendo árabe y se acercó al campo de batalla. Luego de una valiente lucha, un hombre llamado Amr Ibn Sa’d, lo atacó y lo arrojó al suelo.

Qâsîm Ibn Ḥasan, llamó a su tío. El Imam (la paz sea con él) corrió hacia él y al ver su rostro ensangrentado y su cuerpo mal herido y despedazado dijo:

Que no le alcance la misericordia de Dios al grupo que te ha martirizado. Que tu abuelo y tu padre, en el día del Juicio Final, sean sus enemigos.

Por Dios que es difícil para tu tío que lo llames para que te ayude y no pueda responderte o que responda...pero no valga tu invocación [porque será tarde].

¡Por Dios, que tu pedido de auxilio es un pedido a alguien que ha perdido a muchos fieles y tiene poca ayuda!

Dice Ṭabarî, el Imam (la paz sea con él) trasladó el cuerpo de Qâsîm Ibn Hasan hacia la tienda de los mártires y lo puso al lado de su hijo ‘Alî Akbar. Y luego dijo: “Dios mío, humíllalos [a los enemigos] y no dejes a nadie de ellos

y no les perdonéis jamás. Paciencia, oh mi familia. Jamás verán humillación alguna luego de ese día”.

En el momento del martirio del niño pequeño

هَلْ مِنْ ذَابٍ يَدُبُّ عَنْ حَرَمِ رَسُولِ اللَّهِ،
 هَلْ مِنْ مُوَحَّدٍ يَخَافُ اللَّهَ فِينَا، هَلْ مِنْ مُغِيثٍ يَرْجُو اللَّهَ فِي إِعَانَتِنَا
 هَلْ مِنْ مُعِينٍ يَرْجُو مَا عِنْدَ اللَّهِ فِي إِعَانَتِنَا
 رَبِّ إِنَّ تَكُ حَبَسْتَ عَنَّا التَّصْرَ مِنَ السَّمَاءِ فَاجْعَلْ ذَلِكَ لِمَا هُوَ خَيْرٌ
 وَ انْتَقِمْنَا وَ اجْعَلْ مَاخِلًا بِنَا فِي الْعَاجِلِ ذَخِيرَةً لَنَا فِي الْآجِلِ ...
 هَوْنٌ عَلَيَّ مَا نَزَلَ بِي اللَّهُ بِعَيْنِ اللَّهِ¹⁶⁶

Hal min dâbbin îaḏubbu ‘an ḥarami rasûlil-lâh? Hal min mûuahidîn îajâful-laha finâ? Hal min muġîzin îaryûl-lâha fi igâzatinâ? Hal min mu’înin îaryû mâ ‘indal-lâhi fî i’ânatinâ! Rabbi in taku ḥabasta ‘annân-naşra min as-samâi fay’al dâlika limâ hûa jaîrun, ûantaqim lanâ, ûay’al mâ ḥal-la binâ fîl ‘âyili ḏajîratan lanâ fîl âyil...haûnun ‘alaîta mâ nazala bî annahu bi ‘aînil-lâh.

Explicación de vocablos:

Ḍabb, ذَبَّ : ‘defender’.

Muġîz, مُغِيث : ‘auxiliador’.

‘Aÿil, عَاجِل : (con ‘ain), ‘mundo’.

Âÿil, آجِل : (con ḥamzah), ‘el otro mundo’.

Haûnun, هَوْنٌ : ‘fácil’ y ‘simple’.

Bi’âînil-lâhi, بِعَيْنِ اللَّهِ : ‘bajo la mirada y atención de Dios’.

Traducción y explicación:

Ṭabarî relata de ‘Aqabah Ibn Bashîr Asadî: “Un día visité al quinto Imam, Al Bâqir (la paz sea con él) y él me

dijo: “Oh, ‘Aqabah, nosotros, la familia del Profeta tenemos sangre ante vosotros [es decir, ustedes tienen una deuda de sangre con nosotros]”.

Luego explicó: “En el día de ‘*Āshûrâ* le dieron al Imam Ĥusâin (la paz sea con él) uno de sus pequeños hijos y mientras él lo tenía entre sus brazos, una persona de su tribu (*Banî Asad*) cortó su cuello con una flecha, luego el Imam Ĥusâin (la paz sea con él) tomó la sangre en sus manos y la arrojó al cielo diciendo: “Oh, Dios mío, si nos privas de la victoria celestial en esta vida, otórganos algo mejor en la otra vida y vénganos de ellos”.

Jûârizmî relata lo mencionado en forma más detallada: “Luego del martirio de los fieles del Imam Ĥusâin Ibn ‘Alî (la paz sea con él) cuando ya no habían quedado más que las mujeres, los niños y el Imam Saÿÿâd -que estaba enfermo-, se levantó la voz de pedido de auxilio del Imam: “¿Acaso hay alguien que quiera defender a la familia sagrada del enviado de Dios? ¿Acaso hay un monoteísta que tema a Dios por lo que nos está pasando? ¿Acaso hay un auxiliador que tenga esperanza en Dios para ayudarnos? ¿Acaso hay una ayuda que tenga esperanza en lo que está en manos de Dios para ayudarnos? “Oh, Dios mío, si nos privas de la victoria celestial en esta vida, otórganos algo mejor en la otra vida y vénganos de ellos”.

Jûârizmî dice: “Cuando la familia del Imam oyó la voz de pedido de auxilio del Imam, se alzaron los llanto y lamentos de las mujeres y niños desde las tiendas. El Imam (la paz sea con él) se volvió hacia ellos y les dijo: “Denme a mi hijo ‘Alî para despedirme de él”. Le alcanzaron al niño pequeño y cuando el niño estaba en brazos de su padre, Harmalah lo martirizó con una flecha envenenada.

El Imam (la paz sea con él) tomó la sangre en sus manos, la arrojó al cielo y dijo:

“Al-lahumma...”.

En el libro de *Luhûf* se relata, además, que cuando el Imam arrojó la sangre al cielo, dijo: “Es fácil para mí aquello que desciende para mí, pues está bajo la mirada de Dios”.

Nota: según los historiadores, además de ‘Alî Asġar, cuatro niños que no habían llegado aún a la adolescencia, martirizaron también en Karbalá:

1. Qâsim Ibn Hâsan Muÿtabâ.
2. ‘Abdul-lâh Ibn Hâsan Muÿtabâ. (Más adelante veremos su historia).
3. Muġammad Ibn Abî Sa’id. (hemos relatado su historia después del martirio de ‘Alî Akbar).
4. ‘Umar Ibn Ÿunâdah.

Martirio de Abal Fadl- il- ‘Abbas (la paz sea con él)

أَنْتَ صَاحِبُ لِيَوَائِي
تَعَدَّيْتُمْ يَا شَرَّ قَوْمٍ بِيَعِيكُمْ
وَ خَالَفْتُمْوَا فِيْنَا النَّبِيَّ مُحَمَّدًا
أَمَا كَانَ خَيْرُ الْخَلْقِ أَوْصَاكُم بِنَا
أَمَا كَانَ جَدِّي خَيْرُهُ اللهُ أَحْمَدَا
أَمَا كَانَتْ الرَّهْرَاءُ أُمِّي وَ وَالِدِي
عَلِيٌّ أَخَا خَيْرِ الْإِنَامِ مُسَدَّدَا
لُعْنَتُمْ وَ أُحْزِنْتُمْ بِمَا قَدْ جَنَيْتُمْ
سَتُّصَلُّوْنَ نَارًا حَرْهًا قَدْ تَوَقَّدَا¹⁶⁷

Anta šâhibu liûâi

Ta’addaiatum iâ sharra qaûmin bibaġ-îkum

¹⁶⁷ IBN SHAHR ÂSHÛB, M, *Manaqib*, t. IV, p. 108; QUNDÛZÎ, Sulaimân ibn Ibrâhîm, *Înâbî’ul maûaddah*, p. 340.

*Ûa jâlaftumu fînan nabîia Muḥammadâ
Amâ kâna jaîrul jalqi aûṣâkum binâ
Amâ kâna yaddî jîâratul-lâhi Aḥmadâ
Amâ kânatiz̄ Zahrâ ummî ûa ûâlidî
'Alîun Ajâ jaîril anâmi musaddadâ
Lu'intum ûa ujzîtum bimâ qad yanaîtum
satusulûna nâran ḥarruhâ qad taûaqqadâ.
Îâ nafsu! Min ba'dil Ḥusaîni hûnî
Ûa ba'dahu lâ kunta an takûnî
Hâḍal Ḥusaînu ûâridul manûni
Ûa tashrabîna bâridal mu'îni
Tal-lâh! Mâ hâḍâ fi'âlu dînî.*

Explicación de vocablos:

Musaddad, مُسَدَّدٌ : 'orientado', 'guiado'

Ṣalî, صَلَّى : 'ser arrastrado'.

Taûaqqud, تَوَقُّدٌ : 'encendido de llamas'.

Traducción y explicación:

El hermano del Imam Ḥusaîn (la paz sea con él), Abal Faḍl- il- 'Abbas en el día de 'Āshûrâ, reiteradas veces se encontró con su hermano para pedirle ir al campo de batalla.

No obstante, el Imam (la paz sea con él) nunca le permitía debido a su valentía, bravura y esto es que él cumplía un importante rol al tener en sus manos la bandera del ejército de la verdad. Por ellos, todo cada vez que le pedía, el Imam le hacía desistir diciendo: "Tú eres dueño de mi bandera; y tu martirio sería señal del fracaso del ejército de Dios y señal de la victoria del ejército del Satanás".

Finalmente, cuando todos los fieles alcanzaron el martirio, Abal Faḍl pidió permiso para ir a luchar y, finalmente, el Imam le permitió.

Se relata en *Abṣârul ‘aîn*: “‘Abbas Ibn ‘Alî, luego de pedir reiteradas veces la entrada al campo y encontrarse con la respuesta negativa del Imam, dijo: “Ciertamente, mi pecho se ha estrechado, ya me he saciado de esta vida”. El Imam le dijo: “Ya que estás decidido para la lucha, antes ve y consigue un poco de agua”.

‘Abbâs se dirigió hacia el río y luego de luchar y abrir las filas enemigas, llegó al Éufrates y llenó su cantimplora de agua. Quiso tomar un poco, acercó un puñado de agua a sus labios ardientes y secos, pero inmediatamente, volvió a tirar el agua al río y se dijo a sí mismo:

Oh, ego mío, que la humillación sea tu destino luego del Húsaîn

y que no vivas jamás luego de Húsaîn.

Ese Húsaîn que ahora ha entrado al campo de la batalla

mientras tú bebes agua fría y salubre.

Por Dios que mi din¹⁷⁰ no me permite ello.

Al regresar con sus cantimploras llenas de agua para llegar a las tiendas y saciar a los sedientos se vio frente a una avalancha de enemigos. Cuando vio ello, recitó la siguiente poesía:

Yo no tengo miedo de la muerte cuando oigo su voz

Y seguiré adelante hasta el momento en que mi cuerpo esté escondido bajo las espadas.

Que mi vida se sacrifique por el purificado nieto de Muṣṭafâ (el profeta Muḥammad).

¹⁷⁰ N. de la T.: la palabra *din* significa “modo de vida”, hace referencia a la religión.

Yo soy ‘Abbâs, llevando esta cantimplora hacia las tiendas.

Y no temo de nada en ese día del encuentro.

En esos momentos en que él estaba dirigiéndose a las tiendas, entusiastamente, fue atacado por uno de los enemigos, *Zaïd Ibn Ruqâd*, quien lo estaba acechando detrás de una palmera cortando la mano derecha de *Abal Faḍl* en este ataque.

Abal Faḍl, el hijo de *Ĥaïdar al Karrâr*, cuando perdió la mano derecha, exclamó: “*Ual-lâhi inqata’tumu îamînî înnî ûhâmi abadan ‘an dîni...*”. (Por Dios que, aunque hayan cortado mi mano derecha, defenderé mi din mientras tenga vida y a mi Imam, el veraz y colmado de certeza; el hijo del Profeta, el purificado y leal).

Continuó su marcha hacia las tiendas cuando, de pronto, otra persona llamada *Ĥakîm Ibn Tufaïl*, salió por detrás de una palmera y cortó su mano izquierda.

En ese momento, las flechas comenzaron a caer como gotas de lluvia dirigidas hacia él. Una de ellas rompió la cantimplora de agua y otra entró en su pecho y detuvo su marcha.

En ese momento, uno de los enemigos golpeó la cabeza con un palo a *Abal Faḍl* y lo hizo caer al suelo.

En este momento, levantó su voz diciendo: “*‘Alaïka minnîs-salâm, îa abâ ‘Abdil-lâh*” (Mis saludos sean para ti oh, *Abâ ‘Abdil-lâh*- apodo del Imam *Ĥusaîn*-)¹⁷¹.

¹⁷¹ El difunto *Muqarram*, en su libro *Maqatal*, p. 326, relata lo siguiente: “Oí del sabio *Sheij Kâzim Sibṭî* decir: “Un día, uno de los sabios de mi confianza me visitó y me dijo: “Te he traído un mensaje de parte de *Abal Faḍl-il- ‘Abbâs*. En un sueño, pude percibir que está un poco enojado contigo y me dijo: “¿Por qué, *Sheij Kâzim Sibṭî*, no relata para la gente mi historia en *‘Āshûrâ*?”. Yo le dije: “Oh, mi respetado señor, yo he oído muchísimas veces de su boca el relato de su martirio”. Dijo: “Dile que lo relate de la siguiente forma: “Cuando una persona que está

El Imam (la paz sea con él), al oír la voz de su hermano, se apresuró hacia él y recitó la siguiente poesía:

*Vosotros oh, el peor de los pueblos,
han violado todos los límites
y han contrariado al profeta respecto a nosotros, su familia,*

*¿acaso aquel que es el mejor de la creación
no os había recomendado respecto a nosotros?*

¿Acaso mi abuelo Ahmad no fue designado el enviado de Dios?

¿Acaso, Fátima Zahrâ no fue mi madre y no fue mi padre 'Alî,

el hermano del mejor de la creación y el más orientado?

*Vosotros sois maldecidos y humillados
por el crimen que han cometido.*

*Y pronto serán arrastrados hacia un fuego
cuyas llamas ya se han encendido.*

Del Imam Húsaín (la paz sea con él) se han relatado muchas palabras y poesías que demuestran la tristeza y congoja por el martirio de su hermano. También se ha relatado de Abal Faḍl-il- 'Abbas, algunas elocuentes y expresivas poesías que demuestran su elevado objetivo, su fuerte fe y pensamiento, su fuerza espiritual y su sumisión a la ûilâih (supremacía). Y lo mencionado anteriormente es sólo un ejemplo de tantos otros.

montada a caballo cae al suelo, usa sus manos como protección de su cuerpo, pero ¿cómo puede proteger su cuerpo quien posee flechas en su pecho y no tiene manos?".

Abal Faḍl-il- ‘Abbâs, según la opinión de los Imames infalibles

Es pertinente hablar un poco acerca de la personalidad de Abâl Faḍl-il- ‘Abbâs y saber que su valentía y fuerza no eran como la gente de este mundo, sino que tiene una dimensión espiritual y está arraigada en su exaltada personalidad.

La espiritualidad en su infancia: la educación de los padres y el medio ambiente juegan un rol importante en la personalidad del ser humano y Abal Faḍl-il- ‘Abbâs no es la excepción a esta ley general. El haber sido educado en el regazo de una madre como Ummul Banîn y aprender los principios de la ética y las virtudes de un padre como el príncipe de los creyentes, y pasar toda su niñez junto a hermanos como el Imam Ḥasan e Imam Ḥusaîn y hermanas como Zâinab y Ummul Kulzûm, todo ello pudo tallar la personalidad de Abal Faḍl que significa “padre de las virtudes”. Además, una mirada minuciosa a su infancia y los elogios de los Imames hacia él indican que sus grandes virtudes, en parte, se hallaban en su naturaleza, heredada de su padre.

Para mayor información relatamos el siguiente *ḥadîz*:

Abal Faḍl-il- ‘Abbâs una vez, siendo niño, estaba sentado junto a su padre. Mientras que el Imam miraba su bello rostro le decía: “Oh ‘Abbas, di: uno”. Abal Faḍl-il- ‘Abbâs dijo: “uno”. Luego le dijo: “Ahora di: “dos”. Dijo: “Me avergüenzo de decir “dos” con una lengua que dijo “uno”. El padre, al escucharlo, lo abrazó y lo besó.¹⁷²

Esta visión tan amplia de entender la unicidad solo para el Creador de los cielos y la Tierra, es propia de esta familia inmaculada, es decir que del árbol puro de la *ûilâṭah*

¹⁷² NURÎ, Mirzâ Ḥusaîn, *Mustadrakul Ūsâel*, t. II, p. 635 y t. III, p. 815.

(supremacía) no se deben pronunciar palabras que no corresponden a Dios.

Sí, este tipo de pensamiento que no sólo no puede ser entendido por los niños, sino que tampoco los grandes pueden alcanzar este grado, muestra que esta sabiduría y mística de esta eminencia no es adquirida o aprendida, sino que es otorgada por Dios y está en su esencia, que le ha sido heredada de su padre, un padre que dijo: “*Lau kushifatil ġitâ, mâ azdadtu iaqînan*” (“si todas las cortinas del mundo angelical se corriesen, no aumentaría mi certeza”).

He aquí algunas expresiones de los Imames respecto a Abal Fađl-il- ‘Abbas.

1. El Imam Sâdiq (la paz sea con él) dice: “Nuestro tío ‘Abbâs tenía una fuerte perspicacia y una fe muy estable y férrea. Luchó junto a su hermano Ĥusaîn, salió victorioso de la prueba de Dios y pasó a la otra vida a través del martirio”. (*Tanqîhul Maqâl*)

2. Dice Abû Ĥamzah Zumâlî: “Un día, el Imam Saÿyâd (la paz sea con él) vio a ‘Ubaîdul-lâh, hijo de Abal Fađl-il- ‘Abbâs y, al verlo, sus lágrimas brotaron y dijo: “La batalla de *Uĥud* y la batalla de *Mu’tah* fueron de los días más difíciles del Profeta Muĥammad (la paz sea con él y su descendencia), puesto que en la primera perdió a su tío Ĥamzah y en la segunda a su primo Ĭa’far Ibn Abî Tâlib. No obstante, el día del martirio del Imam Ĥusaîn (la paz sea con él) fue aún más difícil que ambas, puesto que en ese día de *‘Ashûrâ* treinta mil personas sitiaron al Imam Ĥusaîn (la paz sea con él) alegando ser musulmanes y buscando la satisfacción de Dios matándolo. Por más que el Imam los aconsejó y recomendó, no tuvo efecto, hasta que, finalmente, martirizaron al Imam y sus fieles bajo total opresión y tiranía.

Luego, el Imam Saÿyâd (la paz sea con él), se refirió a su tío ‘Abbas diciendo: “Que la misericordia de Dios sea sobre mi tío ‘Abbas que pudo pasar de la mejor forma la difícil prueba en la que se halló ese día y que, por altruismo, sacrificó su vida por su hermano hasta que le cortaron sus dos manos y Dios, a cambio, le ofreció dos alas en el paraíso que al igual que Ĭa’far at Taiîâr, vuela en esta morada, junto a los ángeles”. Luego agrego: “Ciertamente que ‘Abbas goza de una jerarquía elevada ante Dios, Altísimo, a tal punto que en el día del Juicio Final todos los mártires anhelarán y desearán su jerarquía. (*Tanqîhul Miqâl; Safînatul Biĥâr; Jişâl Şadûq*)

3. El Imam Ĥusaîn (la paz sea con él), en la tarde del día de *Tâsû’â*, noveno día de Muĥarram, cuando el enemigo comenzó el ataque hacia su ejército, se dirigió a su hermano Abal Faċl diciendo: “Oh, hermano, que mi vida se sacrifique por ti, sube a tu caballo y habla con ellos, y pregúntales la motivación de este ataque”.

Reflexionar en la palabra del Imam Ĥusaîn llega a sorprender y a asombrar a cualquier persona puesto que deberá tener una jerarquía muy elevada, para que un Imam Infalible diga: “Que mi vida se sacrifique por ti”, siendo que el Imam es el objetivo de la creación de los seres humanos y la causa de la creación del mundo.

Nota:

Cabe destacar que el día de ‘Âşĥûrâ, además del Imam Ĥusaîn y de Abal Faċ-il- ‘Abbas, otros cuatro hijos del príncipe de los creyentes abrazaron el martirio. Estos fueron: 1. ‘Abdul-lâĥ Ibn Amir al Muminîn, que en el momento del martirio tenía veinticinco años. 2. ‘Uzmân, Ibn Amîr al mu-minin, que tenía veintitrés años. 3. Ĭa’far Ibn Amîr al Muminîn, que tenía veintiún años. La madre de estos tres mártires y la madre de Abal Faċl se llamaba

Fâṭimah Ummul Banîn. 4. Muḥammad Ibn Amir al Muminîn, de quien no se sabe su edad.

Además de los libros de historia, en la *ziârat an-nâhiâh al-muqaddasah* (súplica llegada por parte del Imam Maḥdî, Dios apresure su venida), estos cuatro mártires son mencionados con mucha veneración y respeto y son nombrados también quienes los asesinaron.

Momento del martirio de ‘Abudl-lâh Ibn Ḥasan Muḃtabâ

يا ابنِ آخىِ اصْبِرْ على ما نَزَلَ بِكَ فَإِنَّ اللهَ يَلْحَقُكَ على آباءِكَ الطَّاهِرِينَ الصَّالِحِينَ
 بِرَسُولِ اللهِ وَ عَلِيٍّ وَ حمزةَ وَ جَعْفَرَ وَ الحَسَنَ...
 اللَّهُمَّ امْسِكْ عَنْهُمْ قَطْرَ السَّمَاءِ وَ امْتنعُهُمْ بِرِكاتِ الارضِ فَإِنَّ مَنَعْتَهُمْ إلى حِينٍ
 فَفَرَّقَهُمْ فِرْقاً وَ اجْعَلْهُمْ طرائقَ قِداداً وَ لا تُرضِ عَنْهُمْ الولاةَ أبداً فَإِنَّهُمْ دَعَوْنَا لِيَنْصُرُونَا
 فَعَدَّوْا عَلَيْنَا فَقتَلُونَا¹⁷³

*Îa-bna ajî işbir ‘alâ mâ nazala bik fainnal-lâha îulhiquka
 ‘alâ abâikat tâhirînaş şâlihîn birasûlil-lâhi ûa ‘Alîin ûa
 Ḥamzata ûa Ya’farin ûal Ḥasani...*

*Al-lahumma amsik ‘anhum qaṭras samâi ûamna’hum
 barakâtil arđi*

*fain matta’tahum ilâ hînin fafarriqhum firaqan ûay’alhum
 tarâiqah qidadâ ûa la turđi ‘anhumul ûlâta abadân
 fainnahum da’aûnâ lianşurûnâ fa’daû ‘alaînâ faqatalûnâ.*

Explicación de vocablos:

Qaṭr, قطر, (pl. qaṭrah), ‘gota’.

Tarâiqah qidadâ, طرائق قِدادا : ‘grupos con una intensa discrepancia’.

¹⁷³ IBN AZÎR, ‘Î., *Kâmel fî târîj*, t. III, p. 294; MUFÎD, Sheij, *Irshâd*, p. 241.

‘Âdâ, ‘adûân, عَدَى عَدْوًا : ‘marcharse con velocidad’.

Ta‘addâ, : تَعَدَّى ‘violó’.

Traducción y explicación:

Luego de que el Imam Húsain (la paz sea con él) cayera al suelo y fuera rodeado por el enemigo tras una larga lucha, un pequeño niño de su familia salió de las tiendas y corrió hacia él mientras Zainab (la paz sea con ella) lo perseguía para hacerlo volver, pero él dijo: “No, juro por Dios que no me separo de mi tío”. En este momento, uno de los enemigos, llamado Baĥr Ibn Ka‘ab Ibn Tîm, atacó al Imam con su espada. El niño, al ver esta escena, gritó: “Oh, hijo de una mujer impura, ¿quieres matar a mi tío? Luego, trató de cubrir con su mano el cuerpo de su tío. Cuando el golpe de la espada llegó al cuerpo del Imam, cortó la mano del niño. El niño, por el intenso dolor, exclamó: “Oh, tío, ayúdame”. El Imam puso su mano sobre su cuello y dijo: “Oh, sobrino mío, sé paciente con lo que te ha llegado. Ciertamente que Dios te juntará con tus inmaculados y benevolentes padres, con el enviado de Dios, con ‘Alî, Hânzah, Y‘a‘far y Hâsan. Luego, el Imam maldijo al ejército enemigo diciendo: “Dios mío, prívales la lluvia del cielo a esta gente opresora, y prívales de las bendiciones de la tierra, y si deseas darles un tiempo, hazlos sufrir con la discrepancia y desunión; Y haz que sus gobernadores no estén satisfechos de ellos, puesto que ellos nos han prometido apoyo y luego nos han atacado y matado.

Nota:

De los hijos del Imam Hâsan al Muÿtabâ, tres abrazaron el martirio.

1. ‘Abdul-lâh; su madre era hija de Shalîl Ibn ‘Abdul-lâh Bayilî.

2. Qâsîm y Abû Bakr; estos dos hermanos eran hijos de una mujer llamada Ramlah.

El momento de la despedida

La despedida con la familia

ثُمَّ إِنَّهُ وَدَّعَ عِيَالَهُ وَ أَمَرَهُمْ بِالصَّبْرِ وَ لَبَسَ الْأُزْرَ وَ قَالَ:
 اسْتَعِدُّوا لِلْبَلَاءِ وَ اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ حَامِيكُمْ وَ حَافِظُكُمْ
 وَ سَيُنْجِيكُمْ مِنْ شَرِّ الْأَعْدَاءِ وَ يَجْعَلُ عَاقِبَةَ أَعْمَارِكُمْ إِلَى خَيْرٍ
 وَ يُعَذِّبُ عَذُوبًا بِأَنْوَاعِ الْعَذَابِ وَ يُعَوِّضُكُمْ عَنْ هَذِهِ الْبَلِيَّةِ بِأَنْوَاعِ النَّعَمِ وَ الْكِرَامَةِ
 فَلَا تَشْكُوا وَ لَا تَقُولُوا بِأَلْسِنَتِكُمْ مَا يَنْقُصُ مِنْ قَدْرِكُمْ¹⁷⁴

*Zumma innahu ûadda'a 'aîâlahu ua amarahum bişşabri ûa
 labsil uzuri ûa qâla: ista'iddû lilbalâi ûa lamû annal-lâha
 hâmikum ûa hâfiðukum ûa saîunÿiukum min sharril a'dâi
 ûa îay'alu 'âqibata amrikum ilâ jaîrin ûa îu'adðibu
 'adûûakum bi anûâ'il 'aqlâbi ûa îu'aûûidukum 'an hâðihil
 balîati bi anûâ'in ni'ami ûal karâmati falâ tashkû ûa lâ
 taqûlû bialsinatikum mâ îanquşu min qadrikum.*

Explicación de vocablos:

'Uzur, ازر : (pl. de 'izâr), 'ropa que se pone sobre otras ropas'.

Balâ, بلاء : 'prueba', 'aflicción', 'fuerte tristeza'.

Balîah, بليہ : 'prueba', 'desgracia'.

Ûifâðat, حفاظت : 'protección'.

Ûimâîat, حمايت : 'apoyo', 'cuidado'.

El vocablo Ûifâðat, generalmente, es usado para referirse a proteger las cosas en sí mismas, y Ûimâîat, es un "apoyo y protección posterior y asegurador".

Traducción y explicación:

MUQARRAM, 'A., *Maqtalul Husain*, p. 337; QOMÎ, Sheij 'Abbâs, *Nafasul Mahmûm*, p. 355, transmitido por Yalâul 'uiûn.

Si quisiéramos ver cuál fue el momento más difícil del día de *‘Ashûrâ*, debemos decir que fue el momento de la despedida del Imam con su familia y el Imam Saÿyâd (la paz sea con ellos) porque, por un lado, vieron que luego del martirio de los hombres y jóvenes, el único apoyo que tenía se estaba despidiendo. Una despedida que no tendría regreso. ¿Qué harían, luego de él, en este vasto desierto, sin tener a nadie que los apoye? ¿En quién debían refugiarse? Más de ochenta mujeres y niños indefensos, ¿cómo deberían defenderse frente a los crueles ataques del enemigo?

Por otro lado, aquel Imam cariñoso, amable, con ese espíritu afectuoso y cálido que manifiesta su recelo y coraje, observa a un grupo de niños cuyos llantos se elevan al cielo y escucha el pedido de las niñas huérfanas pidiendo agua y un lugar seguro. El Imam se ve frente a mujeres que han perdido a sus seres queridos y que, debido a la inmensa congoja y aflicción, observan la escena anonadadamente, sintiendo impotencia para poder expresarse.

Estimado lector, ¿cómo debería ser la reacción del Imam frente a tal escena que podía hacer temblar montañas? ¿qué debería decir frente a esas mujeres y niños cuyo dolor y congoja penetraban en lo más profundo de sus huesos?

He aquí la descripción del suceso:

El Imam, por segunda vez, reunió a su familia, a las mujeres y a los niños para despedirse de ellos. Los alentó a tener paciencia y tolerancia y les aconsejó ponerse ropas apropiadas para tal acontecimiento. Luego, dijo: “Preparaos para las pruebas y aflicciones y sabed que, ciertamente, Dios es vuestro apoyo y vuestro protector y pronto os salvará de la maldad de vuestros enemigos, y destinará un buen fin para vosotros; y castigará a vuestros enemigos con diferentes tipos de castigo, y a cambio de esta aflicción que

están atravesando, Dios os recompensará con distintas mercedes y honores, entonces no os quejéis y no mencionéis palabras que os merme vuestra recompensa.

En estas palabras el Imam Húsaîn (la paz sea con él), además de pedirle a las mujeres que tengan paciencia y brindarles esperanza, quiso hacerles entender dos cosas:

1. Que en este largo camino no van a ser asesinados a manos de los enemigos y volverán sanos a su patria.

2. Que los enemigos no van a atreverse a sacar y despojar a las mujeres de sus ropas y coberturas porque Dios, Altísimo, las iba a proteger y a apoyar.

Despedida con el Imam Sajyâd (la paz sea con él)

1. وعن زين العابدين عليه السلام قال : ضمنى والدى عليه السلام الى صدره يوم قتل و الدماء تغلى و هو يقول : يا بنى احفظ عنى دعاء علمتنيه فاطمة عليها السلام و علمتها رسول الله صلى الله عليه و آله و علمه جبرئيل عليه السلام فى الحاجة و المهّم و الغمّ و النازلة اذا نزلت و الامر العظيم الفادح قال أَدْعُ: بحق يس و القرآن الحكيم و بحق طه و القرآن العظيم يا من يقدر على حوائج السائلين يا من يعلم ما فى الضمير يا منقّس عن المكروبين يا مفرّج عن المغموين يا راحم الشّيخ الكبير يا رازق الطّفّل الصغير يا من لا يحتاج الى التّفسير صلّى على محمد و آل محمد و افعّل بى كذا وكذا¹⁷⁵

¹⁷⁵ MAÏLESÎ, 'Al-lâmah, *Biḥarul Anûâr*, t. XCV, p. 196, transmitido por Da'ûât Ravandî, libro que había sido agotado en los últimos años, que fue editado luego de haber sido encontrado.

2. عن ابى جعفر عليه السلام قال لما حضرت على بن الحسين الوفاة ضمنى الى صدره ثم قال يا بُنَيَّ اوصيك بما اوصانى به ابى حين حضرته الوفاة و بما ذكر ان اباه اوصاه به يا بنى اياك و ظلم من لا يجد عليك ناصرا الا الله¹⁷⁶

1. Ūa ‘an Zainil ‘Ābidîn ‘alaihîs salâm qâla: ðammanî ûâlîdî ‘alaihîs salâm ilâ şadrihi îaûma qutila ûad dimâu tağlî ûa hûa îaqûl: îa bunaîta ihfađ ‘annî du’ân ‘al-lamtanîhi Fâtîmatu ‘alaihas salâm ûa ‘al-lamaha rasûlul-lâhi şal-l-lâhu ‘alâihi ûa alih ûa ‘al-lamahu Yîbriîlu ‘alaihîs salâm fil hâyati ûal muhimmi ûal ġammi ûan-nâzilati idâ nazalat ûal amril ‘ađîmil fâdîhi, qâla ud’u bihaqqi Îâsîn ûal Qurânîl ħakîm ûa bihaqqi Tâhâ ûal qurânîl ‘ađîm îa man îaqdiru ‘alâ ħaûâiyyis sâilîn! Îâ man îa’lamu mâ fid ðamîr! Îâ Munaffisa ‘anil makrûbîn! Îâ Mufarriya ‘anil maġmûmîn! Îâ Râĥimash shaijil kabîr! Îâ Râziqat ðifliş şaġîr! Îa man lâ îaĥtâyû ilât tafsîr! Şal-li ‘alâ Muĥammadîn ûa âli Muĥammadîn ûaf’al bî kađâ ûa kađâ.

2. ‘an abî Ūa’farin ‘alaihîs salâm qâla: lammâ ħâdarat ‘Alîa ibnal Ĥusaîn al ûafâtu ðammanî ilâ şadrihi zumma qâl: jîa bunaîta! Ūşîka bimâ aûsânî bihi abî ħîna ħâdarathal ûafâtu ûa bimâ ðakara anna abâhu aûşâhu bih. Îa bunaîta! Îiâka ûa ðulma man lâ îayîdu ‘alaika nâşiran il-lal-lâh.

Explicación de vocablos

Ðammanî ‘ilâ şadrihi, صدره الى ضمنى : ‘me pegó a su pecho’.

Ūad dimaû tağlî, والدماء تغلى, ‘y la sangre era expulsada’, ‘La sangre estaba fluyendo’.

Nâzilah, نازله, ‘una fuerte aflicción recibida’.

Amrun fâdîhun, امر فادح, ‘un asunto pesado e insoportable’.

¹⁷⁶ SADŪQ, Sheij, *Jessâl*, primer capítulo; ĤARRÂNÎ, îbn Shu’bah, *Tuhâful ‘uqûl...*, p. 176.

Naffasa ó farraÿah, نَفَسَ اى فَرَج : 'que alivia' (munaffis: 'alviador')
 Îîaka, اياك : 'ten cuidado', 'aléjate'.

Traducción y explicación:

El Imam (la paz sea con él), luego de la despedida con las mujeres marchó hacia la tienda del Imam Saÿÿâd (la paz sea con él) para despedirse de él. No sabemos exactamente sobre lo que ha sucedido entre el querido padre y el amado hijo.

Mas'ûdî transmite algo que, aparentemente, es el resumen de los hadices que existen al respecto. Hûsaîn Ibn 'Alî (la paz sea con él), en el momento de la despedida, le confió al Imam Saÿÿâd (la paz sea con él) todos los testamentos relacionados con el Imamato y le ordenó pedir a Ummu Salâmah, luego del regreso a Medina, el legado especial del Imamato. Por ejemplo, algunos libros, escrituras, armas (que pertenecían al profeta y los Imames anteriores) y otros¹⁷⁷.

No obstante, lo que nos ha llegado de parte de nuestros Imames en esta despedida son dos temas que han sido transmitidos por el Imam Saÿÿâd (la paz sea con él), pues en la carpa no había otro más que él y su padre.

1. Prestar atención al Señor del Universo

Relata el Imam Saÿÿâd (la paz sea con él) que mientras la sangre era brotaba de su cuerpo, me acercó a su pecho y dijo: "Hijo mío, aprende esta súplica de mí y suplica a Dios a través de ella en los momentos de más necesidad y cuando la tristeza y congoja te ataquen en los momentos más desgarradores, pues, esta es la súplica que mi madre Fátima me enseñó y que, a su vez, ella la había aprendido del su padre, el enviado de Dios, a quien el arcángel Gabriel se la había transmitido.

¹⁷⁷ *Izbatul Uassiah*, p. 164.

... بحق يس والقرآن الحكيم وبحق طه والقرآن العظيم

“Por la verdad del sura “Iâsîn” y por el prudente Corán, y por Ta Ha (apodo al Profeta) y el majestuoso Corán. Oh, Quien tiene poder sobre aquello que los necesitados te piden. Oh, quien conoce el interior de las personas. Oh, Quien alivia los corazones de quienes están tristes y desdichados, Oh, aliviador del corazón de los acongojados. Oh, Compasivo con los ancianos. Oh, sustentador de los pequeños niños. Oh, quien no necesita de detalles. Bendice a Muḥammad y su descendencia y haz para mí... (hacer súplica de lo que necesite).

2. Alejaos de la más peligrosa opresión

Abu Ḥamzah Zumâlî relata del Imam Bâqir (la paz sea con él) que dijo: “Mi padre, el Imam Saÿyâd (la paz sea con él), en el momento de su partida me abrazó y me dijo: “Oh, hijo mío, te recomiendo aquello que mi padre me ha recomendado en el momento de su partida. De entre los muchos últimos testamentos de mi padre hacia mí, se encontraba este: “Oh, hijo mío, ten cuidado, de oprimir a quien no tiene ningún socorro y apoyo más que Al-lâh”.

Conclusión: lo que deducimos de los últimos testamentos del Imam, desde el momento en que decidió su lucha y hasta su último momento, es que en su trayectoria de lucha con la incredulidad y politeísmo no dudó ni tambaleó en su objetivo, sino que paso a paso actuó según las condiciones del tiempo y lugar según su objetivo.

Él, nunca perdió su tranquilidad espiritual. Para él, no hay diferencia entre el momento en el que se encuentra a un paso del martirio y los momentos en que se encontraba a un paso de Meca y Medina.

Si en el momento en que se encontraba al lado de la tumba del enviado de Dios en Medina, decía: “Oh Dios

mío, ciertamente que amo lo bueno y detesto lo malo; y si en Medina decía: “Îazîd es un hombre bebedor, y una persona como yo no puede jurar fidelidad a una persona como él”, y si hoy, día de ‘Âshûrâ, le habla en forma categórica a las mujeres pidiéndoles resistencia y paciencia en el camino de Dios, todo ello fue porque era imprescindible para llegar al objetivo divino. Además, les pide que no mencionen palabra alguna que pueda disminuir su gran recompensa.

Podemos analizar el testamento del Imam Saÿyâd desde dos aspectos:

- *Personal*: el Imam (la paz se con él) -una vez en forma de súplica y otra vez en forma de consejo-brinda tranquilidad y consuelo a su hijo el Imam Saÿyâd cuando su congoja se había apoderado de él y la opresión del enemigo se había incrementado.
- *General*: teniendo en cuenta la posición del Imam Saÿyâd- quien debía asumir el Imamato de la comunidad y su guía después del martirio de su padre- una vez más, luego de sus detallados sermones, con su súplica, convocaba a los seguidores de Ahlul Bait y a toda la humanidad hacia el verdadero monoteísmo, sumisión e invocación a Dios siendo este el programa de base de los profetas de Dios y los líderes celestiales.

En otro testamento les advierte respecto a las peores opresiones y a las más horrendas agresiones sobre los más indefensos y débiles que pueden observarse en el mundo y de distintas formas.

Pienso que el aspecto general tiene preferencia sobre el aspecto personal, porque teniendo en cuenta que la responsabilidad del Imam era guiar a la gente hacia el monoteísmo verdadero y a que presten atención a Dios, el segundo testamento del Imam Hûsaîn (la paz sea con él)-en

el que recomienda alejarse de la opresión- va dirigido hacia la gente, pues el Imam Saÿyâd es un Imam infalible, exento de todo pecado y opresión.

Por lo tanto, aunque aparentemente, estos dos testamentos están dirigidos al Imam Saÿyâd (la paz sea con él), también está dirigido a todos los seres humanos y en especial a la comunidad islámica.

Recomendación a los verdaderos amantes del Imam Hûsaîn (la paz sea con él)

Querido lector, estas han sido las últimas palabras del Imam Hûsaîn en su última despedida, que llegan a nosotros a través de fuentes confiables. Ustedes pueden encontrar muchas otras palabras del Imam cuya procedencia no es confiable.

De lo poco que hemos mencionado en estas líneas, se puede entender la gran jerarquía del Imamato, su voluntad inquebrantable en la lucha con sus enemigos, su resistencia y paciencia en el camino que ha elegido.

Lamentablemente, en muchos libros que relatan la historia de *'Ashûrâ* podemos encontrar frases que no concuerdan con la jerarquía del Imamato ni con los objetivos del Imam. Es probable que esas palabras hayan sido inventadas por esas personas cuyo único objetivo era hacer llorar a la gente por el Imam Hûsaîn (la paz sea con él).

Quienes quieren presentar un tema y hablar a la gente, siempre deben hacerlo basándose en fuentes fidedignas y confiables; y deben saber que por más que el texto esté en idioma árabe, ello no prueba su confiabilidad.

Las consignas del Imam en el campo de batalla

أَلْمَوْتُ أَوْلَى مِنْ رُكُوبِ الْعَارِ وَ الْعَارُ أَوْلَى مِنْ دُخُولِ النَّارِ¹⁷⁸
 أَنَا الْحُسَيْنُ بْنُ عَلِيٍّ أَلَيْتُ أَنْ لَا أَنْتَنِي
 أَحْمَى عِيَالَاتِ أَبِي أَمْضِي عَلَى دِينِ النَّبِيِّ
 أَنَا ابْنُ عَلِيٍّ الْخَيْرِ مِنْ آلِ هَاشِمٍ كَفَانِي بِهَذَا مَفْحَرًا حِينَ أَفْحُرُ
 وَ جَدِّي رَسُولُ اللَّهِ، أَكْرَمُ مَنْ مَضَى وَ نَحْنُ سِرَاحُ اللَّهِ فِي الْأَرْضِ نَزْهَرُ
 وَ فَاطِمَةُ أُمِّي ابْنَةُ الطُّهْرِ أَحْمَدَ وَ عَمِّي يُدْعَى ذُو الْجَنَاحَيْنِ جَعْفَرُ
 وَ فِيْنَا كِتَابُ اللَّهِ أَنْزَلَ صَادِعًا وَ فِيْنَا الْهُدَى وَ الْوَحْيِ بِالْخَيْرِ يُذَكَّرُ
 وَ نَحْنُ أَمَانُ اللَّهِ فِي الْخُلُقِ كُلِّهِمْ نَسَبْرُ بِهَذَا فِي الْأَنَامِ وَ نَجْهَرُ
 وَ نَحْنُ وِلَاةُ الْحَوْضِ نَسْتَقِي مُحِبِّبَايَكَاءِ وَ ذَاكَ الْحَوْضُ لِلْسَقْيِ كَوْنُ
 فَيَسْعَدُ فِيْنَا فِي الْقِيَامِ مُحِبِّبَنَا وَ مُبْعِضُنَا يَوْمَ الْقِيَمَةِ يَحْسَرُ¹⁷⁹
 كَفَرَ الْقَوْمُ وَ قَدَمًا رَغِبُوا عَنْ ثَوَابِ اللَّهِ رَبِّ الثَّقَلَيْنِ
 فَتَلَّوْا قَدَمًا عَلَيَّا وَ أَبْنَهُ حَسَنَ الْخَيْرِ وَ جَاءُوا لِلْحُسَيْنِ
 خَيْرُهُ اللَّهُ مِنَ الْخُلُقِ أَبِي بَعَدَ جَدِّي وَ أَنَا ابْنُ الْخَيْرَيْنِ¹⁸⁰

Al mautu aûlâ min rukûbil ‘âri

‘Ual ‘âru aûlâ min dujûlin nâri

anâl Husaînu-bnu ‘Alîin

Âlaîtu an lâ anzânî

¹⁷⁸ HÊL-LÎ, Ibn Namâ, *Muzîrul Ahzân*, BAĤARÂNÎ, ‘A., ‘*Aûâlimul ‘ulûm* (Maqtal ‘aûâlem).

¹⁷⁹ BAĤARÂNÎ, ‘A., ‘*Aûâlimul ‘ulûm* (Maqtal ‘aûâlem), p. 292.

¹⁸⁰ JÛÂRIZMÎ, M., *Maqtal*, t.II, p. 33.

ahmî 'iâlâti abî
amâi 'alâ dinin nabî
Anâ-bnu 'Alîil jaîri min âli Hâshim
Kafâni bihâdâ mafjaran hîna afjaru
Ûa yaddî rasûlul-lâhi akramu man madâ
Ûa nahnu sirâyul-lâhi fil ardi nazharu
Ûa Fâtîmatu ummi-bnatut-tuhri Ahmad
Ûa 'ammî îud'â dul yanâhâini Yâ'faru
Ûa fînâ kitâbul-lâhi unzila şâdi'an
Ûa final hudâ ûal ûahîu bil jaîri îudkaru
Ûa nahnu amânul-lâhi fil jalqi kul-lihim
Nasurru bihâdâ fil anâmi ûa nayharu
Ûa nahnu ûlâtul hâudi nasqî muhibbanâ
bikasin ûa dâkal hâûdu lilsaqî kaûzaru
faîas'adu fînâ fil qîâmi muhibbunâ
ûa mubgîdunâ îaûmal qîâmati îajсарu
Kafaral qaûmu ûa qidmân ragibû
'an zaûâbil-lâhi rabbiz-zaqalaîni
Qatalû qidman 'alîian ûa-bnahu
Ĥasanl jaîri ûa yâu lil Ĥusaîni
Jîâratul-lâhi min al jalqi abî
Ba'da yaddî ûa anabnul jîârataini

Explicación de vocablos:

Âlaîtu, آلَيْتُ : (de la raíz ilâ), 'juro'.

Inẓinâ, اِنْتِنَاءٍ : ‘aceptar la humildad’, ‘humillación’. En esta frase, la intención del Imam es la humillación frente a la falsedad.

âmdî, اَمْضَى : ‘seré asesinado’

Nazharu, نَزْهَرُ : (de la raíz zahara, zuhûran), ‘brillamos’.

Şâdi, صَادِعٌ : (de la raíz, şada’a, ‘explicó el tema’, ‘resolvió’, ‘lo resolvió’.

Rağiba, رَغِبَ : cuando es utilizado con la preposición ‘an: ‘renunciar’. Y cuando se usa con la preposición fi: ‘amar a alguien’.

Traducción y explicación:

Se han transmitido del Imam Hûsaîn (la paz sea con él), desde que entró al campo de batalla hasta el momento de su martirio, tres temas importantes:

- Consignas.
- Palabras que sirven como tratado general con valor universal.
- Confidencias con su Señor.

Respecto a las consignas, se han transmitido muchas de ellas y también poesías. Nosotros sólo transmitiremos tres de estas.

Ibn Nemâ Hel-lî (autor de *Muzîrul Ahzân*) y Baħranî (autor de *Maqtal ‘aûâlem*), relatan las siguientes frases del Imam en el campo de batalla:

- “La muerte es mejor que la humillación y la humillación es mejor que la entrada al fuego. Yo soy Hûsaîn Ibn ‘Alî, y he jurado no humillarme frente al enemigo. Defiendo a toda mi familia y ofreceré mi vida por la religión del Profeta (la paz sea con él y su descendencia)”.

Relata Jûârizmî: “Hûsaîn Ibn ‘Alî, montado en su caballo, mientras tenía la espada en su mano, decidido para el martirio y frente al enemigo, los atacó mientras decía a viva voz: “Yo soy el hijo de ‘Alî, aquel hombre

benevolente y Hâshemî, y es suficiente honor para mí que mi abuelo haya sido el enviado de Dios, el más noble de los que lo antecedieron. Y nosotros somos las lámparas de Dios que brillamos en la Tierra.

Y mi madre Fátima, es la purificada hija de Ahmad, y mi tío es Yâ'far, quien fue llamado dueño de dos alas. Está entre nosotros el libro de Dios que ha sido revelado para orientación. Y entre nosotros está la revelación y la guía que es recordada con la bondad.

Y nosotros somos el medio de seguridad de las criaturas y actuamos en esta misión, en forma abierta y en forma oculta.

Y nosotros somos los que servimos la bebida de la fuente (del Kauzar en el paraíso) y saciamos a nuestros amantes con las especiales copas; y esta fuente cristalina es la misma denominada Kauzar.

En el día del Juicio Final, nuestros amantes alcanzarán la felicidad por amor a nosotros y nuestros enemigos alcanzarán la desdicha por el odio hacia nosotros.

También, el Imam recitaba la siguiente poesía. Esta gente se inclinó hacia la incredulidad y también, anteriormente, rechazaron la recompensa del Señor de los seres humanos y genios.

En el pasado martirizaron a 'Alî y a su hijo Hâsan, aquel hombre benevolente, y ya han venido para matar a Hûsaîn.

El elegido de Dios de esta creación es mi padre, luego de mi abuelo;

y yo soy el hijo de los dos elegidos.

Un tratado universal desde Karbalá

فَصَاحَ الْحُسَيْنُ عَلَيْهِ السَّلَامُ وَ يُحَكِّمُ يَا شَيْعَةَ آلِ أَبِي سُفْيَانَ إِنَّ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ دِينٌ وَ
لَا تَخَافُونَ الْمَعَادَ فَكُونُوا أَحْرَاراً فِي دُنْيَاكُمْ وَ ارْجِعُوا إِلَى أَنْسَابِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ أَعْرَاباً
كَمَا نَزَعُمُونَ أَنَا الَّذِي أَقَاتِلُكُمْ وَ تَقَاتِلُونِي وَ النِّسَاءَ لَيْسَ عَلَيْهِنَّ جَنَاحٌ فَامْنَعُوا¹⁸⁴
عتاتكم عن التعرض لحرمی مادمت حیا

*Faşâhâl Husâinu ‘alaihis salâm: ûaihakum îa shî’ata ali
Âbî Sufîân! In lam îakun lakum dînun ûa lâ tajâfûnal
ma’ada fakunû ahrraran fî dunîakum ûarjî’û îlâ ansâbikum
in kuntum a’râbân kamâ taz’amûna... Anâl-ladî uqâtilukum
ûa tuqâtilûnî ûan nisâu laîsa ‘alaihinna yunâhun, famna’û
‘utâtakum ‘anit ta’arrudî lihârmî mâ dumtu hâîî*

Explicación de vocablos:

Yunâh, جُنَاح : ‘pecado’.

‘Utât, عتات : (pl. de ‘âtî), ‘opresores’, ‘violadores’.

Traducción y explicación:

Imam dijo: “Yo estoy luchando con vosotros y vosotros conmigo. Las mujeres no tienen pecado ni culpa. Entonces, impedid a vuestros tiranos violar a mi familia mientras yo viva”.

Relata Jûârizmî: “En los momentos más cruciales de ‘Âshûrâ, cuando el Imam se encontraba solo luchando valientemente frente a un poderoso ejército, este quiso provocarle un daño psicológico para perjudicarlo y que no pueda continuar. Por lo tanto, lo alejó de las tiendas de las mujeres y en ese mismo momento dio la orden de atacarlas. Entonces, el Imam exclamó:

¹⁸⁴ JÛÂRIZMÎ, M., *Maqal*, t. II, p. 33.

Oh, seguidores de hijos de Abû Sufiân: si no tenéis ninguna religión y no teméis el día del Juicio Final, por lo menos sed juiciosos (hombres libres) en la vida. Y si os consideraréis árabes a vosotros mismos, pensad en vuestros antepasados y proteged vuestro propio honor humano....

Shimr dijo: “¿Qué estás diciendo, oh Hûsaîn?”

Shimr dijo: “Oh, hijo de Fátima, tendremos en cuenta este derecho”. Luego se dirigió hacia sus soldados y exclamó: “Alejaos de la familia de este hombre, y atacadlo a él. Juro por mi vida que él es un noble desafiante”.

Un tratado universal

Aunque, aparentemente, estas palabras del Imam Hûsaîn (la paz sea con él) van dirigidas hacia la gente en el día de *Âshûrâ* cuando atacaron cobardemente a su familia, en realidad, es un mensaje general y un tratado universal que, desde la tierra de Karbala, se emitió a toda la gente del mundo y hacia todos los lugares y tiempos. Un mensaje que afirma que, aunque la gente no tuviese una religión para seguir, al menos, debería preservar su valor humano y el de su nación.

Las leyes celestiales, especialmente, la religión del Islam, condenan cualquier violación a los derechos de los demás, aunque esté en curso una guerra entre dos grupos y, aunque el enemigo fuese quien comenzó la guerra y sea violador y sanguinario.

Y combatid en la senda de Dios con aquellos que os combatan, pero no seáis agresores, ciertamente, Dios no ama a los agresores”. (Corán, 2:190)

Esta aleya, según los exégetas, quiere decir que no se debe violar los derechos de quienes no han sido agresores, ni se debe destruir la casa de los atacantes ni cortar sus árboles, ni cortarles el acceso al agua, se debe proveer curación a los lisiados de guerra del ejército enemigo, no se

debe perseguir a quienes se escapan de la batalla, ni molestar a las mujeres, niños y ancianos. No se debe ofender ni difamar a quienes os agredan...

Sí, luego de siglos, desde la revelación de esta aleya y, luego de que Husáin Ibn 'Alí anunció el tratado mencionado, los legisladores "civilizados" también han presentado unas leyes para las guerras, pero jamás podrán alcanzar el nivel de las leyes del Islam al respecto.

Lamentablemente, la situación actual del mundo demuestra que el ser humano egoísta y trasgresor, si no es educado por profetas, no podrá llevar a cabo ninguna ley.

Si vemos que Shimr, en un momento, influenciado por las palabras del Imam, ordena a sus huestes detener su ataque hacia las tiendas, este retroceso fue provisorio e, inmediatamente, luego del martirio del Imam, nuevamente atacaron a las tiendas, a las mujeres y a los niños y los saquearon.

La historia se repite

Otra vez la historia se repite y, una vez más, los herederos del clan de Abû Sufiân y los nuevos Abû Sufiân de este siglo, están haciendo lo posible para apagar la luz del Islam que ha salido a la luz nuevamente. Atacaron a la República Islámica de Irán, durante ocho años, ocasionado grandes pérdidas de vidas y bienes. Han atacado a los países islámicos: Líbano, Yemen, Siria, Irak, Afganistán, Nigeria, Kashmir, Myanmar, etc. ¡Cuántos jóvenes, mujeres y niños han derramado su sangre! Lo lamentable es que el mundo pseudo civilizado no solo eligió el silencio frente a tantos crímenes, salvajismo y actos inhumanos, sino que, hasta hoy día, fortalece y apoya a estos enemigos de la humanidad a través de diferentes armas y continúa su fuerte apoyo hacia ellos tanto política como económicamente.

Las escenas del mundo de hoy demuestran que, en la actualidad, se extiende, aún más fuerte que antes, el mismo salvajismo e inhumanidad de antaño, y todos los pretendidos alegatos de civilización, avance y progreso, no son más que pompas vacías, en otras palabras, “mucho ruido y pocas nueces”.

Las tristes noticias que día a día nos llegan mostrando esta barbarie demuestran que el mundo de hoy no está preparado para responder al llamado del Imam Húsaín (la paz sea con él), en los momentos que estuvo a un paso del martirio, en la ardiente tierra de Karbalá:

Oh, hijos de Abû Sufiân: si no tenéis ninguna religión y no teméis del día del juicio final, por lo menos sed libres (con hidalguía, sin subordinación) en esta, vuestra vida, ... y preservad, por lo menos, el honor como seres humanos..

Las últimas confidencias del Imam con su Señor

اللَّهُمَّ مُتَعَالَى الْمَكَانِ عَظِيمِ الْجَبْرُوتِ شَدِيدِ الْمَحَالِ عَنِّي عَنِ الْخَلَائِقِ عَرِيضُ
 الْكِبْرِيَاءِ قَادِرٌ عَلَى مَا تَشَاءُ قَرِيبُ الرَّحْمَةِ صَادِقُ الْوَعْدِ سَابِغُ الْبَعْمَةِ حَسَنُ الْبَلَاءِ
 قَرِيبٌ إِذَا دُعِيَتْ مُحِيطٌ بِمَا حَلَفْتَ قَابِلُ التَّوْبَةِ لِمَنْ تَابَ إِلَيْكَ قَادِرٌ عَلَى مَا أَرَدْتَ
 تُدْرِكُ مَا طَلَبْتَ شَكُورٌ إِذَا شَكَرْتَ ذَكُورٌ إِذَا ذَكَرْتَ
 أَدْعُوكَ مُتَحَاجًّا وَ أَرْعَبُ إِلَيْكَ فَقِيعْرًا وَ أَفْرَعُ إِلَيْكَ
 خَائِفًا وَ أَنْبِكِي مَكْرُوبًا وَ اسْتَعِينِي بِكَ ضَعِيفًا
 وَ اتَوَكَّلْ عَلَيْكَ كَافِيًا اللَّهُمَّ احْكُم بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا
 فَأَنْهَمُ غُرُونَا وَخَذَلُونَا وَ عَدَرُوا بِنَا وَ قَتَلُونَا
 وَ نَحْنُ عِزَّةُ نَبِيِّكَ وَ وُلْدُ حَبِيبِكَ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ الَّذِي اصْطَفَيْتَهُ
 بِالرِّسَالَةِ وَ اءْتَمَّنْتَهُ عَلَى الْوَحْيِ
 فَاجْعَلْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا فَرْجًا وَخُرْجًا يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.
 ...صَبْرًا عَلَى قَضَائِكَ يَا رَبِّ لَا إِلَهَ سِوَاكَ
 يَا غِيَاثَ الْمُسْتَغِيثِينَ مَالِي رَبِّ سِوَاكَ وَ لَا مَعْبُودَ غَيْرَكَ
 صَبْرًا عَلَى حُكْمِكَ يَا غِيَاثَ مَنْ لَا غِيَاثَ لَهُ
 يَا دَائِمًا لَا تَفَادَ لَهُ يَا نُحْيِي الْمَوْتَى
 يَا قَائِمًا عَلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ أُحْكِمْ بَيْنِي وَ بَيْنَهُمْ
 وَ أَنْتَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ.¹⁸⁵

¹⁸⁵ ṬĀŪŪS, Radîu-ddîn ‘Alî ibn Musa, *Iqbal*; TŪSÎ, Sheij, *Miṣbâhul Mutihayyid*, transmitido en la sección del tercer día de Sha’ban.

¡Al-lahumma! Muta 'âlial makâni, 'ađîmal ýabarûti, shadîdal miñâl, ġanîîun 'anil jalâiqi, 'arîdul kibrîai, qâdirun 'alâ mâ tashâu qarîbur rañmati, řadiqal ûa 'di, řabiġun ni'mati, řasanal balâi, qarîbun idâ du 'ita, muñitun bimâ jalaqta, qâbilut taûbati liman tâba ilaika, qâdirun 'alâ mâ aradta, tudriku mâ talabta, shakûrun idâ shukirta, dakûru idâ dukirta, ad'ûka muñtâyân ûa arġabu ilaika faqîran ûa afza'u ilaika jâifan ûa abkî makrûban ûa asta'înu bika ða'îfan ûa ataûakkalu 'alaika kâfiâ. ¡Al-lahumma! Úñkum baînanâ ûa baîna qaûminâ! Faïnnahum ġarrûnâ ûa jadalûnâ ûa ġadarû binâ ûa qatalûnâ ûa nañnu 'itratu nabîika ûa ûldu ĥabîbika Muñammadin řal-lal-lâhu 'alaîhi ûa âlihi al-lađi-řtafaîtahu bir-risâlati ûatamantahu 'alâl uahî, fay'al lanâ min amrinâ faraýan ûa majraýan îa arñamar-râñimîn.

...Şabran 'alâ qadâika îa Rabbi! Lâ ilâha siûâka îa Ġîâzal mustaġizîn! Mâ lí Rabbu siûâka ûa lâ ma'bûdun ġairaka! Şabran 'alâ ĥukmika îa ġîâza man lâ ġîâza lah! Íâ dâïman lâ nafâda lah! Íâ Muñîl maûta! Íâ Qâïman 'alâ kul-li nafsînim bimâ kasabat! Úñkum baîni ûa baînahum ûa anta Jaîrul ĥâkimîn.

Explicación de vocablos:

Muta'âl, مُتَعَالٍ : 'exaltado'.

Ýabarût, جَبْرُوت : superlativo que demuestra 'grandeza', 'poderío'.

Qudrat, قُدْرَتٌ : 'poder', 'dominio'.

Miñâl, مِحَال : 'atención', 'exactitud', 'dominio'.

'Arîd, عَرِيض : 'amplio'.

Kibrîâ, كِبْرِيَاء : 'majestuosidad', 'grandeza'.

Şabiġ, سَابِغ : 'extenso', 'amplio'.

Shakûr, شَكُور : 'agradecido', es uno de los nombres de Dios, Quien otorga mucha recompensa a cambio de poca acción.

Dakûr, ذكُور : ‘recordador’, ‘monitor’, ‘quien recuerda repetidas veces’.

Balâ, بلاء : ‘prueba’, ‘examen’.

Raqiba ilaîhi, رَغِبَ إِلَيْهِ : ‘recurrir’, ‘suplicar con mucha humildad y lágrimas’.

Faqîr, فقير : ‘necesitado’.

Faza’a ilaîhi, فَزِعَ إِلَيْهِ : ‘se refugió en él’.

Karb, كرب : ‘tristeza’.

Ġarrûnâ, غَرُّونا : ‘nos engañaron’.

Ġadr, غَدْر : ‘traición’.

Ġîâz, غِيَاث : ‘ayuda’, ‘socorro’.

Istîġâzah, اسْتِغَاثَةٌ : ‘pedir ayuda’.

Nafâd, نَفَاد : ‘terminarse’.

Traducción y explicación:

Según relataron Sheij Tûsî y Saîd Ibn Tâûûs en sus libros, el Imam Hûsaîn (la paz sea con él), abrió sus ojos en los últimos momentos de su vida, dirigiendo su mirada hacia el cielo y habló de la siguiente forma con su Señor:

¡Oh, Dios mío! ¡Oh, Quien goza de un exaltado grado, una gran majestuosidad y poderío, de intenso poder y dominio, autosuficiente que no necesita de sus criaturas, que Su grandeza todo lo abarca, Poderoso sobre todo lo que decidas, cuya misericordia está cerca, tu promesa es veraz, tus gracias son abundantes, Tu prueba es bella, estás cerca cuando eres llamado! Dominas todo lo que has creado. Aceptas el arrepentimiento de quien se arrepiente ante ti. Poderoso sobre todo lo que está bajo tu voluntad. Concibes todo lo que deseas, eres Agradecido y otorgas recompensa a quien te agradece. Recuerdas mucho a quien te recuerda. Te suplico encontrándome necesitado, y me inclino hacia Ti, indigente, y refugio en ti temeroso, y lloro, acongojado, y te pido ayuda estando débil, y me encomiendo a ti, considerando que Tú eres suficiente para

mí. Oh, Dios mío, Tú juzga entre nosotros y nuestro pueblo, ciertamente que ellos nos engañaron, humillaron, traicionaron y nos mataron, siendo que nosotros somos la familia de tu profeta e hijos de tu amado Muḥammad (la paz sea con él y su descendencia), a quien has distinguido y honrado con la profecía y lo has elegido para confiar tu revelación.

Entonces, pon para nosotros un alivio y una salida a nuestro asunto, oh, el más Misericordioso de los misericordiosos....

El Imam (la paz sea con él), terminó sus confidencias con las siguientes frases:

Soy paciente frente a lo que me has destinado, oh, Mi Señor, no hay Dios más que Tú. Oh, Socorro de quienes piden socorro, no tengo ningún Señor más que Tú ni adorado más que Tú. (Soy) Paciente en lo que Tú decidas. Oh, Auxiliador de quien no tiene auxilio. Oh, Eterno, oh, Permanente que no tiene fin. Oh, Quien resucita a los muertos. Oh, Quien califica a cada alma según su práctica; arbitra entre mí y ellos, pues eres el mejor de los jueces.

Luego de poner su rostro sobre la tierra dijo:

En nombre de Dios, y con ayuda de Dios y en el camino de Dios y sobre la religión del enviado de Dios.

Sobre el autor

Esta obra es una traducción al español de las maravillosas palabras y valiosos discursos del Imam Husáin (la paz sea con él).

El gran movimiento de Karbalá es una página brillante en la historia de la humanidad que siempre brinda luz en el camino de la verdad, la libertad y la justicia. Cómo conocer los diferentes ángulos de este levantamiento. Sin duda, la forma más importante es estudiar los discursos que Husáin ibn Ali (la paz sea con él) pronunció desde Medina a Karbalá, y al mismo tiempo explicó claramente la filosofía de su revolución y muchos otros temas. Y presentó tanto las corrientes como las figuras de la falsedad y la verdad. Estas palabras del Imam estaban esparcidas en varias fuentes históricas y no fue posible para todos estudiarlas hasta que el diligente autor del presente libro recopiló todas esas palabras y dichos de fuentes históricas de primera mano. Ha proporcionado fácilmente un conocimiento religioso, político e histórico.

Solicitamos a los universitarios, políticos, escritores, intelectuales, y lectores en general, que la lean detenidamente de principio a fin, para que vean cómo el Imam (la paz sea con él) entregó su vida y sacrificó a su familia en el camino de Dios, luchando contra la tiranía, falsedad y opresión.

El Ayatullah Muhammad Sadiq Naymí nació en el año 1315 (calendario islámico) en las cercanías de Shabestar. Durante sus treinta años de estudios en el seminario de Qom, además de adquirir conocimiento y enseñar, escribió y tradujo libros, entre ellos: "Un estudio sobre los Sahihain (Bujari y Muslim), Tayalieh Uahdat "La manifestación de la unidad", "Palabras de Husáin ibn Alí", etc.

Muchas de sus obras han sido traducidas a varios idiomas.

Durante veinte años el Ayatullah fue Imam de la oración de los viernes en la ciudad de Juy y durante dieciséis años fue rector en la universidad de esta misma ciudad.

Fue elegido como representante de la gente de Azerbaiyán Occidental en la segunda ronda de elecciones de la Asamblea de Expertos y en una tercera ronda se lo eligió para Azerbaiyán Oriental.



Índex

<i>Dedicado a:</i>	5
<i>Trasliteración de las letras árabes</i>	6
TERCER CAPITULO	7
EN KARBALÁ	7
EN EL MOMENTO DE ENTRAR A KARBALÁ.....	8
SERMÓN DEL IMAM, LUEGO DE ENTRAR A KARBALÁ.....	11
<i>Reflexiones de las palabras del Imam Hûsaîn (la paz sea con él)</i> 13	
CARTA DE MUHAMMAD IBN HANAFÍAH	15
EN RESPUESTA A LA CARTA DE IBN ZÎÂD	17
JUNTO A 'UMAR IBN SA'D	19
<i>Reflexiones de las palabras del Imam Hûsaîn (la paz sea con él)</i> 20	
PALABRAS DEL IMAM EN LA TARDE DE TASÚ'Â.....	22
(NOVENO DÍA DE MUHARRAM).....	22
<i>La importancia de la oración</i>	24
PALABRAS DEL IMAM HÛSAÏN (LA PAZ SEA CON ÉL) EN LA NOCHE DE 'ÂSHÛRÂ .	25
<i>La última prueba</i>	28
OTRA EPOPEYA EN PALABRAS DEL IMAM HÛSAÏN	31
(LA PAZ SEA CON ÉL)	31
POESÍA DEL IMAM HÛSAÏN (LA PAZ SEA CON ÉL) Y SU ÚLTIMO TESTAMENTO A LAS HERMANAS Y A SU FAMILIA, LA NOCHE ANTERIOR A LOS SUCEOS DE ÂSHÛRÂ ...	34
EL IMAM RECITA EL CORÁN EN LA NOCHE DE 'ÂSHÛRÂ	37
<i>La escena de la prueba</i>	38
EL SUEÑO DEL IMAM EN LA NOCHE DE 'ÂSHÛRÂ.....	40
<i>Imagen de la realidad en forma de una "visión"</i>	41
EL MUNDO, CÁRCEL DEL CREYENTE: PALABRAS DEL IMAM A SUS COMPAÑEROS .	43
PRIMER DISCURSO DEL IMAM EN EL DÍA DE 'ÂSHÛRÂ	47
<i>Prueba final e irrefutable</i>	48
<i>El Imam interrumpe su discurso</i>	50
<i>Respuesta a las calumnias</i>	55
<i>Interrumpir la palabra del Imam</i>	56
SEGUNDO DISCURSO DEL IMAM HÛSAÏN EL DÍA DE ÂSHÛRÂ	60
<i>Puntos importantes en este sermón</i>	71
1. <i>El resultado del alimento ilícito en el desvío de la verdad</i>	72
2. <i>La fuerza del Islam en contra del Islam</i>	73
3. <i>La voluntad inquebrantable</i>	76

LA MALDICIÓN PROFERIDA POR EL IMAM	78
CONVERSACIÓN CON 'UMAR SA'D	81
<i>La maldición del Imam y el destino de 'Umar Sa'd</i>	82
PALABRAS DEL IMAM A HÂRZAMAH	85
EN RESPUESTA A 'AMR IBN HÂÿÿÄÿ	87
DIRIGIÉNDOSE A SUS COMPAÑEROS EN EL MOMENTO DE COMENZAR LA GUERRA	88
FACTORES DE LA IRA DIVINA	90
PALABRAS DEL IMAM EN EL MOMENTO DEL MARTIRIO DE SUS FIELES	92
<i>Diálogo con Muslim Ibn 'Aûsaiyah</i>	92
<i>Dirigido a la madre de 'Abdul-lah Ibn 'Umair</i>	94
<i>Dirigido a Abu Zamâmah Şâidî</i>	95
<i>Una lección a todos los combatientes en el camino de la verdad</i>	97
<i>¿Quién es Abu Zamâmâh?</i>	97
<i>La sinceridad de Abû Zamâmah</i>	98
<i>Palabras del Imam hacia Sa'îd Ibn 'Abdul-lâhi Hânafi</i>	99
<i>Dirigido a Amru Ibn Qaraḍah Ka'bi</i>	100
<i>Lo bello y lo feo</i>	101
<i>Las palabras del Imam (la paz sea con él), luego de la oración del mediodía</i>	102
<i>En el momento del martirio de Hâbîb Ibn Mazâhir</i>	103
<i>Súplica del Imam Hûsaîn (la paz sea con él), Abû Sha'zâ</i>	105
<i>Hurr Ibn Îazîd Rîâhî</i>	106
<i>El verdadero concepto de la felicidad</i>	109
<i>Sa'd Ibn Hâriz y su hermano</i>	109
<i>Dirigido a Zuhâir</i>	110
<i>Dirigido a Hânḍalah Shabâmî</i>	112
<i>Palabras del Imam a Saïf Ibn Hâriz y Mâlik Ibn 'Abd</i>	114
<i>El sentido de responsabilidad</i>	115
<i>Dirigido a Yaûn</i>	116
<i>Palabras del Imam respecto a 'Umar Ibn Yûnâdah</i>	117
<i>Palabras del Imam en el momento de su hijo 'Alî Akbar</i>	119
<i>Dos puntos respecto a 'Alî Akbar</i>	122
<i>¿Acaso 'Alî Akbar tenía hijos?</i>	124
<i>Palabras del Imam hacia los hijos de Âbû Tâlib</i>	126
<i>Junto al cuerpo ensangrentado de Qâsim Ibn Hâsan</i>	127
<i>En el momento del martirio del niño pequeño</i>	129
<i>Martirio de Abal Faḍl- il- 'Abbas (la paz sea con él)</i>	131

<i>Abal Fadl-il- 'Abbâs, según la opinión de los Imames infalibles</i>	136
<i>Momento del martirio de 'Abudl-lâh Ibn Âasan Muÿtabâ</i>	139
EL MOMENTO DE LA DESPEDIDA.....	141
<i>La despedida con la familia</i>	141
<i>Despedida con el Imam Saÿÿâd (la paz sea con él)</i>	143
1. <i>Prestar atención al Señor del Universo</i>	145
2. <i>Alejaos de la más peligrosa opresión</i>	146
<i>Recomendación a los verdaderos amantes del Imam Âusaîn (la paz sea con él)</i>	148
LAS CONSIGNAS DEL IMAM EN EL CAMPO DE BATALLA	149
UN TRATADO UNIVERSAL DESDE KARBALÁ	153
<i>Un tratado universal</i>	154
<i>La historia se repite</i>	155
LAS ÚLTIMAS CONFIDENCIAS DEL IMAM CON SU SEÑOR	157
<i>Sobre el autor</i>	161